

سلسلة روائع القصص العالمية

عربي - إنكليزي

كونت دي مونت كريستو

اليكسندر دوماس



كونت دي مونت كريستو

The Count of Monte Cristo

سلسلة روائع القصص العالمية

كونت دي مونت كريستو

ألكساندر دوماس



World Best Sellers Series

THE COUNT OF MONTE CRISTO

Alexander Dumas





الأهليّة للنشر والتوزيع

المملكة الأردنيّة الهاشميّة ، عمّان
وسط البلد ، خلف مطعم القدس
هاتف ٤٦٣٨٦٨٨ ، فاكس ٤٦٥٧٤٤٥
ص. ب : ٧٧٧٢ عمّان / الأردن
e - mail : alahlia@nets.jo

الطبعة العربية الأولى ٢٠٠٧

كونت دي مونت كريستو

THE COUNT OF MONTE CRISTO

تـأليف

أليكساندر دوماس

ترجمة وإشراف ومراجعة

سمير عزت نصّار

World Best Sellers Series

English/Arabic Series

under the supervision of: **Samir Izzat Md. Nassar.**

This text and the Arabic translation are based on Longman Simplified Series, the complete and unabridged text

(Stage : Upper Intermediate 2300 word vocabulary According to Penguin Readers Classification)

SImplified by Michael West; Revised by D K Swan

the translation into Arabic by:

Samir Izzat Md. Nassar

١ . السفينة تعود إلى الوطن

إدموند دانتيس

في ٢٤أيار من ١٨١٥رؤيت السفينة فرعون تنسحب قرب مارسيليا. كان هناك سيد ماجد على الشاطئ غير قادر على أن ينتظر السفينة لتصل إلى اليابسة، قفز داخل قارب وأُخذ ليقابل السفينة.

بينما القارب يقترب، جاء رجل إلى جانب السفينة. بدا أنه القبطان. كان في حوالي العشرين من العمر. كانت عيناه وشعره سود، ويتحلى بسلوك هادئ لشخص اعتاد على مواجهة الخطر.

صاح الرجل في القارب: " أوه! هل هذا أنت يا دانتيَس؟ ماذا حدث؟ "

أجاب الشاب: " حدث أمر حزين جداً يا مستر موريل. حين كانت سفينتنا قرب سيڤيتاڤيشيا فقدنا قبطاننا الشجاع قبطان ليكريك " .

بعد أن التفتَ إلى رجاله، أصدر أمراً سريعاً. ثم التفت ثانية إلى موريل. كانت فرعون سفينة موريل، وظل إدموند دانتيس الضابط الأول بعد القبطان.

قال موريل: " حسناً يا إدموند، لابد أن نموت كلنا في وقت من الأوقات. الآن، البضاعة التي تحملها السفينة – ؟ "

1 The ship comes home

Edmond Dantes

On 24 May 1815 (just before Napoleon escaped from Elba) the ship *Pharaoh* was seen drawing near to Marseilles. A gentleman on shore was unable to wait for the ship to reach the land. He jumped into a boat and was taken to meet the ship.

As the boat drew near, a young man came to the side of the ship. He seemed to be the captain. He was about twenty years of age. His eyes and his hair were black. He had the quiet manner of one who is used to meeting danger.

"Oh! Is it you, Dantes?" cried the man in the boat. "What has happened?"

"A very sad thing has happened, Mr Morrel". replied the young man. "When our ship was near Civitavecchia we lost our brave Captain Leclerc."

Turning to his men he gave a quick order. Then he turned again to Morrel. The *Pharaoh* was Morrel's ship, and Edmond Dantes had been first officer after the captain.

"Well, Edmond," said Morrel, "we must all die some time, and the old must make way for the young. Now, the goods that the ship carries—?

ـ "إنها آمنة كلها تماماً يا مستر موريل، وهي تساوي الكثير من المال. الآن، إذا تقدمت على ظهر السفينة، ها هنا دانجليرز، الذي يقوم بكل المشتريات والمبيعات. يجب أن أعتني بسفينتي".

تسلّق موريل بسرعة على ظهر السفينة. قابله دانجليرز.

رسالة

كان دانجليرز رجلاً في حوالي الخمس والعشرين من العمر. كان وجهه وسلوكه كلاهما غير سارّين. لم يحبّه أحد على ظهر السفينة فرعون.

قال دانجليرز: "حسناً يا مستر موريل، لقد سمعتَ بموت قبطان ليكريك المحزن؟"

ـ "نعم. كان رجلاً شجاعاً وطيّباً".

أجاب دانجليرز: "وبحّار جيد، وقد كبر وأصبح حكيماً، كأي رجل يصبح كذلك حين يعمل لشركة موريل وابنه".

ـ "لكن الإنسان لا يكون دائماً كبير السن قبل أن يفهم عمله. يبدو أن صديقنا إدموند يعرف عمله جيداً".

قال دانجليرز، ملقياً نظرة على دانتيس الذي أظهر أنه لا يحبه: "نعم. نعم - إنه شاب، وهو واثق من نفسه جداً. حالما مات القبطان، تولى قيادة السفينة دون أن يسأل أي شخص. وسبّب تضييع يوم ونصف في جزيرة إلبا بدلاً من المجيء مباشرة إلى مارسيليا".

قال موريل: "تولى قيادة السفينة، كان هذا واجبه لأنه كان الضابط الأول. كان مخطئاً لتضييعه الوقت في إلبا إذا كانت السفينة آمنة ولم تحتج إلى أي عمل يُجرى عليها".

"They are all quite safe, Mr Morrel, and they are worth a lot of money. Now, if you will come in board, here is Danglars, who does all the buying and selling. I must see to my ship."

Morrel quickly climbed on board. He was met by Danglars.

A letter

Danglars was a man of about twenty-five years of age. Both his face and his manner were unpleasing. None of the men on board the *Pharaoh* liked him.

"Well, Mr Morrel," said Danglars, "you have heard of the sad death of Captain Leclerc?"

"Yes. He was a brave and good man."

"And a good seaman, grown old and wise, as a man should be if he works for Morrel & Son," replied Danglars.

"But a man need not always be old before he can understand his work. Our friend Edmond seems to know his work well."

"Yes," said Danglars, giving a look at Dantes which showed that he did not like him. "Yes - he is young, and he is very sure of himself. As soon as the captain was dead, he took command of the ship without asking anyone. And he caused us to lose a day and a half at the island of Elba instead of coming straight to Marseilles."

"Taking command of the ship," said Morrel, "was his duty because he was First Officer. He was wrong to lose time at Elba if the ship was safe and did not need any work done on it."

ـ "كانت السفينة في حالة مثالية، وضاع الوقت لمجرد متعة التوجه إلى الشاطئ".

صاح مالك السفينة بصوت عال: "دانتيس، تعال من هذا الطريق".

أجاب دانتيس: "دقيقة واحدة يا مستر موريل". أصدر أمراً إلى رجاله. تحرّكتْ السفينة إلى مكانها ورُبطت ربطاً آمناً. حين أصبح كل شيء جاهزاً، تقدّم دانتيس نحو موريل.

قال: "السفينة جاهزة الآن، وأنا في خدمتك".

خطا دانجليرز بضع خطوات إلى الخلف.

قال موريل: "أود أن أسألك لماذا توقفتَ في جزيرة إلبا".

ـ "لا أدري يا مستر موريل. إنه كان الأمر الأخير الذي أصدره قبطان ليكريك لي. حين كان قريباً من موته، أعطاني رسالة لمارشال بيرتراند".

نظر موريل حوله. ثم سحب دانتيس قربه وقال بهدوء. "وكيف حال نابوليون".

ـ "حسنة جداً، إلى الحد الذي أراه عليه".

ـ "تكلمتُ إليه؟"

قال دانتيس: "لا، كان هو الذي تكلّم إليّ. سألني عن السفينة، وعن الوقت الذي غادرتْ فيه مارسيليا، وأي بضاعة على ظهرها وإذا كنتُ المالك لها، أعتقد إنه كان سيشتريها. لكنني أخبرتُه بأنني كنت فقط الضابط الأول، وأن موريل وابنه هما المالكان. قال: "آه! أنا أعرفهما. ظلّتْ عائلة موريل مالكة السفينة لسنين عديدة. لكن كان هناك شخص يُدعى موريل وهو جندي معي في السريّة نفسها في ڤالينسيا" ".

"The ship was in perfect condition, and the time was lost just for the pleasure of going on shore."

"Dantes," the ship owner called out, "come this way. "

"In a minute, Mr Morrel," answered Dantes. He gave an order to his men. The ship moved to its place and was safely tied up. When all was ready, Dantes came towards Morrel.

"The ship is now ready," he said, "and I am at your service."

Danglars took a few steps back

"I wished to ask you why you stopped at island of Elba," said Morrel.

"I don't know, Mr Morrel. It was the last that Captain Leclerc gave me. When he was near his death, he gave me a letter for Marshal Bertrand. "

Morrel looked round him. Then he drew Dantes close to him and said quietly, "And how is Napoleon?"

"Very well, so far as I could see."

"You spoke to him?"

"No, it was he who spoke to me," said Dantes. "He asked me about the ship, about when it left Marseilles, and what goods it had on board. If ship had had nothing on board and if I had been the owner, I believe he would have bought her. But I told him that I was only First Officer, and that Morrel & Son were the owners. 'Ah!' he said 'I know them. The Morrels have been ship owners for many years. But there was a Morrel who was soldier with me in the same company at Valence'."

صاح المالك المبتهج: "صحيح! ذلك كان بوليكار موريل، عمي، وكان مؤخراً نقيباً في الجيش. دانتيس، عليك أن تخبر عمي بأن نابوليون تذكّره، وسترى أن هذا سيشعل النار في عينيّ الجندي العجوز - كنتَ على حق تام يا دانتيس، في فعل ما طلب منك قبطان ليكريك فعله. لكن الناس لو عرفوا بأنك أخذت رسالة إلى مارشال بيرتراند وتكلمتَ إلى نابوليون، فقد يورطك هذا في متاعب".

سأل دانتيس: "كيف؟ أنا لم أعرف حتى ما كنت أحمله، وقد سألني نابوليون فقط أسئلة كان سيطرحها على أي شخص".

زيارتان

سأل المالك: "حسناً يا عزيزي دانتيس، هل أنت حر الآن".

ـ "نعم يا مستر موريل".

ـ "إذن. هل يمكنك أن تأتي وتتناول الغداء معي؟"

ـ "شكراً لك يا مستر موريل، لكن زيارتي الأولى ستكون لأبي. هل تعرف كيف حال أبي؟"

ـ "أعتقد أنه في صحة جيدة، مع أنني لم أره مؤخراً".

ـ "نعم، إنه يُحب أن يبقى في غرفته الصغيرة مغلقاً إياها على نفسه".

ـ "ذلك يبين على الأقل بأنه لم يحتج إلى أي شيء بينما كنتَ مسافراً، أليس كذلك؟"

أجاب دانتيس: "لا. إن أبي معتز بنفسه، لو لم تبق لديه وجبة، ما كان طلب أي شيء إلا من الله".

"True!" cried the delighted owner. "That was Policar Morrel, my uncle, later a captain in the army. Dantes, you must tell my uncle that Napoleon remembered him, and you will see it bring fire into the old soldier's eyes. - You were quite right, Dantes, to do as Captain Leclerc asked. But if people knew that you had taken a letter to Marshal Bertrand and had talked with Napoleon, it might get you into trouble."

"How?" asked Dantes. "I didn't even know what I was carrying, and Napoleon only asked me questions that he would have asked anyone."

Two visits

"Well, my dear Dantes," asked the owner, "are you now free?"

"Yes, Mr Morrel."

"Then, can you come and have dinner with me?"

"Thank you, Mr Morrel, but my first visit must be to my father. Do you know how my father is?"

"I believe he is well, though I haven't seen him lately."

"Yes, he likes to keep himself shut up in his little room."

"That shows at least that he hasn't needed anything while you have been away, doesn't it?"

"No," replied Dantes. "My father is proud, and if he hadn't a meal left, he wouldn't have asked for anything except from God."

ـ "حسن إذن. بعد أن قمتَ بهذه الزيارة الأولى، آمل أن أراك".

ـ "شكراً لك ثانية يا مستر موريل، لكن بعد أن أكون قد رأيت أبي يكون هناك شخص آخر يجب أن أراه".

ـ "صحيح يا دانتيس. نسيتُ ذلك. طبعاً - الجميلة ميرسيديس. لقد حضرتْ إليّ ثلاث مرات تسأل ما إذا كنت قد سمعتَ أي شيء عن الـ فرعون. إدموند، لديكَ حبيبة جميلة جداً".

قال البحار الشاب: "إنها أكثر من حبيبة الآن. لقد وعدتْ أن تتزوجني".

قال المالك: "حسناً، حسناً يا عزيزي إدموند. يجب ألا أضيّع وقتك. هل تريد أي نقود؟"

ـ "لا. شكراً لك. لدي كل راتبي لآخذه - ثلاثة أشهر منه".

ـ "أنت لا تضيّع نقودك يا إدموند؟"

ـ "لدي والد فقير يا مستر موريل".

ـ "نعم، نعم، أعرف أنك ابن جيد. الآن، أسرع لترى أباك".

ـ "شكراً لك يا مستر موريل - هل يُسمح لي في ترك عملي لأربعة عشر يوماً؟"

ـ "لتتزوج؟"

ـ "نعم، أولاً. ومن ثمّ الذهاب إلى باريس".

ـ "نعم، طبعاً. خذ قدر ما يكفيك من الوقت يا دانتيس. لكن عليك أن تعود خلال شهر، لأن فرعون لا تستطيع أن تبحر بلا قبطانها".

"Well, then, after you have made this first visit, I hope to see you."

"Thank you again, Mr Morrel, but after I have seen my father there is yet another person whom I must see."

"True, Dantes. I forgot that. Of course - the beautiful Mercedes. She has come to me three times asking if I had heard anything of the *Pharaoh*. Edmond, you have a very beautiful lady-love."

"She is more than my lady-love now," the young seaman said. "She has promised to marry me. "

"Well, well, my dear Edmond," said the owner, "I mustn't waste your time. Do you want any money?"

"No, thank you. I have all my pay to take - three months of it."

"You don't waste your money, Edmond."

"I have a poor father, Mr Morrel."

"Yes, yes, I know you are a good son. Now hurry away to see your father."

"Thank you, Mr Morrel. - May I be allowed to leave my work for fourteen days?"

"To get married?"

"Yes, first. And then to go to Paris."

"Yes, of course. Take as much time as you need, Dantes. But you must be back again in a month, because the *Pharaoh* can't sail without her captain."

صاح دانتيس، وعيناه متألقتان بالفرح: "بلا قبطانها! هل ستعيّنني قبطان فرعون حقاً؟ أوه يا مستر موريل!" صاح ممسكاً بيد المالك: "أشكرك عن والدي وعن ميرسيديس".

ـ "حسناً يا إدموند. إذهب إلى أبيك، إذهب لترى ميرسيديس، وتعالَ إليّ بعدئذ".

ـ "هل آخذك إلى الشاطئ معي؟"

ـ "لا، شكراً لك. سأبقى وأقوم ببعض العمل مع دانجليرز. هل سررتَ منه في هذه الرحلة؟"

ـ "هل تعني: "هل هو صديق جيد؟" لا، أظن أنه لم يحبني أبداً منذ أن تشاجرنا ذات يوم قرب جزيرة مونت كريستو. إذا عنيت: "هل يقوم بعمله جيداً؟" - ليس هناك من شيء ضده".

ـ "لكن أخبرني يا دانتيس، إذا كنتَ قبطان فرعون، هل ستحب أن تُبقي دانجليرز؟"

ـ "إذا كان عمله يسرّ المالك، فهو يسرني".

ـ "أنتَ حقاً زميل رائع يا دانتيس".

ـ "هل يمكنني استعمال قاربك؟"

ـ "طبعاً".

ـ "حسناً مرة أخرى يا مستر موريل، ألف شكر".

تبعه مالك السفينة بعينيه إلى أن رآه يصل إلى الشاطئ ويختلط مع الجمهور. وقف دانجليرز في الخلف، وهو يراقب الشاب يبتعد، لكن بنظرة مختلفة جداً.

"Without her captain!" cried Dantes, his eyes bright with joy. "Are you really going to make me captain of the *Pharaoh?* Oh, Mr Morrel!" he cried seizing the owner's hand, "I thank you both for my father and for Mercedes."

"Good, Edmond. Go to your father, go and see Mercedes, and come to me after."

"Shall I take you to the shore with me?"

"No, thank you. I'll stay and do some work with Danglars. Have you been pleased with him on journey? "

"Do you mean, 'Is he a good friend?' No. I think he has never liked me since we had a quarrcl one day near the island of Monte Cristo. If you mean 'Did he do his work well?'- there is nothing against him. "

"But tell me, Dantes, if you were captain of the *Pharaoh*, would you like to keep Danglars?"

"If his work pleases the owner, it pleases me."

"You are a really fine fellow, Dantes."

"May I have the use of your boat?"

"Of course."

"Well, again, Mr Morrel, a thousand thanks.'

The ship owner followed him with his eyes until he saw him reach the shore and mix with the crowd. Danglars stood behind, also watching the young man as he went away, but with a very different look.

٢ أب وابن

الرجل العجوز

استدار دانتيس ليدخل شارعاً ضيّقاً ويدخل منزلاً صغيراً. انتظر لدقيقة خارج باب نصف مفتوح من غرفة أبيه.

لم يكن الرجل العجوز قد سمع بعد بأن الـ فرعون وصلتْ.

صاح: "عزيزي إدموند، فتاي، روحي، لم أتوقع حضورك. أخبرني بكل ما حدث لك".

ـ "القبطان الطيّب ليكريك مات، وأنا حزين جداً عليه. لكن موريل أخبرني بأنني سأصبح القبطان في مكانه. هل تفهم يا أبي؟ فكّر فقط! قبطان في العشرين من عمره، مع أجر جيد جداً. أليس ذلك أكثر مما يأمل بحار فقير مثلي؟ بالنقود الأولى التي سأحصل عليها، سيكون لك منزل جديد - ما الأمر يا أبي؟ ألستَ بصحة جيدة؟"

ـ "إنه لا شيء. سرعان ما سيختفي".

ـ "أنت تحتاج إلى طعام، أو إلى شيء تشربه. أين سأجده لك؟"

أجاب الرجل العجوز: "لا يوجد شيء في المنزل. لكنني لا أحتاج إلى أي شيء، لأنك هنا".

2 Father and son

The old man

Dantes turned into a narrow street and entered a small house. He waited for a minute outside the half-opened door of his father's room.

The old man had not yet heard that the *Pharaoh* had arrived.

"My dear Edmond," he cried, "my boy, my son! I didn't expect you. Tell me all that has happened to you."

"The good Captain Leclerc is dead, and I am very sad about that. But Morrel tells me that I shall be captain in his place. Do you understand, father? Just think! A captain at twenty years of age, with very good pay. Isn't that more than a poor seaman like me could have hoped for? With the first money I get, you shall have a new house. - What's the matter, father? Aren't you well?"

"It's nothing. It will soon pass away."

"You need food, or something to drink. Where shall I find it for you?"

"There's nothing in the house," answered the old man. "But I don't need anything, because you are here."

- "لقد أعطيتُك الوفير من النقود حين غادرتُ، قبل ثلاثة أشهر".

- "نعم. ذلك صحيح، لكنك تنسى إنه كان علينا أن نسدّد شيئاً لصديقنا كاديروس، لقد طلب مني هذا، قائلاً إنني إذا لم أدفع، فإنه سيحصل على النقود من مستر موريل. لذلك - أعطيتُها له".

- "لكنها كانت أكثر من نصف النقود التي أعطيتُك إياها! إذن فقد عشتَ ثلاثة أشهر على نصف ما أعطيتُك. لماذا فعلتَ ذلك؟ هاك يا أبي خذ هذا، خذ هذا واطلب بعض الطعام على الفور".

وضع كل النقود التي كانت معه على الطاولة، اثنتي عشرة قطعة من ذهب، خمس أو ست قطع من فضة وبعض القطع المعدنية الأخرى.

قال الرجل العجوز: "لا، لا. أنا لا أحتاج إلى كل ذلك - لكن ها هنا يأتي كاديروس. لقد سمع عن عودتك وجاء ليخبرك عن مدى سروره".

- "آه! صوته يقول شيئاً واحداً بينما يفكر هو بشيء آخر. لكنه جارٌ، وساعدنا ذات مرة، لذلك نحن مسرورون لأن نراه".

ظهر رأس كاديروس الأسود عند الباب.

كاديروس

قال كاديروس: "مرحباً! لقد عدتَ يا إدموند؟"

أجاب دانتيس، محاولاً أن يخفي مشاعره الحقيقية: "نعم يا جار، وأنا جاهز لأن أساعدك بأي وسيلة".

"I gave you plenty of money when I left, three months ago."

"Yes. That's true, but you forget that we had to pay something back to our friend Caderousse. He asked me for it, saying that if I didn't pay, he would get the money from Mr Morrel. So - I gave it to him."

"But it was more than half the money that I gave you! So you have lived for three months on half of what I gave you. Why did you do that? Here, father take this. Take it and send for some food at once."

He put all the money he had with him on the table, twelve pieces of gold, five or six silver pieces and some other coins.

"No, no," said the old man. "I don't need all that - But here comes Caderousse. He has heard of your return and has come to tell you how pleased he is."

"Ah! His voice says one thing while he thinks another. But he's a neighbour, and he once helped us, so we are pleased to see him."

The black head of Caderousse appeared at the door.

Caderousse

"Hullo! You've returned, Edmond?" Caderousse said.

"Yes, neighbour," replied Dantes, trying to hide his real feelings, "and ready to help you in any way. "

قال كاديروس، مثبّتاً نظرة جائعة على الذهب الموضوع على الطاولة: "لقد عدتَ غنياً".

قال دانتيس وهو يرى نظرته: "أوه، تلك. تلك هي نقود أبي. الآن يا أبي، أعد نقودك إلى الصندوق. لكن طبعاً، إذا أراد جارنا أياً منها، فمن دواعي سرورنا أن نقرضه إياها".

- "شكراً لك، شكراً لك. لكنني لا أحتاج إلي أي شيء. لقد قابلتُ صديقي دانجليرز، وأخبرني بأنك عدتَ. لذلك جئتُ لأتمتع بلقائك".

قال الرجل العجوز: "حسناً يا كاديروس! إنه صديق لنا".

كانت هناك نظرة قبيحة إلى حد ما على وجه كاديروس وهو يقول: "حسناً، سمعتُ أن موريل مسرور منك. أنت تأمل أن تكون القبطان التالي، ربما".

- "نعم. اعتقد أنني سأكون القبطان التالي. - لكن، أبي العزيز، الآن وقد رأيتُك وعرفتُ أن لديك كل ما تحتاج إليه، فلابد أن أذهب وأقوم بزيارة أخرى".

- "إذهب يا ولدي العزير. وليبارك الله زوجتك".

قال كاديروس: "زوجته! إنها ليست زوجته بعد. إن ميرسيديس فتاة رائعة، ولدى الفتيات الرائعات الكثير من الشباب. لكن، وحيث أنك ستصبح قبطاناً - "

أجاب دانتيس: "لا. أنا أحمل فكرة أفضل منك عن النساء - وعن ميرسيديس. أنا متيقن من أنها، إنْ كنتُ قبطاناً أو لم أكن، ستظل دائماً مخلصة لي".

"You've come back rich," said Caderousse, fixing a hungry look on the gold lying on the table.

"Oh, that," said Dantes, seeing the look. "That's my father's money. Now, father, put your money back in the box. But of course, if our neighbour wants any of it, we'll be glad to lend it. "

"Thank you, thank you. But I don't need anything. I met my friend Danglars, and he told me that you had returned. So I came to have the pleasure of meeting you."

"Good Caderousse!" said the old man. "He is such a friend to us."

There was a rather ugly look on Caderousse's face as he said, "Well, I hear that Morrel is pleascd with you. You are hoping to be the next captain, perhaps?"

"Yes. I believe that I am to be the next captain. But, dear father, now that I have seen you and know that you have all you need, I must go and pay another visit."

"Go, my dcar boy. And may God bless your wife. "

"His wife!" said Caderousse. "She isn't his wife yet. Merccdes is a fine girl, and fine girls have plenty of young fellows. But, as you will be captain—"

"No," Dantes answered. "I think better than you do of women - and of Mercedes. I am certain that, captain or not, she will always be true to me."

غادر إدموند الغرفة. انتظر كاديروس لبضع دقائق، ومن ثم خرج أيضاً – لينضم إلى دانجليرز، الذي كان ينتظره عند ركن الشارع.

قال كاديروس: "لقد تركتُه للتو".

ـ "هل تكلم عن أمله في أن يصبح قبطاناً؟"

ـ "وعده موريل به".

ـ "إذن فهو مبتهج حيال هذا؟"

ـ "ذلك مؤكد. عرض أن يساعدني، كأنه كان رجلاً غنياً وكنتُ أنا جاراً فقيراً".

قال دانجليزر بهدوء: "إنه ليس قبطاناً بعد، يمكننا أن نوقف ذلك إذا رغبنا. هل هو لا يزال يحب تلك الفتاة؟"

ـ "نعم. لكنني أظن أن بعض المتاعب قد تقع. في كل مرة رأيت فيها ميرسيديس مؤخراً، كانت مع فيرناند. إنها تقول بأنه ابن أخي أبيها".

قال دانجليرز: "لنذهب. سنتوقف عند لَـ ريزيرڤ ونشرب كأساً ونحن ننتظر أن نسمع – ما سنسمعه".

ـ "هيا إذن. لكن عليك أن تدفع ثمن الشراب".

Edmond left the room. Caderousse waited for a few minutes, and then he went away too - to join Danglars, who was waiting for him at the corner.

"I've just left him, " Caderousse said.

"Did he talk about his hope of being captain?"

"Morrel has promised it to him."

"So he is delighted about it?"

"That's certain. He offered to 'help' me, as if he were the rich man and I the poor neighbour."

"He isn't captain yet," said Danglars quietly. "We can stop that if we wish. Is he still in love with that girl?"

"Yes. But I think there may be troublc there. Every time I have seen Mercedes lately, she has been with Fernand. She says that he is the son of her father's brother."

"Let's go," said Danglars. "We'll stop at La Reserve and drink a glass there while we wait to hear—what we shall hear."

"Come on, then. But you must pay for the drink."

٣ . ميرسيديس

فيرناند وميرسيديس

جلس دانجليزر وكاديروس إلى طاولة تحت شجرة.

في أحد المنازل، على بُعد حوالي مائة متر، كانت فتاة بشعر أسود كالليل وعينين داكنتين ومدهشتين كظل غابة، تقف قرب الجدار. قربها، كان هناك فتى شاب في حوالي العشرين من عمره. كان غاضباً – وخائفاً.

قال الشاب: "ميرسيديس، حلّ شهر أيار ثانية. أخبريني، هل هذا هو وقت زواجنا؟"

ـ "لقد أخبرتُك مئات المرات يا فيرناند، والجواب هو نفسه دائماً".

ـ "حسناً، قولي هذا ثانية – قولي هذا ثانية حتى أصدقه. أخبريني ثانية، مع أن أمك جعلتني آمل في أن أتزوجك، أنت لا تريدينني. لقد لعبت بسعادتي، وحياتي أو موتي لا يهمانك. أوه، لقد حلمتُ طيلة عشَر سنين في أن أكون زوجك، وكانت حياتي كلها قد بُنيت على ذلك الأمل".

3 Mercedes

Fernand and Mercedes

Danglars and Caderousse sat at a table under a tree.

In one of the houses, about a hundred metres away, a young girl with hair as black as night, and eyes as dark and wonderful as the shadow of a forest, was standing near the wall. Near her, there was a young man, about twenty years of age. He was angry- and afraid.

"Mercedes," said the young man, "the month of May has come again. Tell me, is this the time for our marriage?"

"I have answered you a hundred times, Fernand, and the answer is always the same."

"Well, say it again - say it again so that I may at last believe it. Tell me again that, although your mother let me hope to marry you, you do not want me. You have played with my happiness, and my life or death doesn't matter to you. Oh, I have dreamed for ten years of being your husband, and my whole life has been built on that hope."

قالت ميرسيديس: "لم أخبرك أبداً أن تأمل. أنا لم ألعب معك. لقد قلتُ دائماً: "أنا أحبك كأخ، لكن لا تتوقع مني أكثر من حب أخت. إن قلبي لشخص آخر. أليس ذلك صحيح يا فيرناند؟"

ـ "نعم، أعرف يا ميرسديس. لقد قلتِ هذا لي كثيراً. لكن – لآخر مرة – أنت قررت تماماً؟"

أجابت الفتاَة الشابَة بهدوء: "أنا أحب إدموند دانتيس، ولن يكون أي شخص آخر زوجي".

عدو

ترك فيرناند رأسه يسقط، كأنه هُزم. ثم نظر مباشرة إليها وقال: "لكن، إذا مات – ؟"

ـ "إذا مات، سأموت أيضاً".

ـ "إذا كان قد نسيك – ؟"

صاح صوت بمرح خارجَ المنزل: "ميرسيديس! ميرسيديس!"

صاحت الفتاة: "آه" كان وجهها متألّقاً بالحب: "أنت ترى، إنه لم ينسني. ها هو!" وجرت إلى الباب وفتحته، قائلة: ها هنا يا إدموند، ها أنا!"

ارتمى إدموند وميرسيديس بين ذراعيّ أحدهما الآخر. لمعت أشعة شمس مارسيليا حولهما كنور السماء. كانا وحدهما وكل واحد منهما مع الآخر في العالم كله.

"I never told you to hope," said Mercedes. "I have never played with you. I have always said, 'I love you as a brother, but don't expect from me more than a sister's love. My heart is someonc else's.' Isn't that true, Fernand?"

"Yes, I know, Mercedes. You have said it to me often. But - for the last time - you have quite decided?"

"I love Edmond Dantes," the young girl answered quietly, "and nobody else will ever be my husband. '

An enemy

Fernand let his head fall, as if he were conquered. Then suddenly he looked straight at her and said, "But, if he is dead - ?"

"If he is dead, I shall die too."

"If he has forgotten you - ?"

"Mercedes!" a voice shouted cheerfully outsidc the house. "Mercedes! "

"Ah," cried the girl, her face bright with love, "you see, he hasn't forgotten me. Here he is!" And she ran to the door and opened it, saying, "Here, Edmond, here I am!"

Edmond and Mercedes were in each other's arms. The golden sunshine of Marseilles shone round them like the light of heaven. They were alone with cach other in the whole world.

جرى فيرناند خارجاً من المنزل. صاح: "أوه!" تابع الجري بعنف، "من سينقذني من هذا الرجل؟ يا لي من أبلة!"

صاح صوت: "فيرناند! إلى أين تجري؟"

توقف الشاب فجأة. رأى كاديروس يجلس مع دانجليرز إلى طاولة تحت شجرة.

قال كاديروس: "حسناً، هل أنت مسرع إلى حد أنك لم تلاحظ أصدقاءك؟"

اقترب فيرناند ببطء نحوهما.

قال كاديروس، ملقياً نظرة غريبة على صديقه دانجليرز: "هذا هو فيرناند. إنه واحد من أفضل صيادي السمك في مارسيليا وهو واقع في حب فتاة رائعة تسمى ميرسيديس. لكن يبدو أن الفتاة الرائعة واقعة في حب ضابط الـ فرعون الأول. يظهر أن لضابط الـ فرعون الأول عدو آخر".

"غداً أو اليوم التالي"

سأل دانجليرز: "ومتي سيكون الزواج؟"

أجاب فيرناند: "أوه، إنه لم يحدّد بعد".

قال كاديروس: "لا، لكنه سيُحدد، على نحو مؤكد قدر ما سيصبح دانتيس قبطان الـ فرعون - إيه، يا دانجليرز؟"

قال دانجليرز، مالئاً الكؤوس: "حسناً، لنشرب على صحة قبطان إدموند دانتيس، زوج ميرسيديس الجميلة".

Fernand ran out of the house. "Oh!" he cried, running wildly on, "who will save me from this man? What a fool I am!".

"Fernand! Where are you running to?" shouted a voice.

The young man stopped suddenly. He saw Caderousse sitting with Danglars at a table under a tree.

"Well," said Caderousse, "are you in such a hurry that you haven't time to notice your friends

Fernand slowly came towards them.

"This is Fcrnand," said Caderousse, giving a strange look to his friend Danglars. "He is one of best fishermen in Marseilles, and he is in love of very fine girl named Mercedes. But it seems that the fine girl is in love with the First Officer of the *Pharaoh*. The First Officer of the *Pharaoh*, it appears, has one more enemy."

"Tomorrow or the next day"

"And when is the marriage to be?" asked Danglars.

"Oh, it isn't fixed yet," Fernand answered.

"No, but it will be," said Caderousse, "as surely as Dantes will be captain of the *Pharaoh* - eh, Danglars?"

"Well," said Danglars, filling the glasses, "let's drink to the health of Captain Edmond Dantes, husband of the beautiful Mercedes. "

عبرت نظرة تعاسة عينيّ فيرناند. عندئذ تماماً، مر إدموند وميرسيديس، ماشيَيْن جنباً إلى جنب.

صاح كاديروس، ناهضاً عن مقعده: "هيه! إدموند، ألا ترى أصدقاءك؟ أو انك أكثر كبرياء من أن تتكلم إليهم؟"

أجاب دانتيس: "لا، يا صديقي العزيز! أنا لستُ متكبراً، لكنني سعيد. إن السعادة هي التي جعلتني أعمى".

قال دانجليرز: "آه، حسناً، ذلك سبب. متى سيكون الزواج؟"

- "بأسرع وقت ممكن - غداً أو في اليوم التالي، هنا في لَـ ريزيرف. آمل أن تكون أنت وكاديروس هناك".

سأل كاديروس، ضاحكاً: "وفيرناند؟ فيرناند أيضاً؟"

قال إدموند: "طبعاً. إن أخا زوجتي هو أخي. سنكون نحن - ميرسيديس وأنا - غير سعيدَيْن إذا لم يكن موجوداً عند زواجنا".

فتح فيرناند فمه ليجيب، لكنه كان غير قادر على قول أي كلمة.

قال دانجليزر: ""غداً أو اليوم التالي! أنت مستعجل يا قبطان".

قال دانتيس: "أنا لست قبطاناً بعد يا دانجليرز. لكن، نعم، نحن مستعجلان لأنني يجب أن أذهب إلى باريس".

- "إلى باريس! هل لديك عمل هناك؟"

- "ليس عملاً لي خاصة. حين كان ليكريك يموت طلب مني أن أقوم بشيء من أجله".

A look of misery came into Fernand's eyes. Just then, Edmond and Mercedes came past, walking side by side.

"Hey! Edmond," cried Caderousse, rising from his seat, "don't you see your friends? Or are too proud to speak to them?"

"No, my dear fellow!" Dantes replied. "I'm not proud, but I'm happy. It was happiness that mzde me blind."

"Ah, well, that's a reason," said Danglars. "When is the marriage to be?"

"As soon as possible- tomorrow or the next day, here at La Reserve. We hope that you and Caderousse will be there."

"And Fernand?" asked Caderousse, laughing. "Fcrnand, too?"

"Of course. My wife's brother is my brothcr," said Edmond. "We - Mercedes and I - would be very unhappy if he were not at our marriage. "

Fernand opened his mouth to reply, but he was unable to say a word.

"Tomorrow or the next day'! You are in a hurry, Captain," said Danglars.

"I'm not a captain yet, Danglars," said Dantes. "But, yes, we are in a hurry because I must go to Paris. "

"To Paris! Do you have business there?"

"Not of my own. When Captain Leclerc was dying, he asked me to do something for him."

قال دانجليرز: "نعم، نعم، أنا أفهم". وأضاف، متكلماً إلى نفسه: "إلى باريس - ليأخذ رسالة مارشال بيرتراند إلى هناك، بلا ريب. آه! خطرتْ ببالي فكرة. دانتيس يا صديقي، من المؤكد أنك لست قبطان الـ فرعون بعد!" التفت نحو إدموند، الذي كان يمشي مبتعداً. صاح: "رحلة طيبة!"

قال إدموند، بسلوك ودي: "شكراً لك". وتابع المحبّان طريقهما المليئة بالفرح.

عمل قذر

صاح دانجليرز: "يا ولد، أحضر لي قلم حبر وورقة".

أُحضرت الأشياء.

قال كاديروس: "إنه تفكير غريب، أن ذلك القلم سيقتل رجلاً على نحو مؤكد أكثر مما لو كنا انتظرناه ومعنا فأس!"

أراد فيرناند أن يعرف: "ماذا ستفعل؟"

أجاب دانجليرز: "سأخبرك. عاد دانتيس للتو من رحلة توقف خلالها في جزيرة إلبا. سنرسل رسالة لضابط من الحكومة، نقول فيها بأنه يعمل من أجل نابوليون، ليعيد نابوليون كحاكم فرنسا بدلاً من الملك الحالي".

صاح فيرناند: "سأكتب تلك الرسالة".

- "وعندئذ لن تعود ميرسيديس تحبك. لا، من الأفضل أن أكتبه أنا - بيدي اليسرى".

"Yes, yes, I understand," said Danglars. And he added, speaking to himself, "To Paris - to takc Marshal Bertrand's letter there, no doubt. Ah! A thought has come to me. Dantes, my 'friend', you certainly aren't captain of the *Pharaoh* yet!" He turned towards Edmond, who was walking away. "A good journey!" he cried.

"Thank you," said Edmond, in a friendly manner. And the two lovers continued on their joyful path.

Dirty work

"Boy," shouted Danglars, "bring me a pen and paper."

The things were brought.

"It's a strange thought," said Caderousse, "that that pen will kill a man more surely than if you waited for him at night with an axe!"

"What are you going to do?" Fernand wanted to know.

"I'll tell you," replied Danglars. "Dantes has just come back from a journey during which he stopped at the island of Elba. We are going to send a letter to some officer of the government, saying that he is working for Napoleon, to bring Napoleon back as ruler of France instead of our present king."

"I'll write that letter," cried Fcrnand.

"And then Mercedes won't love you any more. No, it's better for me to write it - with my 1eft hand."

كتب دانجليرز:

يعتقد صديق لي بأن على ضباط الملك أن يعرفوا بأن إدموند دانتيس، العامل في سفينة فرعون، قد أحضر معه رسالة من إلبا إلى أتباع نابوليون في باريس. إذا أُمسك به، سيُعثر على الرسالة معه، أو في منزل أبيه، أو في غرفته الخاصة في السفينة.

وضع الرسالة في مغلف وكتب اسماً عليه: ڤيلفورت.

قال: "إذن، سوِّيَ ذلك".

قال كاديروس: "نعم، ذلك سوّي. لكنه عمل قذر". مدّ إحدى يديه ليأخذ الرسالة.

رمى دانجليرز الرسالة على الأرض: "حسناً، لن نرسلها".

قال كاديروس: "حسناً. لنذهب. فيرناند، ألن تأتي معنا؟"

قال فيرناند: "لا. سأبقى هنا".

انطلق دانجليزر مع كاديروس نحو الميناء. حين قطعا مسافة قصيرة، نظر دانجليرز إلى الخلف. رأى فيرناند يأخذ الرسالة عن الأرض ويجري مبتعداً نحو المدينة.

باسم القانون

ارتفعت شمس الصباح صافية وجميلة، جاعلة السماء ذهبية والأمواج بيض القمم مثل ثلج ساطع.

أُعدت وجبة مدهشة في لـ ريزيرڤ للزواج. كان الكثير من الرجال من فرعون هناك، وأصدقاء آخرين لـ دانتيس، وكلهم في أفضل ملابسهم.

Danglars wrote:

A friend of the King believes that the King's officers should know that Edmond Dantes, of the ship Pharaoh, brought with him from Elba a letter to the followers of Napoleon in Paris. If he is seized, the letter will be found with him or at his father's house, or in his own room on the ship.

He put the letter in a cover and wrote a name on it: *Villefort.*

"So that's settled," he said.

"Yes, that's settled," said Caderousse. "But it is a dirty piece of work. "He put out his hand to take the letter.

"Well, then, we won't send it." Danglars throw the letter on the ground.

"All right," said Caderousse. "Let's go. Fernand, won't you come with us?"

"No," said Fernand. "I'll stay here."

Danglars started off with Caderousse towards the port. When they had gone a short distance Danglars looked back. He saw Fernand take up the letter from the ground and run off towards the city.

In the name of the law

The morning sun rose clear and beautiful, making the sky golden and the white-topped waves like bright snow.

A wonderful meal had been prepared at La Reserve for the marriage. Many of the men from the *Pharaoh* were there, and other friends of Dantes, all in their best clothes.

أظهرت صيحات عالية من الفناء بأن موريل كان قد وصل. فَهم رجال الـ فرعون من هذا بأن دانتيس سيكون قبطانهم التالي. كاَن دانتيس محبوباً إلى حد كبير من قبل الرجال، لذلك صرخوا بصوت عال وطويلاً.

سأل صوت ميرسيديس الحلو الفضيّ: "هل سنبدأ؟ الساعة الآن الثانية، ومن المتوقع أن نكون في الكنيسة خلال خمس عشرة دقيقة".

نهضتْ المجموعة كلها وبدأتْ تشكّل نفسها في صف.

انطلق صوت رجل يطرق الباب - ثلاث مرات. "افتح، باسم القانون!"

دخل ضابط، متبوعاً بأربعة جنود.

ـ "أين إدموند دانتيس؟"

قال إدموند: "ذلك اسمي. لماذا؟"

ـ "لا يمكنني إخبارك. ستخبَر عن السبب فيما بعد".

قال دانتيس: "لا تخافوا يا أصدقائي الطيبون. لابد أن يكون هذا غلطة، وسرعان ما ستصحح. ذلك هو كل شيء، أنا متأكد".

قال دانجليرز: "طبعاً. مجرد غلطة، أنا متأكد".

هبط دانتيس إلى الفناء، متبوعاً بالجنود.

صاحت ميرسيديس: "ليكن الله معك يا أعز عزيز".

ـ "ومعك أنت، يا ميرسيديس الحلوة. سرعان ما سنلتقي ثانية".

Loud shouts from thc courtyard showed that Morrel had arrived. The men of the Pharaoh understood from this that Dantes would be their next captain. Dantes was greatly loved by thc men, so they shouted loud and long.

"Shall we start?" asked the sweet silvery voicc of Mercedes. "It is now two, and we are expected at the church in fifteen minutes."

The whole party rose up and began to form themselves into line.

There was the sound of a man striking the door three times. "Open, in the name of the law!"

An officer entered, followed by four soldiers.

"Where is Edmond Dantes?"

"That is my name," said Edmond. "Why?"

"I cannot tell you. You will be told the reason later."

"Don't be afraid, my good friends," said Dantcs. "This must be a mistake, and it will soon be put right. That's all, I'm sure."

"Of course," said Danglars. "Just a mistake, I'm sure."

Dantes went down to the courtyard followed by the soldiers.

"God be with you, my dearest," cried Mercedes.

"And with vou, sweet Merccdes. We'll soon meet again.

٤ . القاضي

" *هل لديك أي أعداء؟* "

أخذ ڤيلفورت القاضي ورقة من أحد الرجال وقال: " أحضر السجين ".

دخل دانتيس.

ـ " مَنْ وما هو؟ "

أجاب الشاب: " اسمي إدموند دانتيس. أنا ضابط في السفينة فرعون، واحدة من سفن موريل ".

ـ " عمرك؟ "

ـ " عشرون ".

ـ ماذا كنت تفعل في الوقت حين سُجنت؟ "

تكسّر صوته: " كنتُ في حفل زواجي ". كان التفكير بالتغير من تلك السعادة إلى هذا الظرف أكثر مما يمكنه تحمله.

قال ڤيلفورت: " عند زواجك؟ "

ـ " نعم. كنت أتزوج فتاة شابة أحببتُها طيلة ثلاث سنوات ".

أحزن ڤيلفورت أن يسمع هذا. لكنه تابع.

ـ " هل خدمتَ تحت إمرة نابوليون؟ "

ـ " كنت على وشك أن أنضم إلى واحدة من سفنه حين سقط عن السلطة ".

4 The Judge

"Have you any enemies?"

Villefort, the judge, took a paper from one of the men and said, "Bring in the prisoner."

Dantes entered.

"Who and what are you?"

"My name is Edmond Dantes," the young man replied. "I am an officer of the *Pharaoh*, one of the Morrel's ships."

"Your age?"

"Twenty. "

"What were you doing at the timc when you were made prisoner?"

"I was at my marriage." His voice broke. The thought of the change from that happincss to this condition was more than he could bear.

"At your marriage?" said Villefort.

"Yes. I was being married to a young girl whom I have loved for three years."

It made Villefort sad to hear this. But hewent on.

"Have you served under Napoleon?"

"I was just going to join one of his ships when he fell from power."

- "قيل إنك رجل خطير وترغب في أن تعيد نابوليون إلى السلطة".

- "*أنا*؟ خطير! أنا في العشرين فقط، وأنا لا أعرف عن أمور كهذه أو أفكر عنها. هناك فقط ثلاثة أشياء أفكر عنها: إنني أحب أبي. أحب موريل، وفوق هذا كله أحب ميرسيديس. ذلك كل ما يمكنني إخبارك به".

- "هل لديك أي أعداء؟"

قال دانتيس: "أعداء؟ أنا لستُ مهماً إلى حد كاف ليكون لدي أعداء. لدي عشرة أو اثنا عشر بحاراً تحت إمرتي، لكن إذا سألتهم فهم سيخبرونك بأنهم يحبونني - ليس كأب، لأنني أصغر سناً من اللازم - لكن كأخ أكبر".

- "سرعان ما ستعيّن قبطاناً، في سن العشرين فقط. أنت تتزوج فتاة حلوة تحبك. ربما يكون شخص ما عدوك بسبب ذلك".

- "قد تكون على حق. أنت تفهم الرجال أفضل مما أفهمهم أنا".

- "هذه هي الورقة التي استلمتُها. هل تعرف الخط؟"

قرأها دانتيس، ومرت غيمة حزن فوق وجهها.

- "لا. لا أعرف الخط. لكن من الواضح أن هذا الرجل عدو حقيقي".

رأى ڤيلفورت في عينيّ دانتيس ما يستقر خلف تلك الكلمات اللطيفة.

"It is said that you are a dangerous man and wish to bring Napoleon back to power."

"I? Dangerous! I'm only twenty, and I don't know about such things or think about them. There are only three things that I think about: I love my father, I love Morrel, and above all I love Mercedes. That is all I can tell you."

"Have you any enemies?"

"Enemies?" said Dantes. "I'm not important enough to have enemies. I have ten or twelve sailors under me, but if you ask them they will tell you that they love me - not as a father, because I am too young - but as an elder brother."

"You will soon be made a captain, at the age of only twenty. You are marrying a pretty girl who loves you. Perhaps someone is your enemy because of that."

"You may be right. You know men better than I do."

"This is the paper that I received. Do you know the writing?"

Dantes read it, and a cloud of sadness passed over his face.

"No. I don't know the writing. But it is clear that this man is a real enemy."

Villefort saw in Dantes' eyes what strength lay behind those gentle words.

قال القاضي: "الآن، أجبني، ليس كسجين لدى قاض، لكن كرجل أمام رجل آخر: أي حقيقة هناك في هذه الورقة؟"

ـ "لاشيء على الإطلاق. سأخبرك بالوقائع الحقيقية. مرض قبطان ليكريك بعد وقت قصير من مغادرة نابولي. في اليوم الثالث كان مريضاً جداً وشعر بأن الموت قريب منه. استدعاني وقال: "عزيزي دانتيس، عدني بأنك ستقوم بما سأخبرك به. إنه موضوع مهم جداً". وَعَدْتُ. "بعد موتي، ستصبح قبطاناً. إذهب إلى إلبا واسأل عن مارشال بيرتراند. أعطه هذه الرسالة، وربما سيعطيك رسالة أخرى ويخبرك إلى أين ستأخذها. ستفعل عندذاك ما كان يجب أن أفعله لو عشتُ"".

ـ "وماذا فعلتَ عندذاك؟"

ـ "قمت بما طلب مني فعله - ما الذي سيفعله كل إنسان في مكاني. يُظن في كل مكان أن من واجب الإنسان أن يصغي إلى رغبات شخص على فراش موته، لكن وبين البحارة تكون رغبات الضابط الأخيرة هي أوامر. لقد أعطيت الرسالة لـ مارشال بيرتراند، وقدّم لي رسالة كي آخذها إلى شخص في باريس. جئت إلى هنا، زرتُ ميرسيديس واستعددتُ للزواج. كنت في تجمّع زواجي. وقد قصدتُ أن أنطلق إلى باريس غداً".

نوارتييه

قال ڤيلفورت: "آه، يبدو أنك تقول الحقيقة. إذا ارتكبتَ خطأ، فإن هذا بسبب أنك لم تكن غير حكيم، وأن ذلك بسبب أوامر قبطانك. سلّم هذه الرسالة التي أحضرتها من إلبا، على أن تمثل أمامي ثانية إذا دعوتك، ويمكنك إن تعود إلى أصدقائك".

"Now," said the judge, "answer me, not as a prisoner to a judge, but as one man to another: what truth is there in this paper?"

"None at all. I'll tell you the real facts. Captain Leclerc fell ill soon after we left Naples. On the third day he was very ill and he felt that death was near. He called me and said, 'My dear Dantes, promis that you will do what I shall tell you. It's a very important matter.' I promised. 'After my death you will become captain. Go to Elba and ask for Marshal Bertrand. Give him this letter, and perhaps he will give you another letter and tell you where to take it. You will then do what I should have done if I had lived.' "

"And what did you do then?"

"I did what I was asked to do - what everyone would have done in my place. Everywhere it is thought to be a man's duty to listen to the wishes of one who is on his death-bed, but among scamen the last wishes of an officer are commands. I reached Elba. I went on shore alone. I gave the letter to Marshal Bertrand, and he gave me a letter to take to a person in Paris. I came here, visited Mercedes, and prepared for the marriage. I was at my marriage gathering. I meant to start for Paris tomorrow."

Noirtier

"Ah," said Villefort, "you seem to be telling the truth. If you have done wrong, it was because you were unwise, and that was caused by the orders of your captain. Give up this letter that you have brought from Elba, promise to appear before me again if I call you, and you may go back to your friends.

قال دانتيس وهو فرح: "أنا حرّ إذن؟"
ـ "نعم، لكن أولاً أعطني الرسالة".
ـ "لقد سبق وأخذتَها. أُخذت مني مع بعض الرسائل الأخرى التي أراهال هناك على الطاولة".
قال ڤيلفورت، ودانتيس يأخذ قبعته: "قف. أي اسم كُتب على الرسالة؟"
ـ "نوارتييه، طريق هيرون، باريس".
لو كان السقف قد سقط، لما فوجئ ڤيلفورت أكثر من هذا. قال في صوت ضعيف: "نوارتييه! نوارتييه!"
ـ "نعم. هل تعرفه؟"
أجاب ڤيلفورت: "لا، خادم مخلص للملك لا يعرف رجالاً يرغبون في تدمير سلطة الملك وإرجاع نابوليون".
بدأ دانتيس يشعر بالخوف: "هل ذلك ما تريد فعله؟ لقد أخبرتك بأنني لا أعرف شيئاً عما في الرسالة".
ـ "لكنك لا تعرف اسم الشخص الذي كانت الرسالة ستسلّم إليه؟"
ـ "طبعاً. قرأتُ الاسم حتى أعرف إلى مَنْ سأسلّمها".
سأل ڤيلفورت، ووجهه أبيض كالموت: "هل أريتَ هذه الرسالة إلى أي شخص؟"
ـ "لا لأي شخص. أعطيتُ كلمتي".
ملأت النظرة في وجه دانتيس بالخوف. قرأ ڤيلفورت، ثم غطى وجهه بيديه. "أوه!" فكّر القاضي. "إذا عرف بما في الرسالة. إذا عرف بأنني غيرتُ اسمي وأن نوارتييه هو أبي، عندئذ سأضيع!"

"I am free, then?" said Dantes joyfully.

"Yes, but first give me the letter."

"You have it already. It was taken from me with some other letters that I see there on the table."

"Stop," said Villefort, as Dantes took his hat. "What name was written on the letter?"

"Noirtier, Heron Road, Paris."

If the roof had fallen down, Villefort could not have been more surprised.

"Noirtier!" he said in a weak voice. "Noirtier!"

"Yes. Do you know him?"

"No," replied Villefort, "a true servant of the king does not know men who wish to destroy the king's power and to bring back Napoleon."

"Is that what they want to do?" Dantes began to feel afraid. "I have told you that I know nothing about what is in the letter."

"Yes, but you know the name of the person to whom it is to be given?"

"Of course. I read the name so as to know who to give it to."

"Have you shown this letter to anyone?" asked Villefort, his face white as death.

"To no one. I give you my word."

The look on Villefort's face filled Dantes with fear. Villefort read the letter, then he covered his facc with his hands. "Oh!" the judge thought. "If he knows what is in this letter. If he knows that I have changed my name and that Noirtier is my father, then I am lost!"

"لأتأكد"

ثبّت ڤيلفورت عينيه كأنه سيقرأ أفكاره. ثم قال: "لا أستطيع، كما أملت، إطلاق سراحك على الفور. يجب أن أبقيك لوقت أطول. سأحاول أن أجعله قصيراً قدر الإمكان، إن الشيء الوحيد ضدك هو هذه".

أخذ الرسالة من الطاولة، وتوجه إلى النار. "انظر، أنا أحرقها".

صاح دانتيس: "أوه، أنت لطيف جداً".

قال ڤيلفورت: "أصغ. يمكنك أن تثق بي بعد ما فعلتُه للتو. ستُحجز هنا حتى هذا المساء. إذا استجوبك أي شخص آخر، لا تنطق بكلمة عن هذه الرسالة، ولا تقل اسم نوارتييه".

- "أعد".

- "كانت الرسالة الوحيدة التي لديك؟"

- "نعم".

رن ڤيلفورت جرسه. دخل جندي.

قال ڤيلفورت لـ دانتيس: "اتبعه".

حالما أغلق الباب، رمى ڤيلفورت بنفسه في كرسي. "أوه يا أبي، هل يجب أن تقف دائماً في طريق سعادتي؟ لو عُرفت هذه الرسالة، لكانت النهاية بالنسبة إليّ. لأتأكد - أتأكد كثيراً جداً - بأنها لن تُعرف أبداً".

"Let me make sure"

Villefort fixed his eyes on Dantes as if to read his thoughts. Then he said: "I can't, as I had hoped, set you free at once. I must keep you for some time longer. I'll try to make it as short as possible. The only thing against you is this."

He took the letter from the table, and went to the fire. "Look, I'm burning it."

"Oh," cried Dantes, "you are very kind."

"Listen," said Villchort. "You can trust me after what I have just done. You will be kept here until this evening. If anyone else questions you, don't say a word about this letter, and don't say the name of Noirtier."

"I promise."

"It was the only letter you had?"

Villefort rang his bell. A soldier entered.

"Follow him, " said Villefort to Dantes.

As soon as the door closed, Villefort threw himself into a chair. "Oh, my father, must you always stand in the way of my happiness. If this letter had become known, it would have been the end for me. Let me make sure- very sure - that will never be known!"

٥ ـ السجن

أُخذ دانتيس إلى غرفة صغيرة. كانت نظيفة، لكن النافذة كانت مقضّبة.

حلّ المساء، والظلام. جلس في الظلام، لكنه كان ينهض عند كل صوت ويُسرع إلى الباب.

في حوالي العاشرة، بدأ يفقد الأمل. ثم سمع خطوات في الخارج، ودار مفتاح.

أخذه ضابط وأربعة جنود إلى الخارج. مروا عبر شوارع عديدة وأتوا إلى الشاطئ. كان هناك المزيد من الجنود هنا. نظروا إلى دانتيس بفضول حين وُضع في قارب. تحرّك القارب مبتعداً.

في البداية، ملئ دانتيس بالفرح عند شعوره بهواء الليل. ثم حلّ عليه حزن حين مرّ القارب عن لَـ ريزيرف.

سأل: "إلى أين تأخذونني؟"

ـ "سرعان ما ستعرف".

ـ "لكن ـ"

ـ "نحن لن يُسمح لنا أن نجيب على أي أسئلة".

5 The prison

Where?

Dantes was taken to a small room. It was clean but the window was barred.

Evening came, and darkness. He sat in the darkness, but at every little sound he rose and hurried to the door.

At about ten, he began to lose hope. Then he heard steps outside, and a key was turned.

An officer and four soldiers took him out. They passed through many streets and came to the shore. There were more soldiers here. They looked at Dantes curiously as he was placed in a boat. Theboat moved off.

At first, Dantes was filled with joy at feeling the free night air. Then sadness came over him as the boat passed La Reserve.

"Where are you taking me?" he asked.

"You will soon know."

"But—"

"We are not allowed to answer any questions."

مرّتْ أفكار غريبة وعنيفة في عقل إدموند. إن القارب الذي كانوا فيه لا يمكنه أن يتابع السير في رحلة أطول. ربما يتركونه في نقطة بعيدة على الشاطئ. كان القاضي لطيفاً جداً معه، كان قد أخبره بأن عليه ألا يخاف من أي شيء إذا لم يذكر اسم نوارتييه، ودمّر الرسالة أمامه.

انتظر دانتيس بصمت، محاولاً أن ينظر في الظلام. كانوا ذاهبين إلى البحر، بعيداً عن كل شيء كان عزيزاً عليه.

أخيراً التفت إلى أقرب جندي وأمسك بيده.

قال: " صديقي، رجاء أخبرني أين سنذهب. أنا إدموند دانتيس، بحّار، ورجل صادق مع الله والملك. أخبرني إلى أين تأخذونني " .

ـ " أنت ولدتَ في مارسيليا، وأنت بحّار، وأنت لا تعرف إلى أين أنت ذاهب؟ "

ـ " أنا لا أعرف على الإطلاق " .

ـ " انظر حولك، إذن " .

نهض دانتيس ونظر إلى الأمام. على مسافة أقل من مائة متر رأى الشكل الأسود والمخيف للصخرة التي ينتصب عليها قصر دي إيف. كان السجن قد بُني منذ حوالي ثلاثمائة سنة خلت. وقد رويت قصص كثيرة غريبة عنه وعن سجناء ذهبوا هناك ولم يعودوا أبداً. بدا بالنسبة إلى دانتيس نهاية كل أمل.

Strange and wild thoughts passed through Edmond's mind. The boat they were in could not go on any long journey. Perhaps they were going to leave him at some distant point on the shore. The judge had been so kind to him, had told him that he had nothing to fear if he did not say the name Noirtier, and had destroyed the letter in front of him.

Dantes waited silently, trying to look into the darkness. They were going out to sea, away from everything that was dear to him.

At last he turned to the nearest soldier and seized his hand.

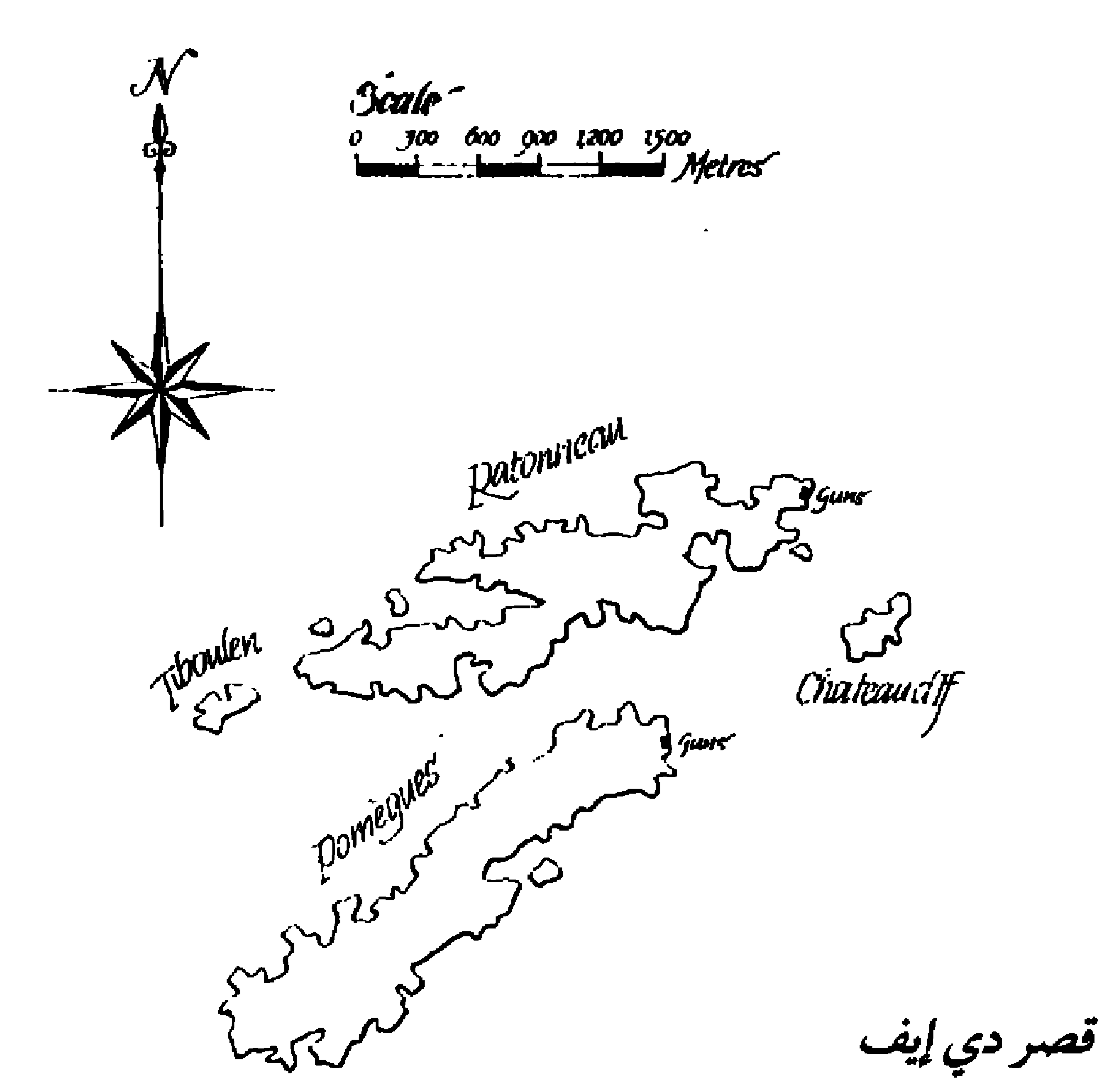
"Friend," he said, "plcase tell me where we are going. I am Edmond Dantes, a seaman, and a man true to God and the king. Tell me where you are taking me."

"You were born in Marseilles, and you are a seaman, and you don't know where you are going?"

"I don't know at all."

"Look round you, then."

Dantes stood up and looked forward. Less than a hundred metres away he saw the black and fearful shape of the rock on which the Chateau d'If stands. The prison was built about three hundred years ago. Many strange stories were told about it and about prisoners who went there and never came back. To Dantes it seemed the end of all hope.



قصر دي إيف

صاح دانتيس: "شاتو دي إيف! لأي غرض نذهب إلى هناك؟"

ضحك الجندي.

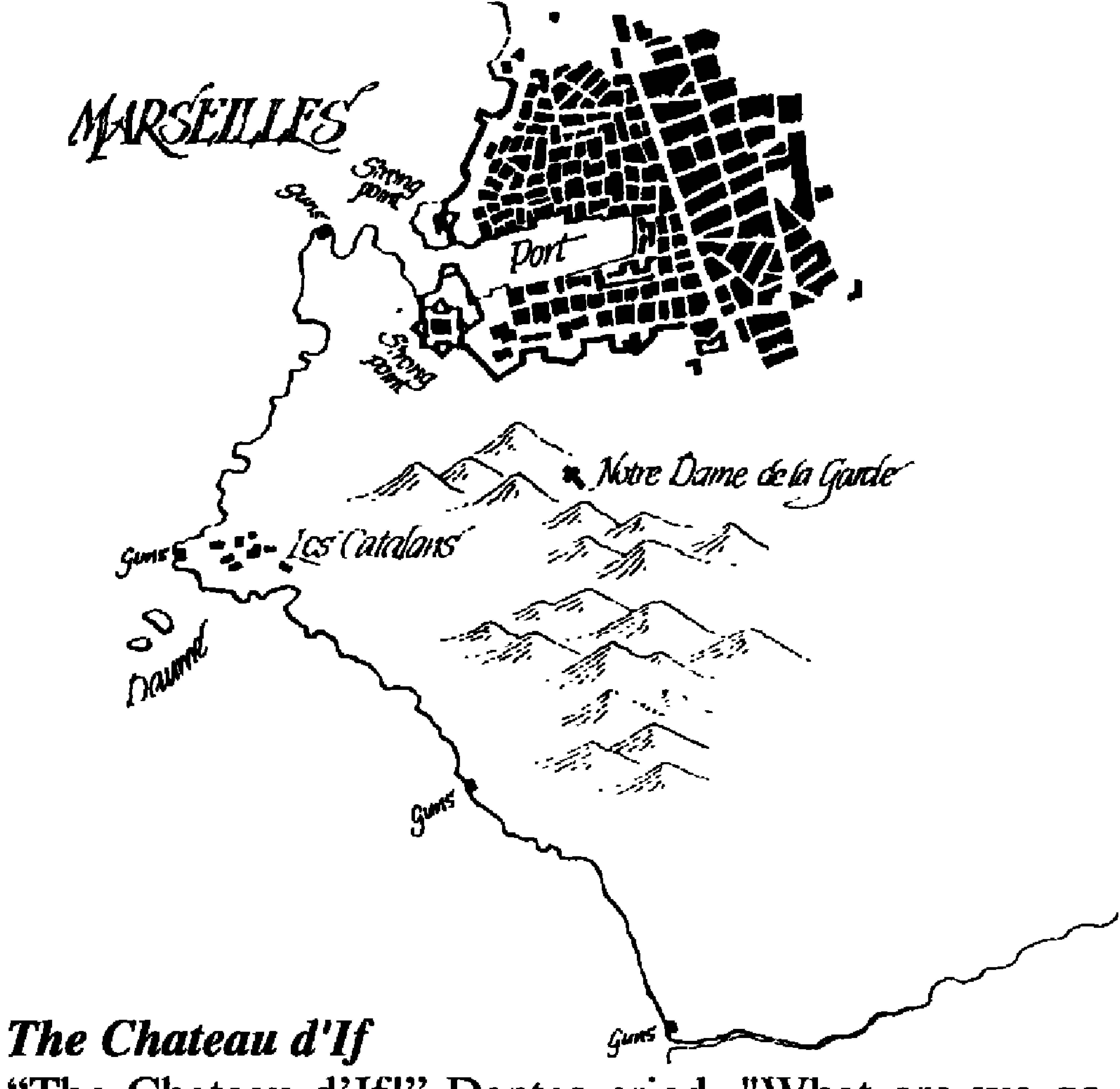
قال دانتيس: "لن أسجن هناك؟ إنه يُستعمل فقط لسجناء مهمين، أعداء الملك. هل هناك أي قضاة في شاتو دي إيف؟"

ـ "القاضي رآك وأستجوبك".

ـ "لكن مستر ڤيلفورت وعدني – "

ـ "لا أعرف ما وعدك به مستر ڤيلفورت، لكنني أعرف فعلاً بأننا سنأخذك إلى شاتو دي إيف. ـ ماذا تفعل؟ النجدة!"

كان دانتيس قد قفز إلى الأمام ليرمي بنفسه في البحر، لكن أربعة رجال أقوياء أمسكوا به. سقط مرتداً، صائحاً ومحارباً.



The Chateau d'If

"The Chateau d'If!" Dantes cried. "What are we going there for?"

The soldier laughed.

"I'm not going to be a prisoner there?" said Dantes. "It's only used for important prisontrs, enemies of the king. Are there any judgcs at the Chateau d'If?"

"The judge has seen you and questioned you."

"But Mr Villefort promised me—"

"I don't know what Mr Villefort promised, but I do know that we are taking you to Chateau d'If. - What are you doing? Help!"

Dantes had sprung forward to throw himself into the sea, but four strong men seized him. He fell back, shouting and fighting.

وصل القارب إلى الشاطئ. قفز جندي خارجاً، وأخذوا ذراعيه وأجبروه على أن يرتقي بعض الدرجات. كان كرجل في حلم. مرّ من باب، وأُغلق الباب خلفه، ورأى كل هذا كما لو كان من خلال سحابة.

وقفوا لدقيقة. حاول أن يفكر. نظر حوله. كان في فناء بجدران عالية على كل الجوانب. سمع أصوات أقدام الجنود يسيرون مشية عسكرية في الأنحاء وهم يقومون بالحراسة.

انتظروا لحوالي عشر دقائق.أطلق الجنود سراح ذراعي دانتيس؛ كانوا متأكدين من أنه لا يستطيع أن يهرب.

قال صوت: "أين السجين؟ اتبعني".

تبع السجين، وقاده الرجل إلى حجرة تكاد تكون تحت الأرض. جرى الماء إلى أسفل جدرانها بقطرات كبيرة، مثل دموع. ألقى مصباح نوراً معتماً حوله وأراه وجه حافظ السجن الذي أحضره إلى هناك.

قال الرجل: "هذه غرفتك لهذه الليلة. الوقت متأخر، والحاكم نائم. غداً، ربما يضعك في مكان آخر. هناك خبز وماء - وبعض العشب الجاف لتنام عليه. تصبح على خير".

قبل أن يتمكن دانتيس من فتح فمه ليتكلم، وقبل أن يلاحظ أين وضع الرجل الخبز والماء، وقبل أن ينظر نحو الركن حيث كان سريره، كان الرجل قد ذهب، آخذاً المصباح معه.

كان دانتيس وحيداً في الظلام وفي الصمت.

The boat reached the shore. A soldier jumped out and they took his arms and forced him to go up some steps. He was like a man in a dream. He passed through a door, and the door closed behind him, but he saw all this as if through a cloud.

They stopped for a minute. He tried to think. He looked round. He was in a courtyard with high walls on all sides. He heard the feet of soldiers marching about on guard.

They waited for about ten minutes. The soldiers let Dantes' arms free; they were certain he could not escape.

"Where is the prisoner?" a voice said. "Follow me."

The prisoner followed, and the man led him to a room almost under the ground. Water ran down its walls in great drops, like tears. A lamp threw a dim light around and showed him the face of the prison-kceper who had brought him there.

"This is your room for tonight," the man said. "It's late, and the Governor is asleep. Tomorrow, perhaps, he may put you somewhere else. There's bread and water- and some dry grass to sleep on. Good night."

Before Dantes could open his mouth to speak before he had noticed where the man had put the bread and water, before he had looked towards the corner where his bed was, the man had gone, taking the lamp with him.

Dantes was alone in darkness and in silentce.

السجّان

في أول نور للنهار عاد السجان مع أوامر بأن على دانتيس أن يبقى حيث كان. وجد السجين تماماً كما تركه. كان قد أمضى الليل واقفاً ودون نوم.

اقترب الرجل. ظهر أن دانتيس لم يلاحظه. لمسه من ذراعه وسأله: "ألم تنم؟"

أجاب دانتيس: "لا أعرف".

نظر السجّان إليه: "هل أنت جائع؟"

ـ "لا أعرف".

ـ "هل تريد أي شيء؟"

ـ "أريد أن أرى الحاكم".

أطلق الرجل ضحكة قصيرة، وغادر الغرفة.

تبعه دانتيس بعينيه، ومدّ يديه نحو الباب المفتوح، لكن الباب أُغلق. عندئذ كانت مشاعره قوية جداً. رمى بنفسه على الأرضية، باكياً وسائلاً نفسه عما فعله حتى يُعامل على هذا النحو.

مرّ اليوم. لم يأكل أي طعام، بل مشى حول المكان مراراً وتكراراً مثل حيوان متوحش في قفص. في الصباح التالي ظهر السجّان ثانية.

قال: "حسناً، هل تشعر بأنك أفضل اليوم؟"

لم يحر دانتيس أي جواب.

ـ "كن شجاعاً يا رجل. هل تريد أي شيء يمكنني فعله لك؟"

ـ "أريد أن أرى الحاكم".

ـ "ذلك ليس مسموحاً به".

ـ "ما المسموح به إذن؟"

The keeper

At the first light of day the keeper returned with orders that Dantes was to remain where he was. He found the prisoncr just as he had left him. He had passed the night standing and without sleep.

The man drew near. Dantes appeared not to notice him. He touched him on the arm and asked, "Haven't you slept?"

"I don't know," Dantes answered.

The keeper looked at him. "Are you hungry?"

"I don't know."

"Do you want anything?"

"I want to see the Governor."

The man gave a short laugh, and left the room.

Dantes followed him with his eyes, and held out his hands towards the open door, but the door closed.

Then his feelings were too strong. He threw himself on the floor, weeping and asking himself what he had done to be treated like this.

The day passed. He did not eat any food, but walked round and round like a beast in its cagc.

The next morning the keeper appeared again.

"Well," he said, "are you feeling better today?"

Dantes made no reply.

"Be brave, man. Do you want anything that I can do for you?"

"I want to see the Governor."

"That isn't allowed."

"What is allowed, then?"

ـ " طعام أفضل - إذا دفعتَ ثمنه - كتب، والمشي في الفناء " .

ـ " لا أريد كتباً. هذا الطعام جيد إلى حد كاف. ولا أريد التمشي في الأنحاء. لكنني أريد أن أرى الحاكم " .

ـ " لا تستمر في طلب ما لا يمكنك الحصول عليه، أو أنك ستُجن خلال شهر " .

ـ " أنتَ تظن هذا؟ "

ـ " أعرف. لدينا رجل هنا ظلّ يعرض علينا كنزاً للحاكم إذا أُطلق سراحه. كان في هذه الغرفة قبلك " .

ـ " منذ متى غادرها؟ "

ـ " منذ سنتين " .

ـ " هل أُطلق سراحه إذن؟ "

ـ " لا. وُضع في غرفة تحت الأرض " .

ـ " اسمع. أنا لستُ مجنوناً. ربما سأُجن، لكنني لستُ مجنوناً في الوقت الحالي. ويجب أن أقابل الحاكم " .

صاح الرجل، خاطياً إلى الخلف: " أوه، هُو! من المؤكد أنك ستجن. بدأ الشخص الآخر على ذلك النحو. خلال ثلاثة أيام سنواجه متاعب معك. لكن هناك تلك الأماكن تحت الأرض " .

كان هناك كرسي قرب دانتيس. أمسك به ورفعه فوق رأسه.

قال السجّان: " أوه! سترى الحاكم على الفور " .

خرج، وسرعان ما عاد مع أربعة جنود.

قال: " بأمر من الحاكم، خذوا هذا السجين إلى الغرفة التي تحت هذه مباشرة " .

"Better food - if you pay for it - books, and to walk about in the yard."

"I don't want books. This food is good cnough. And I don't want to walk about. But I want to see the Governor."

"Don't keep on asking for what you can't have, or you'll be mad in a month."

"You think so?"

"I know it. We've got a man here who was always offering some great treasure to the Governor if he would set him free. He was in this room before you. "

"How long ago did he leave it?"

"Two years."

"Was he set free then?"

"No. He was put in a room underground."

"Listen. I'm not mad. Perhaps I'm going to be, but at present I'm not. And I must see the Governor."

"Oh, ho!" cried the man, stepping back. "You are certainly going mad. The other fellow began like that. In three days we shall have trouble with you. But there are those places underground."

There was a chair near Dantes. He seized it and raised it above his head.

"Oh!" said the keeper. "You shall see the Governor at once."

He went out, and soon after returned with four soldiers.

"By the Governor's orders," he said, "take this prisoner to the room just under this one."

قال واحد من الجنود: "إلى تحت الأرض ذلك؟"

ـ "نعم. يجب أن نضع المجانين مع المجانين".

أمسك الجنود بـ دانتيس. ذهب بهدوء، هبطوا خمس عشرة درجة ورُمي في الداخل.

أغلق الباب، ومشى دانتيس إلى الأمام، مادّاً يديه إلى الأمام إلى أن لمس الجدار. ثم جلس في ركن إلى أن اعتادت عيناه على الظلام.

كان السجّان على حق: لم يكن دانتيس بعيداً جداً عن الجنون بالكامل.

"To that underground place?" said one of the soldiers.

"Yes. We must put madmen with madmen."

The soldiers seized Dantes. He went quietly. They went down fifteen steps. The door of a room was opened, and he was thrown in.

The door closed, and Dantes walkcd forward holding his hands out until he touched the wall. Then he sat down in a corner until his eyes became used to the darkness.

The keeper was right: Dantes was not very far from being completely mad.

٦ تحت الأرض

الضابط

مرّ الوقت، وقام رئيس ضباط السجون بزيارة.

سمع دانتيس، حتى من تحت الأرض، صوت الاستعدادات لاستقبال هذا الشخص العظيم. ما كانت هذه الأصوات تسمعها أي أذن سوى أذن السجين، لكن السجين في الغرفة تحت الأرض لم يكن ليستطيع أن يسمع في هذا الوقت حتى قطرة ماء كانت تسقط من سقف هذه الغرفة كل ساعة. عرف بأن شيئاً غير عادي يحدث بين الأحياء، لكنه لم يكن لديه أي شيء يفعله مع الأحياء منذ وقت طويل إلى حد أنه فكّر بنفسه كرجل ميّت.

زار الضابط غرف سجناء عديدين - أولئك الذين آثرهم الحاكم لأنهم لم يثيروا أي متاعب. سأل كيف غُذّوا، وإذا كانوا يريدون أي شيء. أجابوا كلهم بأن الطعام كان سيئاً جداً، وأنهم يريدون أن يُطلق سراحهم. سأل الضابط ما إذا كانوا يريدون شيئاً آخر. قالوا " لا " . ماذا كانوا يريدون خلاف أنهم يريدون إطلاق سراحهم.

ضحك الضابط والتفت إلى الحاكم. " لا أدري أي سبب لدى الحكومة وراء هذه الزيارات. إنها الشيء نفسه دائماً: " الطعام سيئ. لم أفعل شيئاً خطأ: أطلقوا سراحي " . هل هناك أي أشخاص آخرين؟ "

6 Underground

The Officer

Time passed, and a visit was made by the Chief Officer of Prisons.

Dantes heard, even from underground, the sounds of preparation to receive this great person. These sounds would not have been heard by any ear except a prisoner's, but by this time the prisoner in the underground room could hear even the drop of water that fell every hour from the ceiling of his room. He knew that something uncommon was happening among the living, but he had had nothing to do with the living for so long now that he thought of himself as dead.

The Officer visited the rooms of several of the prisoners - those whom the Governor favoured because they gave no trouble. He asked how they were fed, and if they wanted anything. They all answered that the food was very bad, and that they wanted to be set free. The Officer asked if they wanted anything else. They said "No." What could they want except to be set free?

The Officer laughed and turned to the Governor. "I don't know what reason the government has for these visits. It's always the same thing: 'The food is bad. I have done nothing wrong: set me free.' Are there any others?"

ـ "نعم، هناك السجناء المجانين والخطرين".

ـ "لنزرهم. يجب أن أراهم كلهم".

أرسل في طلب الجنديَيْن، وهبط الضابط الدرجات. كان الهواء مخيفاً. بدا الظلام مليئاً برائحة الموت.

صاح الضابط: "أوه! مَنْ الذي يستطيع العيش هنا؟"

ـ "رجل خطير جداً أُمرنا أن نراقبه بعناية فائقة".

ـ "هو وحده؟"

ـ "بالتأكيد".

ـ "كم مضى عليه هنا؟"

ـ "حوالي سنة".

ـ "هل وُضع هنا حين وصل أولاً؟"

ـ "لا. لا إلى أن حاول أن يقتل السجّان".

ـ "أن يقتله!"

ـ "نعم. هذا الرجل الذي يحمل المصباح. أليس ذلك صحيحاً يا أنتوان؟"

أجاب السجّان: "هذا صحيح. حاول قتلي".

ـ "لابد أنه مجنون".

ـ "إنه أكثر من مجنون. إنه سيئ تماماً، وخطير جداً".

سأل الضابط: "هل أكتب تقريراً عنه؟"

ـ "أوه، لا. سيكون هذا بلافائدة. في سنة أخرى سيجنّ تماماً".

قال الضابط: "سيكون هذا أفضل له. سيعاني أقل".

"Yes, there are the mad and dangerous prisoners."

"Let us visit them. I must see them all."

Two soldiers were sent for, and the Officer went down the steps. The air was fearful. The darkness seemed to be full of the smell of death.

"Oh!" cried the Officer. "Who can live here?"

"A very dangerous man whom we are ordered to watch most carefully."

"He is alone?"

"Certainly. "

"How long has he been here?"

"About a year."

"Was-he placed here when he first arrived?"

"No. Not until he tried to kill a keeper."

"To kill him!"

"Yes. This man who is carrying the lamp. Isn't that true, Antoine?"

"It's true. He tried to kill me," replied the keeper.

"He must be mad."

"He is more than mad. He is entirely bad, and very dangerous."

"Shall I make a report about him?" asked the Officer.

"Oh, no. It would be useless. In another year he will be quite out of his mind."

"That will be better for him. He will suffer less," said the Officer.

كان رجلاً لطيفاً جداً، كما تبين هذه الكلمات، بكل طريقة ملائمة لمهنته.

أجاب الحاكم: " أنت على حق، وتبين كلماتك بأنك فكرت تفكيراً عميقاً في الموضوع. وفي الغرفة الأخرى - على بُعد حوالي ستة أمتار - لدينا قائد حزب في إيطاليا. ظلّ هنا منذ ١٨١١، وفي ١٨١٣ جُن. كان التغيير جيداً له. إنه هادئ جداً الآن " .

قال الضابط: " سأراهما كليهما. عليّ أن أقوم بواجبي " .

السجين

كانت هذه زيارة الضابط الأولى. أراد أن يبين كم كان رجلاً عظيماً.

قال: " رقم ٣٤، لنزر هذا الشخص أولاً " .

عند صوت دوران المفتاح، رفع دانتيس ، الذي كان في الركن، رأسه. رأى الغريب مع جنديين، ولاحظ أن الحاكم وقف وقبعته منزوعة عن رأسه. عرف عندئذ أن هذا لابد أن يكون ضابطاً عالي الرتبة، وقفز ليلقاه.

خطا الجنديان إلى الأمام وأجبراه على الارتداد إلى الخلف. رأى دانتيس بأن الضابط كان قد أُخبر بأنه رجل خطير. تكلم إلى الضابط، بعد أن جعل عينيه وصوته لطيفاً قدر الإمكان، وحاول أن يحرّك قلبه. أنهى:

ـ " أسأل فقط: أي خطأ من المفروض أنني ارتكبته، وأن أمثل أمام قاض وأعرف ما الذي سيحدث لي " .

He was, as these words show, a very kind man, in every way fit for his job.

"You are right," replied the Governor, "and your words show that you have thought deeply about the subject. And in the other room - about six metrcs away - we have the leader of a party in Italy. He has been here since 1811, and in 1813 he went mad. The change has bcen good for him. He is very quiet now.

"I will see them both," said the Officer. "I must do my duty."

The prisoner

This was the Officer's first visit. He wanted to show what a great man he was.

"Number 34. Let's visit this one first," he said.

At the sound of the key turning, Dantes, who was sitting in a corner, raised his head. He saw the stranger with two soldiers, and he noticed that the Governor stood with his hat off. He knew then that this must be some high officer, and he sprang to meet him.

The soldiers stepped forward and forced him back. Dantes saw that the Officer had been told that he was a dangerous man. Making his eyes and voice as gentle as possible, he spoke to the Officer and tried to move his heart. He ended:

"I ask only to know what wrong I am supposed to have done, and to go before a judge, and to know what is to happen to me."

قال الضابط: "سنرى". ثم، وبعد أن التفت إلى القاضي قال: "يجب أن تريني ما الذي ضد هذا الشخص المسكين في سجلاتك".

ـ "أكيد".

قال دانتيس: "أعرف أنك لا يمكنك أن تطلق سراحي، لكن أخبرني على الأقل بأن هناك أمل".

ـ "لا يمكنني إخبارك بذلك. يمكنني فقط أن أعدك بأن أسأل عن الموضوع. مَنْ الذي أصدر الأوامر في أن تؤخذ سجيناً؟"

ـ "مستر ڤيلفورت".

ـ "هل لديه أي سبب في أن يكون عدوك؟"

ـ "لا سبب. كان لطيفاً جداً معي".

ـ "عندئذ، يمكنني أن أثق بأي شيء كان قد كتبه عنك؟"

أغلق الباب. لكن، كان هناك شيء في الغرفة لم يكن فيها من قبل – أمل.

فاريا

قال الحاكم: "ها هو السجين الآخر".

ـ "إن جنونه من نوع أكثر إثارة للفضول. إنه يظن بأن لديه كنزاً عظيماً. عرض على الحكومة مبلغاً كبيراً جداً من المال لتطلق سراحه – آلاف وآلاف. ثم ضاعف العرض، وضاعفه مرة أخرى. سيأخذك إلى جانب ويعرض عليك الشيء نفسه".

ـ "كم هذا مثير للفضول! ما اسمه؟"

"We shall see," said the Officer. Then, turning to the Governor, he said, "You must show me what there is against this poor fellow in your books."

"Certainly. "

"I know you can't set me free," said Dantes, "but tell me at least that there is hope."

"I can't tell you that. I can only promise to ask about the matter. Who gave orders for you to be taken prisoner?"

"Mr Villefort."

"Did he have any reason to be your enemy?"

"None. He was very kind to me."

"Then I can trust anything that he has written about you?"

"Yes. "

The door was closed. But there was something in the room which had not been there before- hope.

Faria

"Here is the other prisoner," said the Governor.

"His madness is of a more curious kind. He thinks that he has a great treasure. He offered the government a very large amount of money to set him free- thousands and thousands. Then he doubled the offer, and doubled it again. He will take you to one side and offer you the same."

"How curious! What is his name?"

ـ "فاريا".

قال الضابط: "رقم ٢٧".

ـ "نعم. إنه هنا. افتح الباب يا أنتوان".

نظر الضابط في غرفة المجنون. سأل سؤاله المعتاد: "ما الذي تريده؟"

ـ "أنا؟ لا أريد أي شيء".

قال الضابط: "أنت لا تفهم. أُرسلتُ إلى هنا من قبل الحكومة لأزور السجناء وأكتشف ما إذا كانوا يريدون أي شيء".

صاح فاريا: "أوه، ذلك مختلف. إن اسمي فاريا. ولدتُ في روما. طيلة عشرين سنة خدمتُ الأمير سپادا. وقد سُجنت هنا – لا أعرف لماذا – في ١٨١١. ومنذ ذلك الوقت طلبت أن يطلق سراحي مراراً وتكراراً".

ـ "نعم، نعم. لكنني أتيت إلى هنا لأسأل ما إذا كنت ترى بأنك تُعامل معاملة سليمة في هذا السجن".

ـ "الطعام هو نفسه كما في أي سجون أخرى – سيئ جداً. هذه الغرفة غير صحيّة – لكن ما الذي تتوقعة في سجن؟ هذه أمور لا أريد أن أتكلم عنها. أريد أن أخبرك بشيء مهم جداً"

قال الحاكم: "طبعاً. سبق وعرفت ما الذي ستقوله. إنه عن ذلك الكنز الخفي، أليس كذلك؟"

ثبّت فاريا عينيه عليه بطريقة كانت ستقنع أي شخص آخر بأن يصدّق بأنه لم يكن مجنوناً على الإطلاق.

قال: "طبعاً. أي شيء آخر سأتكلم عنه؟"

"Faria. "

"Number 27," said the Officer.

"Yes. It's here. Open the door, Antoine."

The Officer looked into the room of the madman. He asked his usual question: "What do you want?

"I want nothing."

"You don't understand," said the Officer. "I am sent here by the government to visit the prisoners and to discover if there is anything they need."

"Oh, that's different," cried Faria. "My name is Faria. I was born in Rome. For twenty ycars I served Prince Spada. I was made a prisoner here - I dot't know why - in 1811. Since then I have again and again asked to be set free."

"Yes, yes. But I have come to ask whether you think you are being treated properly in this prison."

"The food is the same as in other prisons - very bad. This room is very unhealthy - but what would you expect in a prison? Those aren't the things I want to talk about. I want to tell you something that is very important."

"Of course," said the Governor. "I know already what you are going to say. It's about that hidden treasure, isn't it?"

Faria fixed his eyes on him in a way that would have made anyone else believe that he was not mad at all.

"Of course," he said. "What else would I speak about?"

كـان ذلك نهـاية الأمـر وهناك بقي فـاريا. جـعلتـهم المقـابلة متأكدين أكثر من أنه كان مجنوناً.

حـافظ الضـابط على وعـده لـ دانتيس. نظر في سـجل السـجن ووجد:

إدموند دانتيس

رجل خطير. ساعد في عودة نابوليون من إلبا.
يجب أن يُراقَب بحذر عظيم قدر الإمكان.

لم يستطع الضابط فعل شيء حيال سجين كهذا. كتب فقط:
"لا شيء يمكن فعله".

That was the end of the matter and there Faria remained. The visit had only made them more certain that he was mad.

The Officer kept his promise to Dantes. He looked in the prison book and found:

EDMOND DANTES

A dangerous man. Helped the return of
Napoleon from Elba.
To be watched with the greatest possible care.

The Officer could do nothing about such a prisoner. He just wrote, *"Nothing to be done."*

٧ رقم ٣٤
ورقم ٢٧

صوت في الجدار

مرت أيام وأسابيع، وبدأ دانتيس يفكر بأن زيارة الضابط كانت حلماً فقط.

في البداية، أمل أنه سيُطلَق سراحه خلال شهر. مضى شهر. ثم فكّر: "لديه سجون أخرى يزورها ولن يفعل شيئاً حتى يعود إلى باريس". لذلك قرر بأنها ستمضي ثلاثة أشهر. مرت ثلاثة أشهر ولم يحدث أي شيء.

مرّ الوقت.

ومرّ وقت آخر.

فجأة، ذات مساء، في حوالي التاسعة، سمع إدموند صوتاً في الجدار الذي كان يستلقي إلى جانبه. رفع رأسه وأصغى. تتابعت الضجة. كان الصوت كأن حيوانا قديراً جداً يأكل الحجارة. فكّر، ربما كان هذا مجرد حلم فقط. لكن، لا، إنه لا يزال يسمع الصوت. ثم سمع ضجة شيء يسقط – ومن ثم سكون.

بعد بعض الساعات، بدأ الصوت مرة أخرى، أقرب وعلى نحو أوضح. ثم دخل السجّان. خاف دانتيس أن يسمع الضجة ويضع حداً لهذه اللمسة الأخيرة من الأمل.

7 Number 34 and Nurnber 27

A sound in the wall

Days and weeks passed, and Dantes began to think that the visit of the Officer had been only a dream. At first, he had hoped to be set free in a month. The month went by. Then he thought, "He has other prisons to visit and he won't do anything until he gets back to Paris." So he decided that it would be three months. Three months went by and nothing happened.

Time passed.

And more time passed.

Suddenly one evening, at about nine, Edmond heard a sound in the wall beside which he was lying. He raised his head and listened. The noise continued. It was as if some powerful animal was eating away the stones. Perhaps it was only a dream, he thought. But no, he still heard the sound. Then he heard the noise of something falling - and then silence.

Some hours after that, it began again, nearer and more clearly. Then the keeper entered. Dantes was afraid the man might hear the noise and put an end to his last touch of hope.

أحضر له السجّان فطوره. بدأ دانتيس يتكلم عن كل شيء: عن الطعام السيئ، الغرفة الباردة، متكلماً بصوت عال وبغضب.
وضع السجّان الطعام على الطاولة وابتعد.
أصغى إدموند، وأصبحتْ الأصوات أعلى وأوضح.
فكر: "ليس هناك ريب حول هذا. إنه سجين يحاول أن يهرب. - أو هل هو فقط عامل يعمل بأوامر من الحاكم؟ كيف يمكنني أن أكتشف؟ "
كان أضعف من أن يفكر.
قال لنفسه: "إذا كان عاملاً، وإذا كان يطلق ضجة على الجدار، فإن عليه أن يوقف عمله قليلاً ليكتشف ما هي الضجة، ستخيفه الضجة. سيتوقف عن العمل ولن يبدأ ثانية إلى أن يفكر بأن الكل نائم".
ذهب إدموند إلى ركن وسحب قطعة صغيرة من حجر. وبه ضرب الجدار حيث ينطلق الصوت. ضربه ثلاث مرات.
توقف الصوت على الفور. مرّتْ ساعتان، ولم يُسمع أي صوت.
مر النهار.
أخبر إدموند نفسه بفرح: "إنه سجين".
ثم وفي المساء، بعد أن كان السجان قد زاره لآخر مرة، ظن بأنه سمع صوتاً ضعيفاً. وضع أذنه على الجدار. لم يكن هناك من ريب بأن شيئاً كان يحدث في الجانب الآخر. لكن السجين عرف بأن هناك خطراً وهو يعمل الآن بهدوء تام.

The keeper had brought him his breakfast. Dantes began to talk about everything: about the bad food the cold room, speaking loudly and angrily. The keeper put the food down on the table and went away.

Edmond listened, and the sounds became louder and clcarer.

"There's no doubt about it," he thought. "It's a prisoner trying to cscape. Or is it only a labourer working under orders from the Governor? How can I find out?"

He was too weak to think.

"If it is a labourer, " he said to himself, "and if I make a noise on the wall, he may stop his work a little to find out what the noise is, but he will soon go on again. If it's a prisoner, the noise will make him afraid. He'll stop work and won't begin again until he thinks that everyone is asleep."

Edmond went to a corner and pulled out a bit of stone. With it he hit the wall where the sound came from. He hit it three times.

The sound stopped at oncc. Two hours passed, and no sound was heard.

The day passed.

"It's a prisoner," Edmond told himself with joy.

Then in the evening, after the keeper had visited him for the last time, he thought he heard a little sound. He put his ear against the wall. There was no doubt that something was happening on the other side. But the prisoner knew there was danger and was now working very quietly.

وقد ملأه الفرح في اكتشاف هذا، أراد أن يقدّم العون. بدأ في تحريك سريره. ثم نظر حوله في الغرفة بحثاً عن أي شيء يستعمله في الحفر في الحائط وإزالة حجر من مكانه. كل ما كان في الغرفة سرير، كرسي، طاولة، وإناء ماء. كان هناك شيء واحد فقط عليه القيام به، وكان ذلك أن يكسر إناء الماء (الذي كان قاسياً جداً وقوياً) واستعمال قطعة صغيرة مدببة. رمى بالإناء على الأرضية، فانكسر إلى قطع. خبّأ أحدّ قطعتَيْن أو ثلاث قطع في سريره.

حين أتى السجّان في الصباح التالي، أخبره بأن إناء الماء الفخّاري كان قد سقط من بين يديه حين كان يشرب. غضب الرجل منه لإهماله، لكنه خرج ليحضر إناءً آخر، ولم يزعج نفسه في أخذ القطع المكسورة من الإناء القديم. سرعان ما عاد بإناء، وطلب من السجين أن يكون أكثر حرصاً، ومن ثم ابتعد ثانية.

سمع دانتيس المفتاح يدور وهو يحسّ بالفرح. أصغى إلى أن تلاشى صوت قدميّ الرجل. ثم شرع في العمل. كان الجدار ليناً لعمره الطويل. انتزع على شكل قطع صغيرة، هذا صحيح، لكنه في نهاية نصف ساعة جمع الكثير جداً منه. بعد أن يحفر بسرعة على هذا النحو، قد يحفر خلال سنتَيْن ممراً تحترضي بطول ستة أمتار وعرض نصف متر.

سأل نفسه: "لماذا أصرف كل تلك الساعات في البكاء؟"

Wood

Full of joy at discovering this, Edmond wanted to help. He began by moving his bed. Then he looked round the room for something to use to cut away at the wall and take a stone out of its place. All that was in the room was a bed, a chair, a table, and a water pot. There was only one thing to do, and that was to break the water pot (which was very hard and strong) and use one of the pointed bits. He threw the pot on the floor, and it broke into pieccs. He hid two or three of the most pointed bits in his bed.

When the keeper came the next morning, he told him that the water pot had fallen from his hands when he was drinking. The man was angry with him for his carelessness, but he went away to bring another, and he did not trouble to take away the broken pieces of the old one. He soon came back with a pot, told the prisoner to be more careful, and then went away again.

Dantes joyfully heard the key turn. He listened until the sound of thc man's feet died away. Then he started to work. The wall was soft with age. It came away in small pieces, it is true, but at the end of half an hour he had got together quite a lot. Working as quickly as this, he might in his two years have made an underground passage six metres long and half a metre wide.

"Why," he asked himself, "did I waste all those hours in weeping?"

أخيراً نزع حجراً من الجدار. ترك حفرة بعرض نصف متر. جمع بحرص كل التراب والقاذورات، وحملها إلى ركن الغرفة، وغطاها بتراب الأرض، وأعاد الحجر إلى مكانه، وأعاد سريره ليخبّئه قبل أن يدخل السجّان بوجبته المسائية. حالما خرج الرجل، شرع في العمل ثانية، وتابع العمل طيلة الليل. لاحظ بأن السجين على الجانب الآخر كان قد توقف عن العمل. حسناً، هذا سبب أقوى للاستمرار. إذا كان جاره لن يأتي، سيذهب هو إليه.

في الليلة التالية شرع في العمل ثانية.

أراد أن يتأكد مما إذا كان جاره قد تخلى عن عمله حقاً. أصغى. كل شيء ساكن.

حسناً، ذلك كان سيئاً. كان من الواضح بأن جاره لم يثق به. تابع العمل طيلة الليل، عاملاً على شقّ طريقه في داخل الجدار، ثم توقف. كان هناك شيء في طريقه لم يستطع أن يقطعه أو يحرّكه. تحسسه، وضربه. كان خشباً. كتلة خشبية عظيمة اعترضتْ الحفرة التي حفرها دانتيس، توقف الطريق بالكامل.

" من أنت؟ "

لم يفكر الشاب غير السعيد بهذا.

صاح: " أوه، يا إلهي، يا إلهي! لأمُت. لقد فقدتُ كل أمل " .

قال صوت تحت الأرض - مثل صوت من القبر: " مَن يتكلم عن الله ومع هذا فَقَدَ كل أمل؟ "

At last he got a stone out from the wall. It left a hole half a metre across. He carefully gathered together all the dust and dirt, carried it into the corners of the room, and covered it with earth. He put back the stone, and put his bed back to hide it before the keeper came with his evening meal. As soon as the man had gone, he started to work again and continued all night. He noticed that the prisoner on the other side had stopped working. Well, all the more reason for going on. If his neighbour would come, he would go to him.

The next night he started work again.

He wanted to be sure whether his neighbour had really given up his work. He listened. All was silent.

Well, that was sad. It was clear that his neighbour did not trust him. He laboured on all night, working his way far into the wall. Then he came to a stop. There was something in his way which he could neither cut nor move. He felt it, and hit it. It was wood. A great wooden mass crossed the hole that Dantes had made, completely stopping the way.

"Who are you?"

The unhappy young man had not thought of this. "Oh, my God, my God!" he cried. "Let me die. I have lost all hope."

"Who talks of God and yet has lost all hope?" said a voice under the earth - like a voice from the grave.

نهض إدموند على ركبتيه. قال: "آه! صوت - صوت رجل!" إنه لم يسمع أحداً يتكلم منذ أن حلّ في السجن، ما عدا الحاكم والضابط والسجّان. والسجّان ليس برجل بالنسبة لسجين. إنه باب حَيّ.

صاح دانتيس: "باسم السماء، تكلّم ثانية".

قال الصوت: "مَن أنت؟"

ـ "سجين غير سعيد".

ـ "لماذا أنت في السجن؟"

ـ "لم أفعل أي شيء خطأ".

ـ "ما المفترض أنك قمتَ به؟"

ـ "حاولتُ أن أساعد نابوليون في أن يعود إلى فرنسا".

ـ "أن يعود! ألم يعد يوجد هناك إذن؟"

ـ "لقد أُرسل إلى جزيرة إلبا في ١٨١٤. كم مضى عليك هنا، إذا كنتَ تعرف ذلك؟"

ـ "منذ ١٨١١".

صاح دانتيس: "أربع سنين أكثر مما مضى عليّ".

قال الصوت: "لا تقم بأي عمل آخر. أخبرني، كم يبلغ الارتفاع الذي أنت فيه".

ـ "في خط مع أرضية غرفتي".

ـ "كيف خُبّئتْ الفتحة؟"

ـ "إلى جانب سريري".

ـ "أين يُفتح باب غرفتك؟"

Edmond rose on his knees. "Ah!" he said, "a voice - the voice of a man!" He had heard no one speak since he came to the prison, except the Governor and the Officer and his keeper. And the keeper is not a man to a prisoner. He is a living door.

"In the name of heaven, " cried Dantes, "speak again.

"Who are you?" said the voice.

"An unhappy prisoner."

"Why are you in prison?"

"I did nothing wrong."

"What are you supposed to have done?"

"To have tried to help Napoleon return to France."

"To 'return'! Is he no longer there, then?"

"He was sent to the island of Elba in 1814. How long have you been here, if you do not know that?"

"Since 1811."

"Four years longer than I have been here," cried Dantes

"Don't do any more work," said the voice. "Just tell me how high up you are."

"In a line with the floor of my room."

"How is the opening hidden?"

"By my bed."

"Where does the door of your room open?"

ـ "في ممر يؤدي إلى الفناء".

ـ "أوه! ذلك سيئ. كنتُ مخطئاً. أنا على بُعد خمسة أمتار من خط خطتي. أخطأت بالحائط حيث تعمل أنت واعتبرتُه الحائط الخارجي للسجن".

ـ "إذن فأنت لصق البحر".

ـ "ذلك ما أملتُ به".

"أنا رقم ٢٧"

ـ "وإذا شققتَ طريقك؟"

ـ "لكنتُ رميت بنفسي في البحر وحاولت أن أسبح إلى واحدة من الجزر القريبة من هنا - جزيرة تيبولين أو جزيرة داومي".

ـ "هل يمكنك أن تسبح إلى هذا البُعد؟"

ـ "لكان الله قد أمدّني بالقوة. لكن الآن ليس هناك أي شيء نأمل فيه".

ـ "لاشيء؟"

ـ "لاشيء. توقف عن فتح الحفرة التي حفرتَها. افعل هذا بحذر. لا تعمل. انتظر حتى تسمع مني".

صاح إدموند: "قل على الأقل مَنْ أنت".

ـ "أنا - أنا رقم ٢٧".

ـ "أنتَ لا تثق بي إذن؟"

ظن إدموند بأنه سمع ضحكة من الرجل المجهول.

"In a passage leading into the courtyard."

"Oh! That's bad. I was wrong. I'm five metres out of the line of my plan. I mistook the wall where you are working for the outside wall of the prison."

"Then you were close to the sea?"

"That was what I had hoped."

"I am Number 27"

"And if you had made your way through?"

"I should have thrown myself into the sea and tried to swim to one of the islands near here - the island of Tiboulen or the island of Daume."

"Can you swim so far?"

"God would have given me strength. But now there's nothing to hope for."

"Nothing?"

"Nothing. Stop up the opening of the hole that You have made. Do it carefully. Don't work any more. Wait until you hear from me."

"Tell me at least who are you," cried Edmond.

"I'm - I'm Number 27."

Edmond thought that he heard a laugh from the unknown man.

صاح، وهو يخشى ألا يريد الرجل أن يتكلم إليه ثانية: "أوه! أعد ألا أقول أي كلمة - ولا كلمة واحدة - إلى السجّانين. لكن، رجاءً - رجاءً لا تتركني وحيداً".

قال الصوت: "حسناً. غداً".

تحرّك إدموند إلى الخلف. أغلق الفتحة في الجدار، وبحذر خبّأ القطع التي قطعت، وأعاد وضع سريره في مكانه.

دخل السجّان في المساء، كان دانتيس على سريره. بدا له بأنه يستطيع أن يحرس الفتحة في الجدار على نحو أفضل هناك.

في الصباح التالي، وبمجرد أن أبعد سريره عن الجدار، سمع صوتاً. هبط على ركبتيه.

قال: "إنه أنت؟ أنا هنا".

ـ "هل ذهب سجّانك؟"

ـ "نعم. لن يعود حتى المساء. لدينا اثنتا عشرة ساعة".

ـ "يمكنني أن أعمل إذن".

بعد وقت قصير من ذلك، سقطتْ الأرضية التي كانت يدا دانتيس تستقران عليها. رمى بنفسه إلى الخلف بينما هبطت كتلة من حجارة وتراب أرضيّ في الفتحة. ثم، ومن قاع الحفرة (لم يستطع أن يحدّد كم كان عمقها)، ظهرتْ ذراعا رجل ورأسه. تسلّق الرجل صاعداً إلى داخل الغرفة.

'Oh!" he cried, afraid that the man did not want to talk to him acain. "I promise that I won't say a word - not one word - to the keepers. But please - please don't leave me alone."

"All right," said the voice. "Tomorrow."

Edmond moved back. He closed the opening in the wall, carefully hid the bits that he had cut out and put his bed back in its place.

The keeper came in the evening. Dantes was in his bed. It seemed to him that he could guard the opening in the wall better there.

The next morning, just as he moved his bed away from the wall, he heard a sound He got down on his knees.

"Is it you?" he said. "I'm here."

"Has your keeper gone?"

"Yes. He won't return until the evening? We have twelve hours."

"I can work, then. "

Soon after that, the floor on which Dantes' two hands were resting fell away. He threw himself back while a mass of stones and earth went down into the opentng. Then, from the bottom of the hole (he could not tell how deep it was, the arms and head of a man appeared. He climbed up into the room.

٨ سيد ماجد علامة من إيطاليا

صديق أخيراً

مدّ دانتيس يديه إلى الصديق الذي أراد أن يكون لديه طيلة وقت طويل إلى هذا الحد، وكاد أن يحمله نحو النافذة ليرى وجهه على نحو أفضل في النور.

كان رجلاً صغيراً، بشعر أبيض من المعاناة أكثر مما كان من العمر. كانت عيناه عميقتيّ الغور وله لحية طويلة، لا تزال سوداء. بدا كأنه لم يعد لديه في جسمه قوة: ظهر أنه رجلٌ عمل بعقله أكثر مما عمل بيديه. بدا أن السلوك الدافئ الذي استقبله به دانتيس يحرّك قلبه. شكر إدموند للطفه، مع أنه ظلّ يعاني معاناة عظيمة في العثور على غرفة أخرى حيث كان قد أمل أن يجد الهواء الحر الطليق.

قال: "لنر أولاً ما إذا كان من الممكن أن نُخفي العلامات هنا. يجب أن نتأكد بأن السجّان لن يكتشف ممرنا الخفي". ذهب إلى الفتحة، أخذ الحجر في يديه ورفعه كأن وزنه لم يكن شيئاً. ثم وضعه في مكانه، قال: "لقد نزعتَ هذا الحجر على نحو لامبال إلى حد ما. ماذا استعملتَ للعمل؟"

أراه دانتيس القطع المكسّرة من جرة الماء.

8 A learned gentleman from Italy

A friend at last

Dantes reached his hands out to the friend he had wanted for so long, and almost carried him towards the window so as to see his face better in the light

He was a small man, his hair white with suffering rather than age. His eyes were deep-set, and he had a long beard, still black. It seemed as if he had no great strength of body: he appeared to be a man who worked with his mind rather than with his hands. The warm manner in which Dantes received him seemed to move his heart. He thanked Edmond for his kindness, though he must have been sufferring greatly at finding another room where he had hoped to find the free and open air.

"Let's first see," he said, "whether it's possible to hide these marks here. We must make sure that the keeper won't discover our hidden passage." He went to the opening, took the stone in his hands and picked it up as if its weight was nothing. Then, fitting it into its place, he said, "You took this stone out rather carelessly. What did you use for the work?"

Dantes showed him the broken pieces of the water pot.

قال: "أوه، لدي أشياء أفضل من تلك. لقد صنعتُها من قطع سريري. بها حفرت ممراً بطول ستة أمتار تقريباً. تلك هي المسافة بين غرفتك وغرفتي. لكنني لم أرسم خطتي على نحو صحيح. إن الممر الذي حفرتُه كان سيأخذني إلى داخل الفناء، المليء بالجنود".

ـ "لقد وصلتَ إلى هذه الغرفة. هناك ثلاثة جوانب أخرى إليها. ألا نستطيع أن نشق طريقاً من جدار من هذه الجدران الثلاثة؟"

ـ "جدار بُنى على الصخرة. لايمكن فعل شيء هناك. وجدار واحد على الجزء السفلي من منزل الحاكم. إذا وصلنا إلى هناك، من المؤكد أن يُمسك بنا. وهذا الجانب يطل - على أين؟"

النافذة

كان الجانب الذي كانا يطلان عليه هو الذي فيه نافذة صغيرة. كانت عالية جداً في الجدار، وصغيرة جداً حتى أن طفلاً فقط يمكنه إن يخرج منها، حتى ولم يكن هناك ثلاثة قضبان قوية أضيفت إليها ليصبح حتى أقسى.

بعد أن سحب الطاولة عبر الغرفة، وضعها القادم الجديد تحت النافذة. ومن ثم طلب من دانتيس أن يتسلقها، ويضع ظهره على الحائط، ويضم يديه أمامه. عندئذ قفز رقم ٢٧ على الطاولة، ومن هناك إلى يدي دانتيس، ومنهما إلى رقبة دانتيس. وضع رأسه عبر القضبان العلوية من النافذة حتى يرى الجدار الخارجي كله. سحب رأسه مرتداً به إلى الخلف بسرعة، قائلاً: "ظننتُ هذا". ثم هبط إلى أسفل بالسرعة والسهولة التي صعد بهما. اندهش دانتيس لسرعة رجل كبير السن إلى هذا الحد.

"Oh," he said, "I have better things than those. I made them out of pieces of my bed. With them I have cut a path at least six metres long. That's the distance between your room and mine. But I didn't draw my plan right. The passage that I have made would only take me into the courtyard, which is full of soldiers."

"You have reached this room. There are three other sides to it. Couldn't we cut a way under one of these three walls? Do you know what is outsidc them?"

"One is built against the rock. Nothing can be done there. One wall is against the lower part of the Governor's house. If we got there, we should certainly be caught. And this side looks out - where?"

The window

The side they were looking at was the one that had a small window. It was very high up in the wall, so small that only a child could have got through it, even if three strong bars had not been added to makc it even harder.

Pulling the table across the room, the newcomer set it up under the window. Then he asked Dantes to climb on it, put his back against the wall, and join his hands in front of him. Then "Number 27" jumped up on to the table, and from there on to Dantes' hands, and from them on to Dantes' neck. He put his head through the top bars of the window so as to see the whole wall outside. He drew his head back quickly, saying, "I thought so." Then he got down as quickly and as easily as he had got up. Dantes was surprised at the quickness of so old a man.

قال رقم ٢٧: "هذا الجانب من غرفتك يطلّ على نوع من ممر مفتوح حيث يقوم الجندي بالحراسة ليلاً نهاراً. لقد رأيت قمة رأس الجندي. ذلك ما جعلني أرتدّ إلى الخلف بسرعة على ذلك النحو. خشيت أنه قد يراني".

قال دانتيس: "حسناً؟"

ـ "حسناً، أنت ترى، إذن، من المستحيل الهرب من أي من هذه الجدران".

حياة فاريا

نظر دانتيس بدهشة إلى هذا الشخص الذي يتخلى بهذا الحد من السرعة وهذا الحد من الهدوء عن الأمل الذي ملت قد قوّاه طيلة سنين.

قال أخيراً: "قل لي من فضلك، مَنْ أنت وماذا تعمل؟"

أجاب الآخر: "أكيد. اسمي فاريا. ظللتُ سجيناً في قصر دي إيف منذ ١٨١١. قبل ذلك، أمضيتُ ثلاثة سنوات في سجن فينيستريل".

ـ "لكن، لماذا أنتَ هنا؟"

ـ "تكسّرتْ إيطاليا، كما تعرف، إلى عدد من بلاد منفصلة، كل منها بحاكمها الخاص المنفصل. كانت رغبتي في أن أجعلها بلاداً عظيمة واحدة تحت ملك عظيم واحد. ظننتُ أنني وجدتُ ذلك الملك العظيم، لكنه كان أبلة فقط. لقد أصغى إليّ فقط حتى يتعلم خططي ومن ثم يدمرني. والآن، ربما لن يتم هذا العمل العظيم أبداً. بدأ نابوليون في جعل إيطاليا بلداً واحدة، لكنه لم يكن قادراً على إكمال عمله. لم تكن إيطاليا محظوظة". قال الرجل العجوز هذه الكلمات الأخيرة بحزن عميق.

"This side of your room," said Numbcr 27, "looks out onto a kind of open pathway where a soldier keeps watch day and night. I saw the top of the soldier's head. That was what made me draw back so quickly. I was afraid he might see me. "

“Well?" said Dantes.

"Well, you see, then, that it is not possible to escape through any of these walls. "

Faria's life

Dantes looked with wonder at this person who could so quiekly and so quietly give up the hope that had strengthened him for years.

"Tell me, please," he said at last, "who and what you are."

"Certainly," replied the other. "My name I have been a prisoner in the Chateau d'If since the year 1811. Before that, I was three years in the prison of Fenestrelle. "

"But why are you here?"

"Italy is, as you know, broken up into a number of small separate countries, each with its own separate ruler. My wish was to make it one great country under one great king. I thought that I had found that great king, but he was only a fool. He listencd to me only so that he might learn my plans and destroy me. And now perhaps that great work will never be done. Napoleon began to make Italy one country, but he was unable to controle work. Italy has not been lucky." The old man said these last words with deep sadness.

قال دانتيس: "أود أن أرى الممر الذي حفرته".

قال فاريا: "اتبعني إذن"، ومن ثم دخل الممر تحترضي، الذي سرعان ما اختفى فيه عن النظر.

تبعه دانتيس.

"I'd like to see the passage that you have made," said Dantes.

"Follow me, then," said Faria, and he entered the underground passage, in which he was soon out of sight.

Dantes followed.

٩ حجرة فاريا

حكمة

مرّ الصديقان بسهولة تماما في الممر تحترضي. رفع فاريا حجراً في الأرضية وتسلقا صاعدَيْن إلى داخل الغرفة.

حالما دخل الغرفة، نظر دانتيس حوله بدهشة، لكنه لم يلاحظ أي شيء غير عادي. قال: "هناك شيء واحد لا أزال لا أفهمه، وهو كيف وجدتَ الوقت للقيام الكثير إلى هذا الحد في نور النهار؟"

ـ "أعمل في الليل أيضاً".

ـ "في الليل؟ هل عيناك مثل عيني قط؟ هل يمكنك أن ترى في الظلام؟"

ـ "لا، طبعاً لا. لكن الله أعطى الإنسان عقلاً حتى يحقق حاجاته. لقد صنعتُ مصباحاً لي أنا نفسي".

ـ "فعلتَ هذا! لكن أخبرني، كيف حصلتَ على الزيت للمصباح؟"

ـ "حصلتُ على الزيت من طعامي، وهو يحترق جيداً جداً. ها هو مصباحي". وأراه لـ دانتيس.

9 Faria's room

Wisdom

The two friends passed quite easily along the underground path. Faria raised a stone in the floor, and they climbed up into his room.

As he entered the room, Dantes looked around with wonder, but he noticed nothing uncommon.

"There is one thing that I still don't understand," he said, "and that is how you found time to do so much by daylight."

"I work at night, too."

"At night? Are your eyes likc cat's eyes? Can you see in the dark?"

"No, of course not. But God has given man a mind so that he may supply his needs. I made a lamp for myself."

"You did! But tell me, how did you get oil for the lamp?"

"I get the oil from my food, and it burns very well. This is my lamp." He showed it to Dantes.

جلسا وتكلما. كانت كلمات فاريا مليئة بالتعلّم والحكمة. أصغى دانتيس إليه بدهشة. أحياناً كان يتكلم عن أمور معروفة تماماً لـ دانتيس كبحار. أحيانا لم يستطع دانتيس أن يفهم الأمور التي تكلم عنها إطلاقاً.

سأل دانتيس: "هل ستعلّمني جزءاً مما تعرف، حتى لا تتعب مني؟ أعتقد جيداً أن شخصاً متعلماً مثلك أنت نفسك سيكون سعيداً في أن يكون وحيداً قدرما سيكون كذلك وهو يجلس مع شخص لا يكاد يعرف شيئاً تقريباً. لكن، إذا كنتُ أنا مستعداً أن أتعلّم وأنت لتعلِّم، عندئذ قد تمر الساعات بسهولة أكثر بالنسبة إليك".

قال فاريا: "آه يا ابني، كل ما يعرفه الرجال يمكن تعلّمه بسرعة بالغة. بالنسبة إليّ، لن يتطلب تمرير كل التعليم الذي لدي إليك أكثر من سنتَيْن".

صاح دانتيس: "سنتان! هل تعني حقاً بأنني خلال سنتَيْن *سأتعلم* كل ما تعرفه أنتَ؟"

ـ "يمكنك أن تتعلم الوقائع، حقاً. لكن أن تتعلّم لا تعني أن تعرف. أن تعرف كل هذا، أن تفهم المعنى وتستعمله هو أن ترشد حياتك، ذلك عمل عمر. كل يوم، إلى أن تغرب الشمس على يومي الأول على الأرض، سأظلّ أتعلم".

سأل دانتيس: "ما الذي ستعلّمني أولاً؟ ومتى سنبدأ؟"

أجاب الرجل العجوز: "على الفور، إذا شئت".

They sat and talked. Faria's words werc full of learning and wisdom. Dantes listened to him in wonder. Sometimes he spoke of things well known to Dantes as a seamàn. Sometimes Edmond could not understand the things he spoke of at all.

"Will you teach me a small part of what you know," Dantes asked, "so that you will not become tired of me? I can well believe that a learned person like yourself would be as happy to be alone as to be sitting with a person who knows almost nothing. But, if I am ready to learn and you to teach, then the hours might pass more easily for you."

"Ah, my son," said Faria, "all that men know can be learnt very quickly. It would not require more than two years for me to pass on to you all the learning that I have."

"Two years!" cried Dantes. "Do you really mean that in two years I could learn all that you know?'

"You could learn the facts, indeed. But to *learn* is not to *know*. To know all this, to understand the meaning and to use it in guiding your life, that work not of two years, nor of many years. It is work of a lifetime. Every day, until the sun sets my last day on earth, I shall still be learning.'

"What will you teach me first?" asked Dantes. "And when shall we begin?"

"At once, if you like," replied the old man.

كان دانتيس يتحلى بفهم سريع، وفي حالة ما إذا تعلّم إنسان شيئاً ذات مرة، فإنه لن ينسى هذا أبداً. تعلّم هو من فاريا بسرعة بالغة وسهولة. تعلّم تاريخ العالم، واللغة الإنجليزية، وأشياء أخرى كثيرة.

مرّ الوقت. أصبح دانتيس رجلاً جديداً. لكن الحال مع فاريا كانت مختلفة. مع أنه وجد سروراً عظيماً في أن يكون مع دانتيس ويعلّمه، مع هذا أصبح كل يوم أكثر حزناً. بدا تفكير واحد دائماً في أنه يثير متاعب عقله. أحياناً، جلس لساعات في سكون. ثم بدأ في المشي ذارعاً الغرفة الضيّقة ذهاباً وإياباً. أخيراً بيّن لـ دانتيس خطة رسمها لهربهما. أظهرتْ غرفته الخاصة وغرفة إدموند والممر تحترضي بينهما. من هذا الممر التحترضي الحالي، قصد أن يحفر حفرة أخرى ستمر تحت الممر الذي يمشي عليه الجنود في الخارج تماماً. كان هذا الممر قد بُني من حجارة كبيرة.

ـ "سننزع كل التراب من تحت واحد من تلك الحجارة حتى يوشك على السقوط. سيرفع الحجر بقضيب (سنصنعه من هذه القطعة تحت الطاولة) إلى أن نستعد للرحيل. حالما يضع الحارس قدمه على الحجر، سيسقط على ممرنا. ستمسك به وتربطه حتى لا يتمكن من الحركة أو الصراخ. سيكون من الممكن الهبوط إلى البحر، ومن هناك نسبح إلى جزيرة من الجزر المجاورة".

Dantes had a quick understanding and, having once learnt a thing, he never forgot it. He learnt from Faria very quickly and easily. He learnt the history of the world, and English, and many other things.

Time passed. Dantes became a new man. But with Faria it was different. Although he found great pleasure in being with Dantes and teaching him, every day he became sadder. One thought seemed always to be troubling his mind. Sometimes he sat for hours in silence. Then he began to walk up and down the narrow room. At last he showed Dantes a plan that he had drawn for their escape. It showed his own room and Edmond's room and the underground passage between them. From this present underground passage, he meant to makc another which would go just under the path on, which the soldiers marched outside. This path was made with large stones.

"We'll take all the earth away from under one of those stones so that it is ready to fall. The stone will be held up by a bar (we'll make it from this piece under the table) until we are ready to go. Then we'll take the bar away. As soon as the guard sets his foot on the stone, he'll fall down into our passage. You will seize him and tie him up so that he can't move or cry out. It will be possible to get down to the sea, and from there we must swim to one of the neighbouring islands."

سيبدأ العمل في اليوم التالي. لم يوقفهما شيء سوى الحاجة إلى العودة إلى غرفتيهما قبل الوقت الذي يزورهما فيه السجّان. تعلّما أن يلتقطا أقل صوت من قدميه وهو يهبط الدرجات، وكانا مستعدَيْن دائماً له حين يصل.

صُنع من التراب الطازج الذي يقطعانه ويخرجانه مسحوقاً ورمي من النافذة حتى تحمله ريح الليل بعيداً.

أخيراً اكتمل الممر تحترضي، وأُعد الحجر ليسقط حين يأزف الوقت. كان يمكنهما سماع قدميّ الجندي وهو يمشي ذهاباً وإياباً فوق رأسيهما.

كان عليهما الآن فقط أن ينتظرا ليلة كانت معتمة على نحو كاف لتساعد على هربهما. كان خوفهما الأعظم أن يسقط الحجر قبل الوقت الصحيح. كان دانتيس مشغولاً في تثبيت قطعة خشب أخرى تحته. بقي فاريا في غرفة إدموند. فجأة، سمع إدموند صرخةَ ألم عالية. أسرع إليه، ورآه يقف في وسط الغرفة، ووجهه أبيض كالموت.

صاح دانتيس: "ما الأمر؟ ماذا حدث؟"

أجاب فاريا: "بسرعة! اسمع لما عليّ قوله".

نظر دانتيس خائفاً ومندهشاً إلى وجه فاريا. كانت عيناه معتمتَيْن، وحولهما دائرتان عميقتان زرقاوان. كانت بشرته كبشرة رجل ميّت.

A fearful illness

They began work the next day. Nothing stopped them except the need to return to their rooms before the time at which the keeper always visited them. They had learnt to catch the least sound of his feet as he came down the steps, and were always ready for him when he came.

The fresh earth that they cut out was made into powder and thrown out of the window so that the night wind carried it away.

At last the underground passage was complete, and the stone was set ready to fall when the time came. They could hear the feet of the soldier as he marched up and down over their heads.

They had now only to wait for a night that was dark enough to help their escape. Their greatest fear was that the stone might fall down before the proper time. Dantes was busy fixing another piece of wood under it. Faria had remained in Edmond's room. Suddenly Edmond heard him cry out in pain. He hurried up to him, and found him standing in the middle of the room, his face white as death.

"What's the matter?" cried Dantes. "What has happened?"

"Quick!" replied Faria. "Listen to what I have to say."

Dantes looked in fear and wonder at Faria's face. His eyes were dim, and round them were deep blue circles. His skin was like the skin of a dead man.

قال فاريا: "اسمع. هوجمتُ بمرضٍ مخيف يمكن أن ينتهي بموتي. أشعر به يأتي إليّ بسرعة. عانيتُ من مرض من النوع نفسه منذ حوالي سنة قبل أن أسجن. هناك أمر واحد فقط يجب فعله. ساعدني لأعود إلى حجرتي بينما أنا أتمتع بأي قوة. اسحب واخرج واحدة من الأقدام التي تسند سريري، وهناك ستجد ثقب فيها. يحتوي الثقب على جرّة صغيرة مليئة بسائل أحمر".

اعتاد دانتيس على التعامل بأخطار فجائية. بينما كان الرجل العجوز لا يزال يتكلم، سحبه بسرعة إلى أسفل داخل الممر، ومن ثم إلى غرفة فاريا، حيث سجّاه على السرير.

قال الرجل المسكين: "شكراً لك". كان بارداً الآن كأن دمه تجمّد. "الآن لابد أن أخبرك عن هذا المرض. حين يبلغ ذروته، استلقي أنا بلا حركة وأصبح بارداً كالموت. عندئذ - وليس قبلئذ - افتح فمي عنوة وصبّ ثمانية أو عشر قطرات من السائل فيه. وربما سأصبح في حالة جيدة ثانية".

لم يتمكن من قول المزيد. وعلى وجهه حلّ لون الموت الرمادي المخيف.

انتظر دانتيس إلى أن بدا أن الحياة قد تركتْ جسد صديقه. ثم، وبعد أن أخذ سكين فاريا، فتح فمه عنوة وصبّ فيه تسع قطرات من السائل. ثم انتظر، خائفاً، لكي يرى ما سيحدث.

مرّتْ ساعة، ولم يكن هناك أي تغيير، ولا بداية للعودة إلى الحياة. عندئذ أخيراً بدا أن لوناً قليلاً يحلّ. بدا أن العينَيْن المعتمتَيْن المفتوحتين على وسعيهما يُظهران بعض الحياة. ومن ثمّ حاول المُعاني أن يتحرك.

"Listen," said Faria. "I am attacked by a fearfull illness which may end in my death. I can feel coming over me fast. I had an illness of the same kind about a year before I was put in prison. There only one thing to do. Help me back to my room while I have any strength. Draw out one of the feet which hold up my bed, and you will find a hole in it. The hole contains a small jar full of red liquid."

Dantes was used to dealing with suddcn dangers. While the old man was still talking, he quickly pulled him down into the underground passage, and into Faria's room, where he laid him on the bed.

"Thank you," the poor man said. He was as cold now as if his blood had been frozen. "Now I must tell you about this illness. When it reaches its height. I lie without moving and become as cold as death. Then - and not before - force open my mouth, and pour eight or ten drops of the liquid into it. And perhaps I will be well again."

He could say no more. Across his face came the fearful greyness of death.

Dantes waited until life seemed to have left the body of his friend. Then, taking Faria's knitfe, he forced open the mouth and poured in nine drops the liquid. Then he waited, in fear, to see what would happen.

One hour went by, and there was no change, no beginning of the return to life. Then at last a little colour seemed to come. The dim, wide open eyes appeared to show some life. And then the sufferer tried to move.

" *لا تفقد الأمل* " .

لم يكن الرجل المريض قادراً بعدُ على الكلام، لكنه أشار إلى الباب، وكان هناك خوف في عينيه. أصغى دانتيس ، وسمع بوضوح خطى السجّان. كان خوف إدموند قد طرد كل تفكير بالوقت من عقله.

قفز الشاب إلى فتحة الممر تحترضي. سحب الحجر فوق الفتحة وأسرع إلى غرفته نفسها. بعد أن وصل إليها تماماً، انفتح الباب ودخل السجّان، ورأى سجينه جالساً كما هي العادة على جانب سريره.

ترك دانتيس الطعام الذي كان السجّان قد أحضره دون أن يمس. حالما كان المفتاح قد دار، أسرع عائداً إلى غرفة فاريا. رفع الحجر بضغط رأسه عليه، وسرعان ما كان إلى جانب سرير المريض.

عرف فاريا الآن أين كان، وأمكنه أن يتكلم، لكنه كان لا يزال ضعيفاً جداً.

قال لـ دانتيس: " لم أتوقع أن أراك ثانية " .

سأل الشاب: " ولماذا لا؟ هل ظننتَ أنك كنت ستموت؟ "

ـ " لا . لم أظن ذلك. لكنني عرفتُ أن كل شيء كان جاهزاً لك لتهرب، وظننتُ أنك استغللتَ الفرصة ورحلت " .

كانت عينا دانتيس غاضبتَيْن. " هل تستصغر شأني إلى هذا الحد وتعتقد أنني سأذهب دونك؟ "

"Don't lose hope"

The sick man was not yet able to speak, but he pointed to the door, and there was fear in his eyes. Dantes listened, and heard clearly the steps of the keeper. Edmond's fear had driven all thought of time from his mind.

The young man sprang to the opening of the underground passage. He drew the stone over the opening and hurried to his own room. Just after he reached it, the door opened and the keeper entered, and saw his prisoner sitting as usual on the side of his bed.

Dantes left untouched the food which the keeper had brought. As soon as the key had turned, he hurried back to Faria's room. He raised the stone by pressing his head against it, and was soon beside the sick man's bed.

Faria now knew where he was, and he could speak, but he was still very weak.

"I didn't expect to see you again," he said to Dantes.

"And why not?" the young man asked. "Did you think that you were going to die?"

"No. I didn't think that. But I knew that everything was ready for your escape, and I thought that you had used the chance and had gone."

Dantes' eyes were angry. "Did you think so little of me as to believe that I would go without you?"

قال الرجل العجوز: "لم يكن عقلي صافياً. تركني هذا المرض ضعيفاً إلى حد مخيف".

قال دانتيس: "لا تفقد الأمل. إن قوتك ستعود". وفيما هو يتكلم، جلس على السرير إلى جانب فاريا وفرك يدي الرجل العجوز الباردتَيْن.

قال فاريا: " لا. إن مرضي الأول دام لنصف ساعة فقط. حين انتهى، شعرتُ بالجوع - لاشيء آخر. نهضتُ من سريري بلا مساعدة. الآن لا أستطيع تحريك ذراعي اليمنى أو رجلي، وهناك ألم في رأسي. والمرض التالي من أمراضي إما سيقتلني أو يتركني بلا قوة لأتحرك على الإطلاق".

صاح دانتيس: "لا، لا! لن تموت. حين يأتي مرضك الثالث - إذا هو أتى في أي وقت من الأوقات - ستكون حراً. سيكون من الأفضل لنا أن نكون قادرين على إنقاذك مرة أخرى، لأنه سيكون لدينا كل العون الذي نحتاج إليه".

أجاب فاريا: "إدموندي الطيب، لا تُخطئ. هذا المرض قرر بأنني يجب أن أبقى إلى الأبد داخل جدران سجن. يمكن لإنسان أن يهرب من سجن فقط إذا تمكّن من المشي".

ـ "لا. ربما في هذه اللحظة تماماً أنتَ لست في وضع لتحقيق هربك، لكن ليس من ضرورة للإسراع. لقد انتظرنا طويلاً جداً حتى أننا يمكننا أن ننتظر بسهولة لمدة أطول قليلاً - أسبوع، شهر، شهران إنْ كان هذا ضرورياً. بحلول ذلك الوقت ستكون في صحة جيدة وقوياً تماماً. علينا فقط أن نقرّر في الوقت الصحيح، وسيكون هذا في الدقيقة الأولى تماماً التي ستشعر فيها بأنك قادر على السباحة".

"My mind wasn't clear," said the old man. "This illness has left me fearfully weak."

"Don't lose hope," said Dantes. "Your strength will return." And as he spoke, he sat down on the bed beside Faria and rubbed the old man's hands.

"No," said Faria. "My first illness lasted for only half an hour. When it ended, I felt hungry - nothing else. I rose from my bed without help. Now I can't move my right arm or leg, and there is a pain in my head. The next of these illnesses will either kill me or leave me without the power to move at all."

"No, no!" cried Dantes. "You won't die. When your third illness comes - if it ever comes - you will be free. We shall be better able to save you another time, because we shall have all the help you need."

"My good Edmond," Faria answered, "make no mistake. This illness has decided that I must remain for ever inside the walls of a prison. A man can escape from a prison only if he can walk. "

"No. Perhaps just now you are not in a condition to make your escape, but there is no necd to hurry. We have waited so long that we can easily wait a little longer- a week, a month, two months if necessary. By that time you will be quite well and strong. We have only to decide on the right time and that will be the very first minute that you feel able to swim."

أجاب فاريا: "لن أسبح أبداً مرة أخرى. لقد فقدتُ قوة تحريك هذه الذراع، ليس لبعض الوقت بل إلى الأبد".

ـ "كيف يمكنك أن تتأكد من ذلك؟ وإذا كنتَ لا تستطيع أن تسبح، فسآخذك على ظهري وأسبح عن كلينا".

قال فاريا: "يا بني، أنتَ الذي هو بحّار وسبّاح يجب أن تعرف بأن إنساناً بحمل كهذا لا يستطيع أن يقطع أكثر من مائة متر. أنت شاب وقوي. لا تضيّع الوقت معي، بل اذهب. اذهب!"

قال دانتيس: "شكراً لك. والآن اسمع هذا: أعد، باسم الله، أن أبقى معك ما دامت الحياة فيّ، وأن الموت فقط سيفرّق بيننا".

نظر فاريا بحب إلى صديقه الشاب، وقرأ في وجهه حقيقة وقوة مشاعره. قال بهدوء، ماداً يداً لا تزال تستطيع أن تتحرك. "أشكرك يا بنيّ. قد أظهر لك في يوم من هذه الأيام شكري لك لكونك صديقاً حقيقياً لي على هذا النحو. والآن، وأنا لا أستطيع هذا، وأنت لن تترك هذا المكان، من الضروري أن نملأ الحفرة تحت الممر. قد يلاحظ الجندي الصوت الذي تطلقه خطوات أقدام فوق ذلك الحجر ويكشف هذا إلى ضابط. عندئذ سيُكتشف عملنا، ويكون علينا أن نفترق. عد إلى هنا غداً بعد أن يكون السجّان قد زارني. سيكون لدي حينذاك شيء مهم جداً لأخبرك به".

أخذ دانتيس يد فاريا بين يديه وضغطها. ثم ذهب إلى العمل الذي كان عليه أن يقوم به في نهاية ممر الهروب.

"I shall never swim again," Faria replied. "I have lost the power of moving this arm, not for a time but for ever."

"How can you be sure of that? And if you can't swim, I'll take you on my back and swim for both of us."

"My son," said Faria, "you who are a seaman and a swimmer must know that a man with such a load could not go more than a hundred metres. You are young and strong. Don't waste time with me, but go. Go!"

"Thank you," said Dantes. "And now hear this: I promise, in God's name, to remain with you so long as life is left in you, and that only death shall separate us.

Faria looked lovingly at his young friend, and read in his face the truth and strength of his feelings. "Thanks, my son," he said quietly, holding out the one hand that he could still move. I may one of these days show my thanks to you for being so true a friend to me. And now, as I can't, and you won't, leave this place, it is necessary to fill up the hole under the pathway. The soldier might notice the sound made by his footsteps over that stone and point it out to an officer. Then our work would be discovered, and we should be separated. Return here tomorrow after the keeper has visited me. I shall then have something very important to tell you."

Dantes took Faria's hand in his and pressed it. Then he went to the work that he had to do at the end of the escape passage.

١٠ قصة الكنز

ورقة

حين عاد دانتيس إلى حجرة فاريا في الصباح التالي، وجد أن فاريا يبدو أفضل قليلاً. في البداية، لم يتكلم، لكنه أرى دانتيس ورقة صغيرة.

في ٢٥/أيار١٤٩٨/، كنتُ
قيصر بورجيا. خفتُ
لكي يحصل على كل
تلك التي كانت للأمير كابرا
ارغب أن كل ما لدي
موتي إلى جيدو سبادا
في مكان هو يعرفه. و
ذلك في جزيرة مونت
ذهب، نقود، جواهر، كنت
الصخرة الثانية والعشرين من
الخليج إلى الشرق. هناك درجات
تؤدي إلى أسفل إلى تحت الأرض
في الغرفة الثانية: الـ
في الشمال الشرقي من ركـ

سيزر
أيار

10 The story of the treasure

A piece of paper

When Dantes returned to Faria's room next morning, he found Faria looking a little better. At first he did not speak, but he showed Dantes a small piece of paper.

On May 25th 1498, I was
Caesar Borgia. I fear that
so that he may get all my
those of Prince Capra and
I desire that all I have
my death to Guido Spada
in a place he knows of, and
that is, on the island of Monte
gold, money, jewels, I have
the twenty-second rock from
bay to the east. There steps
leading down underground
into the second room: the
in the north-east co

Caesar
May

سأل إدموند: "ما هي؟"
أجاب الرجل العجوز: "أنظر إليها".
- "نظرتُ إليها، ورأيتُ فقط ورقة نصف محترقة مع كتابة عليها بلون غريب".
- "يمكنني إخبارك الآن ما هي هذه الورقة، لأنك برهنتَ بأنك رجل حقيقيّ وطيّب. هذه الورقة هي كنزي، ومن هذا اليوم فصاعداً، نصف هذا الكنز لك".
قال دانتيس، غير عارف كيف يجيب: "كنزك؟"
أجاب فاريا: "نعم. لديك حقاً قلباً رقيقاً يا إدموند، وأرى ما الذي تفكر فيه. قد تتأكد من هذا: أنا لستُ مجنوناً. هناك حقاً كنز".
أخذ إدموند الورقة. كان نصفها قد احترق وتلاشى. قال: "لا أرى أي شيء ما عدا خطوط متكسرة لا تتجمع معاً لتعطي أي معنى، وليس من السهل قراءتها بسبب الحروق".
- "بالنسبة إليّ يا صديقي هي كلمات ليست سهلة، لكنها سهلة بالنسبة إليّ لأنني درستُها ليلة بعد ليلة. لقد وضعت الكلمات المفقودة في مكانها وأكملتُ كل تفكير".
- "وأنت تعتقد بأنك اكتشفتَ بعض المعنى فيها".
- "أنا متأكد من أنني اكتشفت هذا. وستحكم بنفسك. لكن أولاً أصغ إلى تاريخ هذه الورقة".

"What is it?" Edmond asked.

"Look at it," replied the old man.

"I have looked at it, and I only see a half-burnt paper with some writing of a curious colour."

"I can tell you now what this paper is, since I have proved that you are a true and good man. This paper is my treasure, and from this day on, one half of the treasure is yours."

"Your treasure?" said Dantes, not knowing how to reply.

"Yes," Faria answered. "You have a really kind heart, Edmond, and I see what you are thinking. You may be sure of this: I am not mad. There is really a treasure."

Edmond took the piece of paper. Half of it had been burnt away. He said, "I can't see anything except broken lines and words which don't hold together to give any meaning, and aren't easy to read because of the burns."

"To you, my friend, they aren't easy, but they are easy to me because I have studied them night after night. I have filled in the missing words and completed every thought."

"And you believe that you have discovered some meaning in it?"

"I am sure I have. And you shall judge for yourself. But first listen to the history of this paper."

قال فاريا: "أنت تعرف أنني كنتُ صديق ومساعد أمير سپادا، آخر أمراء ذلك الاسم. كنتُ سعيداً جداً معه. لم يكن غنياً، مع أن عائلته كانت ذات وقت تتمتع بشهرة لثرواتها. في الحقيقة، هناك قول شائع: "غني قدر غنى فرد من سپادا". لكن لديه نقوداً قليلة.

ـ "غالباً ما رأيتُ الأمير يدّرس كتباً قديمة وينظر في أوراق العائلة. سألتُه ذات يوم لماذا فعل هذا. نظر إلي وعندئذ، وبضحكة حزينة، فتح كتاباً عن تاريخ مدينة روما. في ذلك الجزء من الكتاب الذي يخبر عن حياة قيصر بورجيا كانت هناك هذه الأسطر، التي لايمكنني نسيانها:

" "احتاج قيصر بورجيا نقوداً للقيام بحروبه. لم يكن هذا سهلاً في ذلك الوقت الحصول على مال لأن الحروب الطويلة تركتْ البلاد في حال سيئة جداً. أخيراً فكّر في خطة. كان هناك رجلان: ريسپيليوسي وسپادا، المعروفان جيداً بثرواتهما. طلب منهما قيصر بورجيا تناول الغداء، كانت المائدة معدّة في الحديقة. كان روسپيليوسي مبتهجاً من الشرف الذي أُسبغ عليه، ولبس أفضل ملابسه. كان سپادا رجلاً حكيماً. عرف ما عناه هذا الغداء: عنى موتاً محققاً. قبل أن يغادر، كتَبَ ملاحظة. عرف أن هناك موت في الكأس إلى جانبه. لكن كان هناك أيضاً الموت إذا لم يشرب. شرب سپادا. مات خارج الحديقة تماماً.

" "عندئذ صادر قيصر بورجيا كل شيء. أخذ كل أوراق

The history

"You know," said Faria, "that I was the friend and helper of Prince Spada, the last of the princes of that name. I was very happy with him. He was not rich, although his family had at one time been famous for its riches. Indeed, there is a common saying: 'As rich as a Spada'. But he had little money.

"I had often seen the prince studying old books and looking among the papers of the family. One day I asked him why he did it. He looked at me then, with a sad laugh, he opened a book on the history of the city of Rome. In that part of the book which tells the life of Caesar Borgia there were lines, which I can never forget:

"'Caesar Borgia needed money in ordcr to carry on his wars. It was not easy at that time to get money because the long wars had left the country in a very bad condition. At last he thought of a plan. There were two men, Rospigliosi and Spada, who were well known for their riches. Caesar Borgia asked them to dinner. The table was set ready in his garden. Rospigliosi was delighted at the honour, he put on his best clothes. Spada was a wisc man. He knew what this dinner meant: it meant certain death. Before he left, he wrote a note. He knew that there was death in the glass at his side. But there was death if he did not drink. Spada drank. He died just outside the garden.

" 'Caesar Borgia then seized everything. Hc took all the dead man's papers, and that paper which he had written just before his death:

الرجل الميت، وتلك الورقة التي كان قد كتبها قبل موته:

أُعطي ابن أخي كل ما لدي، كل مالي وكل كتبي، ومن بين الكتب، كتاب الصلوات الذي يخصني بزواياه الذهبيه. آمل أن يحافظ على كتاب الصلوات هذا بعناية، فإنه سيساعده على تذكّر عمه العزيز.

" "بحث قيصر في كل مكان، لكنه لم يكتشف شيئاً. كان هناك بعض أكواب الذهب وبعض الجواهر، قليل من المال – قليل جداً – وكان ذلك كل شيء. لقد اختفى كنز سپادا، إذا كان هناك أي كنز. كان قد اختفى ببساطة.

في النهاية، طُرد قيصر بورجيا من روما. فكّر الناس بأن كنز سپادا سيظهر من جديد. لكن هذا لم يحدث. بقيت أسرة سپادا فقيرة، وقال الناس بأن قيصر بورجيا ربما كان قد وجد المال بعد هذا" ".

كنز سپادا

كان على الرجل العجوز أن يستريح لبضعة دقائق، لكنه تابع القصة عندئذ.

ـ "مضت سنوات. أصبح الأبناء أجداداً، وكان بعض عائلة سپادا جنوداً، وبعضهم أصبحوا ضباطاً في الحكومة، وكان البعض تجاراً. أصبح البعض أغنياء جداً، وفقد آخرون مالهم. أصل الآن إلى آخر عائلة سپادا، الرجل الذي كان صديقي، الأمير

I give to my brother's child all that I have, all my money and all my books, and, among the hooks, my prayer book with the gold corners. I hope that he will keep this prayer book carefully, and that it will help him to remember his dear uncle.

"'Caesar looked everywhere, but he discovered nothing. There were some gold cups and a few jewels, a little money - very little - and that was all. The treasure of the Spadas, if there ever was any, had gone. It had simply disappeared.

"'In the end, Caesar Borgia was driven away from Rome. People thought that now the treasure of the Spadas would appear again. But that did not happen. The Spadas remained poor, and people said that perhaps Caesar Borgia had found the money after all.' "

The treasure of the Spadas

The old man had to rest for a few minutes, but then he continued the story.

"Years went by. Sons became grandfathers, and their children became grandfathers. Some of the Spadas were soldiers, some became officers of the government, and some were merchants. Some grew quite rich, and others lost their money. I come now to the last of the Spadas, the man who was my friend, Prince Spada.

سپادا.

بقي كتاب الصلوات المشهور في العائلة، وكان لدى الأمير الآن. كان مكتوباً كتابة جميلة وثقيلاً جداً من الذهب حتى أن خادماً كان يحمله دائماً للأمير حين يذهب إلى الكنيسة.

مثل كثيرين قبلي، تصفحتُ كل أوراق العائلة - والغرف مليئة بالأوراق - محاولاً أن أجد جواباً على السؤال القديم: "أين كنز عائلة سپادا؟" لم أجد شيئاً. قرأتُ تاريخ عائلة بورجيا إلى النهاية لأكتشف ما إذا كان قيصر بورجيا قد حصل على المال في النهاية. وجدتُ أن من المؤكد أنه أخذ كل ثروات روسپيليوسي، لكنني لم أجد شيئاً عن ثروات عائلة سپادا. أخيراً كنتُ متأكداً تماماً من أن الكنز قد بقي مخفياً طيلة الوقت كله.

مات صديقي. عند موته، عاد كل ما ملكه إليّ. بتركه هذا لي، طلب فقط أن أكتب تاريخاً لعائلة سپادا.

"أنت ابني"

استراح فاريا ثانية قبل أن يتابع:

"في ١٨٠٧، وقبل أن أسجن بشهر، كنت أقرأ بعض الجرائد لم تكن مثيرة للاهتمام جداً، ونمت.

كان المساء قد حلّ حين استيقظت. كان كل شيء مظلماً ما عدا نور النار المعتم. أخذتُ المصباح بيد، وباليد الأخرى تحسستُ حولي بحثاً عن ورقة لأحصل على نور من النار. لم أرد أن أحرق أي أوراق مهمة، لكنني تذكرتُ بأن هناك قطعة ورق بسيطة

"The famous prayer book remained in the family, and the Prince now had it. It was beautifully written, and so heavy with gold that a servant always carricd it for the Prince when he went to church.

"Like many before me, I went through all the papers of the family - rooms full of papers - trying to find the answer to the old question: 'Where is the treasure of the Spadas?' I found nothing. I read through all the history of the Borgia family to discover whether Caesar Borgia ever got the money in the end. I found that he certainly got all the riches of Rospigliosi, but I could find nothing about the riches of the Spadas. At last I was quite sure that the treasure had remained hidden all this time.

"My friend died. At his death, all that he had came to me. In leaving it to me, he asked only that I would write a history of the Spada family."

"You are my son"

Faria rested again before he continued:

"In 1807, a month before I became a prisoner, I was reading some papers which were not very interesting, and I fell asleep.

"It was evening when I woke up. Everything was dark except for the dim firelight. I took the lamp in one hand, and with the other hand I felt about for a piece of paper so as to get a light from the fire. I didn't want to burn any important papers, but I remembered that there was a piece of plain white paper in the prayer book. It had been used to mark the read-

بيضاء في كتاب الصلوات. كانت قد استعملت لتكوّن علامة المكان الذي وصل إليه القارئ في الكتاب، وكانت هناك طيلة سنين كثيرة. أخذتُها ووضعتُ زاوية منها في النار. فيما كانت النار تنتشر في الورقة، بدأتْ كتابة صفراء تظهر. أطفأتُ النار بأسرع وقت ممكن. وحالما تمكنتُ من الحصول على النور، فتحتُ الورقة ونظرتُ إليها. كانت الكلمات مكتوبة على الورق بسائل كان سيظهر فقط حين تسخن الورقة. كان جزء من الورقة قد سبق وأتلفته النار.

تلك الورقة التي بين يديك هو ما بقي منها. اقرأها ثانية يا دانتيس، وعندئذ سأكمل لك ما هو مفقود.

قرأ دانتيس ثانية الكتابة الصفراء على الورقة.

قال فاريا: والآن، أنظر إلى هذا". وأعطى دانتيس قطعة ورق ثانية بخط مكسّر من كتابة عليها. "ضع القطعتَيْن معاً. - هل تفهم الآن؟"

- "نعم. إنها الورقة التي حاول الكل أن يجدها. لكن الكتابة في المكان الثاني مختلفة".

قال فاريا: "إنها كتابتي. تلك هي تكملتي للورقة القديمة. حين كتبتُها، قررت أن أنطلق على الفور، آخذاً معي بدايات كتابي العظيم عن إيطاليا. لكن الحكومة كانت خائفة مني. لم يفهموا لماذا أردتُ أن أرحل على هذا النحو الفجائي. وأُخذتُ سجيناً في الوقت الذي كنتُ سأصعد فيه إلى ظهر السفينة تماماً".

er's place in the book, and it had been there for very many years. I took it and put a corner in the fire. As the fire spread up the paper, yellow writing began to appear. I put out the fire as quickly as I could. As soon as I could get a light, I opened the paper and looked at it. Words had been written on the paper in a liquid which would appear only when the paper was heated. A part of the paper had already been destroyed by fire.

"That paper in your hands is what remains. Read it again, Dantes, and then I will complete for you what is missing."

Dantes read again the yellow krititig on the paper.

"And now," said Faria, "look at this." And he gave Dantes a second piece of paper with broken lines of writing on it. "Put the two pieces together - Do you understand now?'

"Yes. It is the paper that everyone tried to find. But the writing on the second piece is different."

"It's my writing," said Faria. "That's my completion of the old paper. When I had made it, I decided to set out at once, taking with me the beginnings of my great book about Italy. But the government were already afraid of me. I couldn't understand why I wanted to go away so suddenly. I was taken prisoner just as I was going on board the ship."

Faria looked at Dantes in the way a father looks at his child.

نظر فاريا إلى دانتيس بالطريقة التي ينظر فيها أب إلى طفله.

قال: "والآن يا زميلي العزيز، أنت تعرف قدر ما أعرف أنا نفسي. إذا هربنا في أي وقت معاً، سيكون نصف هذا الكنز لك. وإذا متُ هنا وهربتَ وحدك، يكون الكنز كله لك".

قال دانتيس: "الكنز لك يا صديقي العزيز، ولك أنت فقط. ليس لي حق فيه. أنا لستُ واحداً من عائلتك".

صاح الرجل العجوز: "أنت ابني يا إدموند، أنتَ طفلي، ولدتَ لي في هذا السجن، وقد أرسلك الله لتكون فرحاً لرجل لم يتمكن من أن يصبح أباً ولم يتمكن من أن يكون حراً".

"And now, my dear fellow," he said, “you know as much as I do myself. If we ever escapc together, half this treasure is yours. If I die here and you escape alone, the whole of it is yours."

“The treasure is yours, dear friend," said Dantes, “and yours only. I have no right to it. I am not one of your family."

"You are my son, Edmond," cried the old man. "You are my child, born to me in this prison. God has sent you to be a joy to a man who could not be a father and who could not be free."

في ٢٥/أيار١٤٩٨، كنتُ قد دُعوتُ من قبل

قيصر بورجيا. خفتُ أنه سيقتلني

لكي يحصل على كل ثرواتي كما فعل مع

تلك التي كانت للأمير كاپرا وپونتيڤوليو.

أرغب أن كل ما لدي سيعود بعد

موتي إلى جيدو سپادا. وقد خبأتها

في مكان هو يعرفه، وزاره معي

وذلك في جزيرة مونت كريستو. كل

ذهبي، نقودي، جواهري، التي كنت خبأتها هناك. إرفَع

الصخرة الثانية والعشرين من شاطىء الخليج الصغير

الخليج إلى الشرق. هناك درجات ستعثر عليها

تودي إلى أسفل إلى تحت الأرض. اقتحم

الغرفة الثانية: الـكنز يكون

في الشمال الشرقي من ركنها

سيزر سپادا

أيار الـ ٢٥ من ١٤٩٨

On May 25th 1498, I was asked to dinner by
Caesar Borgia. I fear that he will kill me
so that he may get all my riches as he did get
those of Prince Capra and Bentivoglio.
I desire that all I have shall pass after
my death to Guido Spada. I have hidden it
in a place he knows of, and has visited with me
that is, on the island of Monte Cristo. All my
gold, money, jewels, I have hidden there. Raise
the twenty-second rock from the shore of the small
bay to the east. There steps will be found
leading down underground. Break through
into the second room: the treasure is
in the north-east corner of it.

Caesar Spada
May 25th 1498

١١ موت فاريا

ذات ليلة

ثم بدا أن السجينين فقدا آخر فرصة لهما في الهرب. فقد انطلق عمال للعمل على الممر الخارجي. رفعوه. رموا كتلاً من الحجارة في الحفرة التي كان دانتيس قد ملأ نصفها فقط. جعلوها كلها كأنها جديدة.

قال الشاب لـ فاريا: "أنت ترى. لقد وعدتُ أن أبقى معك إلى الأبد، والآن لا يمكنني أن أخلف وعدي إذا حاولت. لن يكون الكنز لي أنا أكثر مما سيكون لك أنت، لأن أياً منا سيغادر هذا السجن. إن كنزي الحقيقي هو التعليم الذي منحتَني إياه، الحكمة التي تعلمتها منك ومتعة التكلّم إليك طيلة خمس أو ست ساعات في اليوم.

لذلك، إذا لم يكونوا سعداء حقاً، مع أن الأيام مرّتْ بسرعة - وليس بلا سعادة. مازال فاريا يتكلم عن كنزه، وكان دائماً يفكر حول طرق الهرب لصديقه. وخشية أن تضيع الرسالة، حمل دانتيس على تعلّمها كلمة كلمة، وأحرق الورقة التي كان قد كتب عليها الكلمات التي أكملت المعنى.

11 The death of Faria

One night

Then it seemed as if the prisoners had lost their last chance of escape. Labourers were set to work on the pathway outside. They pulled it all up. They threw masses of stone into the hole that Dantes had only half filled. They made it all as new.

"You see," said the young man to Faria, "I promised to remain with you for ever, and now I couldn't break my promise if I tried. I won't have the treasure any more than you will, because neither of us will leave this prison. My real treasure is the teaching that you give me, the wisdom that I have learned from you and the joy of talking to you for five or six hours each day."

So, if they were not really happy, yet the days passed quickly- and not unhappily. Faria still talked about his treasure, and he was always thinking about ways of escape for his young friend. For fear that the letter might be lost, he made Dantes learn it word by word, and he burnt the paper on which he had written the words which completed the meaning.

لم يكن فاريا قد استعاد استعمال ذراعه ورجله، لكن كل وضوح فهمه عاد إليه. استمر في تعليم دانتيس التاريخ والإنجليزية ومواضيع أخرى، وعلّمه أيضاً - كواجب أول لسجين - في خلق شيء من لاشيء. لذلك كانوا دائماً مشغولين. أبقى فاريا نفسه مشغولاً حتى لا يرى نفسه يهرم. وعمل دانتيس حتى لا يتذكر الماضي.

ذات ليلة، استيقظ إدموند فجأة، معتقداً أنه سمع شخصاً ينادي عليه. فتح عينيه. وصل إليه اسمه - أو بالأحرى، صوت ضعيف يحاول أن يقول اسمه - من خلال الظلام.

نقل سريره، أخرج الحجر، وأسرع على طول الممر تحترضي. كانت النهاية الأخرى منه مفتوحة. على النور الضعيف لمصباح فاريا رأى الرجل العجوز، أبيض الوجه، ممسكاً بنهاية سريره. وارتسم على وجهه الألم الرهيب ذلك الذي كان دانتيس قد عرفه.

قال فاريا: "آه، يا صديقي العزيز، أنت تفهم، أليس كذلك؟ لاضرورة لدي لإخبارك. حان الوقت علي لأموت.

الموت

صاح دانتيس: "أوه يا صديقي. لا تقل ذلك! لقد انقذتك ذات مرة. سأنقذك ثانية".

بسرعة رفع قدم السرير وأخرج الجرّة الصغيرة. كان لا يزال هناك بعض السائل الأحمر فيها.

Faria had not got back the use of his arm and leg, but all the clearness of his understanding had returned to him. He continued to teach Dantes history and English and other subjects, and he also taught him - as the first duty of a prisoner - to make something out of nothing. So they were always busy. Faria kept himself busy so that he might not see himself grow old. Dantes worked so as not to remember the past.

One night, Edmond awoke suddenly, believing that he heard someone calling him. He opened his eyes. His name - or rather, a weak voice trying to say his name- came to him through the darkness.

He moved his bed, took out the stone, and hurried along the underground passage. The other end of it was open. By the weak light of Faria's lamp he saw the old man, white faced, holding on to the end of his bed. On his face was that fearful pain that Dantes already knew.

"Ah, my dear friend," said Faria, "you understand, don't you? I needn't tell you. It's time for me to die."

Death

"Oh, my friend," cried Dantes, "don't say that! I saved you once. I'll save you again."

He quickly raised the foot of the bed and took the little jar. There was still some of the red liquid in it.

صاح: " أنظر. هناك لايزال بعضها. أخبرني بما يجب أن أفعله هذه المرة".

أجاب فاريا: "لايوجد أمل. لكن من الصواب أن تفعل كل ما يمكنك لتنقذ حياة. افعل كما فعلتَ من قبل، لكن لاتنتظر طويلاً. أعطني اثنتي عشرة قطرة. لكن، إذا لم أتحسّن، صبّ الباقي في فمي. الآن، ضعني على سريري".

أخذ إدموند الرجل العجوز بين ذراعيه ومدّده على السرير.

قال فاريا: "يا صديقي العزيز وفرح حياتي، أنت هو الذي منحتني إياه السماء لكن متأخراً إلى حد ما - لكنها منحتني إياه، وأنا شاكر لها. إذا هربت، إذهب إلى مونت كريستو. خذ الكنز وتمتع به. تمتع به لأنك عانيتَ حقاً لمدة طويلةَ. ليكن الله معك!" وسقط على ظهره على سريره.

انتظر دانتيس، وجرّة السائل في يده. ملأ نور المصباح غير الأكيد الغرفة بظلال غريبة متراقصة. حين اعتقَدَ أن الوقت الصحيح قد أزف، صبّ اثنتي عشرة نقطة في فم فاريا وانتظر. ربما كانت الجرة لاتزال تحتوي على اثنتي عشرة قطرة. انتظر - عشر دقائق - نصف ساعة. ثم وضع الجرة على فم فاريا وصبّ فيه كل ما كان قد بقي.

تحرّك فاريا. انفتحت عيناه. أطلق صرخة قصيرة. ثم سكون.

مرتْ نصف ساعة - ساعة - ساعة ونصف، ولايزال إدموند يجلس ويده على قلب فاريا. أصبح القلب أضعف فأضعف. ومن ثم أصبح الجسم ببطء بارداً.

"Look," he cried. "There's still some left. Tell me what I must do this time."

"There isn't a hope," Faria replied. "But it is right that you should do all that you can to save a life. Do as you did before, but don't wait so long. Give me twelve drops. Then, if I don't get better, pour the rest into my mouth. Now put me on my bed."

Edmond took the old man in his arms and laid him on the bed.

"Dear friend," said Faria, "and joy of my life, you whom heaven gave me rather late - but gave me and I am thankful. If you escape, go to Monte Cristo. Take the treasure and enjoy it. Enjoy it because you have indeed suffered long enough. God be with you!" And he fell back on his bed.

Dantes waited, the jar of liquid in his hand. The uncertain lamplight filled the room with strange dancing shadows. When he believed the right time had come, he poured twelve drops into Faria's mouth, and waited. The jar still containcd perhaps twelve drops. He waited - ten minutes - half an hour. Then he put the jar to Faria's mouth and poured in all that was left.

Faria moved. His eyes opened. He gave a littlc cry. Then silence.

Half an hour - an hour - an hour and a half passed, and still Edmond sat with his hand over Faria's heart. The heart became weaker and weaker. And then the body slowly became cold.

هبط دانتيس داخلاً الممر تحترضي، مغلقاً إياه وراءه قدرما استطاع إلى ذلك سبيلاً.

كان متقيّداً بالوقت المناسب: كان السجّان قادماً. جاء أولاً إلى غرفة دانتيس، ومن ثم تابع السير إلى غرفة فاريا ليأخذ فطوره وبعض الملابس.

شعر دانتيس بأن عليه أن يعرف ما كان يحدث في غرفة صديقه. هبط إلى أسفل داخلاً الممر تحترضي ووصل في الوقت المناسب تماماً ليسمع السجّان يصرخ بصوت عال طلباً للعون.

جاء سجّانون آخرون. سمعهم دانتيس يتكلمون. قال واحد منهم: "حسناً، حسناً، رحل المجنون ليبحث عن كنزه. رحلة جيدة له!"

ـ "ومع كل نقوده، لن يكون لديه ما يكفي لدفع ثمن قماش قبر!"

ـ "أوه، قماش قبر قصر دي إيف لا يكلّف كثيراً. كيس بسيط - من قماش بسيط. ذلك سيكون كل ما سيحصل عليه".

سمع إدموند كل كلمة، لكنه فهم قليلاً جداً مما قاله. ثم كان هناك سكون، كأنهم كانوا قد ابتعدوا. ظلّ لا يجرؤ على الدخول: فقد يكونون تركوا شخصاً ليراقب.

بعد نهاية ساعة سمع ضجة. كان الحاكم قد جاء، وكان معه شخص ما. قال صوت غير معروف: "نعم، إنه يقيناً ميّت".

Prison rules

Dantes went down into the underground passage, closing it after him as well as he could.

He was just in time: the keeper was coming. He came first to Dantes' room, and then he went on to Faria's room to take his breakfast and some clothes.

Dantes felt then that he must know what was happening in his friend's room. He went down the underground passage and arrived just in time to hear the keeper cry out for help.

Other keepers came. Dantes could hear them talking.

"Well, well," one of them said, "the madman has gone to look after his treasure. A good journey to him!"

"And with all his money, he won't have enough to pay for a grave-cloth!"

"Oh, the grave-cloth of the Chateau d'If doesn't cost much. A simple bag - of plain cloth. That will be all he'll get."

Edmond heard every word, but he understood very little of what they said. Then there was silencc. as if they had gone away. He still didn't dare to enter: they might have left someone to watch.

At the end of an hour he heard a noise. The Governor had come, and there was someone with him.

"Yes," said an unknown voice, "he's certainly dead."

قال الحاكم: "أنا لا أشك في ذلك، لكن حسب قواعد السجن يجب أن ندقق. يجب أن نكون متيقنين تماماً من أن السجين ميّت".

كان هناك سكون قصير. كان شخص ما ينظر ويلمس الجثة.

قال الصوت: "يمكنك أن تتأكد تماماً. إنه ميّت. ليس هناك من شك بذلك".

سُمعتْ خطوات أقدام جديدة، تذهب وتأتي. ثم كان هناك صوت قطعة قماش كبيرة تُسحب على الأرضية. كان هناك صوت من السرير، ثم الأقدام الثقيلة لرجل يتحرك كأنه كان يرفع وزناً. ثم صوت آخر من السرير وثقل يُمدَّد عليه.

قال الحاكم: "في المساء".

سأل السجان: "في أي وقت؟"

ـ "في حوالي العاشرة أو الحادية عشرة".

ـ "هل سنراقب الجثة".

ـ "لا، ذلك غير ضروري. أقفل الباب كأنه حيّ - ذلك كل شيء".

ابتعدتْ الخطوات. تلاشتْ الأصوات في المسافة. كان هناك صوت باب يُقفل. ثم كان هناك سكون، أعمق سكون - سكون الموت.

رفع دانتيس الحجر بيده. نظر بحذر حوله في الغرفة. لم يكن من أحد هناك.

دخل.

"I don't doubt that," the Governor said, the rules of the prison we must check. We must be perfectly certain that the prisoner is dead."

There was a short silence. Someone was at and touching the body.

"You may be quite sure," said the voice. "He is dead. There is no question of that. "

Fresh footsteps were heard, going and coming. Then there was the sound of some large piece of cloth being pulled along the floor. There was sound from the bed, then the heavy feet of a man moving as if he were lifting a weight. Then another sound from the bed as a weight was laid on it.

"In the evening," said the Governor.

"At what time?" asked the keeper.

"About ten or eleven."

"Shall we watch by the body?"

"No. That isn't necessary. Lock the door if he were alive- that's all."

The steps went away. The voices died into the distance. There was the sound of a door being locked. Then there was silence, the deepest of all silences - the silence of death.

Dantes raised the stone with his head. He looked carefully round the room. There was no one there.

He went in.

١٢ قبر قصر دي إيف

تفكير غريب

على السرير رأى دانتيس، في الليل المعتم، كيساً طويلاً من قماش أصفر. داخله، تمدد جثمان صديقه فاريا. كان هذا قماش الكفن الذي، كما قال السجّان، يكلّف قليلاً.

افترق دانتيس وصديقه العجوز. لم يعد يرى تلكما العينين اللتين بقيتا مفتوحتَيْن كأنهما تنظران إلى ما بعد الموت. جلس على حافة السرير والتفكير الحزين يمرّ في عقله.

ـ "وحيد! أنا وحيد ثانية".

حالما قال هذا توقف، عيناه ثابتتان. خطر بباله تفكير غريب.

ـ "مَنْ الذي أرسل إليّ ذلك التفكير الغريب؟ هل هو الله نفسه؟ أو...؟ حيث *أن لا أحد سوى الموتى يغادرون هذا السجن في أي وقت من الأوقات، لآخذ مكان الموتى*".

لم يتح لنفسه وقتاً أطول ليفكر بهذا. يجب أن يتم هذا على الفور. فتح الكيس بالسكين التي صنعها فاريا. أخذ الجثة منه وحملها على الممر تحترضي إلى غرفته الخاصة. وضعها على سريره وسحب ملاءات السرير على رأسها تماماً كما يسحبها هو نفسه حين كان يتمدد هناك. طبع قبلة واحدة على الوجه، ثم أدار الوجه نحو الجدار حتى أن السجّان، حين يُحضر وجبة العشاء، قد يعتقد بأنه كان نائماً - كما هي الحال في أغلب الأوقات.

12 The grave of the Chateau d'If

A strange thought

On the bed Dantes saw, in the dim light, a long bag made of yellow cloth. Inside it lay the body of his friend Faria. This was the grave-cloth which, as the keeper had said, cost so little.

Dantes and his old friend were separated. He could no longer see those eyes which had remained open as if to look even beyond death. He sat on the edge of the bed as the sad thought passed through his mind.

"Alone! I am alone again."

As he said this he stopped, his eyes fixed. A strange thought had come to him.

"Who sent me that strange thought? Was it God himself? Or. . ? *Since none but the dead ever leave this prison, let me take the place of the dead.* "

He did not give himself more time to think about it. It had to be done at once. He opened the bag with the knife that Faria had made. He took the body from it and carried it along the underground passage to his own room. He laid it on his bed and drew the bed-clothes over its head just as he drew them himself when he was lying there. He laid one kiss on the cold face, then turned the face towards the wall so that the keeper, when he brought the evening meal, might believe that he was asleep - as he often was.

عاد إلى الغرفة الأخرى. أخرج من المخبأ فيها الإبر التي صنعها هو وفاريا. نزع ملابسه وخبّأها. ثم دخل الكيس، ووضع نفسه بالطريقة نفسها تماماً كما مُدّدَتْ الجثة ، وربط فم الكيس من الداخل.

الوقت يأزف

قُررتْ الآن خطته، مهما حدث. بينما كانوا يحملون رجلاً حيّاً بدلاً من جثة ميّتة. إذا حدث ذلك، خطط أن يفتح الكيس من القمة إلى القاع بقَطْع فجائي من السكين، وأن يهرب قبل أن يتجاوزوا المفاجأة. إذا حاولوا الإمساك به، سيستعمل السكين.

حين وضعوه في القبر، خطط أن يدعهم يغطونه بالتراب. سيحلّ ليل، وتوقع أن يكون قادراً على شقّ طريقه عبر التربة الليّنة تقريباً بأسرع وقت حالما يرحلون. أمل فقط بأن يكون ثقل الأرض ليس أعظم مما يمكنه تحمّله .

كان الخطر الأول هوأن السجّان، وهو يُحضر وجبة المساء عند السابعة، قد يلاحظ التغيّر الذي أجراه. لكن، لحسن الحظ، ظلّ دانتيس غالباً - عشرين مرة على الأقل - في الفراش حين أتى الرجل، وعندئذ كان الرجل يضع الطعام على الطاولة ويبتعد دون أن يقول كلمة.

في هذة المرة، قد لا يظل السجّان صامتاً كما هي العادة. قد يتكلم إلى دانتيس، ويذهب، بعد ألاّ يتلقى جواباً، إلى السرير، وبذلك يكتشف كل شيء.

He returned to the other room. He took from its hiding-place one of the needles that Faria and he had made. He took off his clothes and hid them. Then he got inside the bag, and placed himself in just same way as the dead body had been laid, and joined up the mouth of the bag from inside.

The time comes

Now his plan was settled, whatever happened. While they were carrying him, the men might discover that they were carrying a living man instead of a dead body. If that happened, he planned to open the bag from top to bottom with a sudden cut of the knife, and to escape before they got over their surprise. If they tried to catch him, he would use the knife.

When they laid him in the grave, he planned to let them cover him with earth. It would be night, and he expected to be able to work his way through the soft soil almost as soon as they had gone away. He only hoped that the weight of the earth would too great for him.

The first danger was that the keeper, bringing his evening meal at seven, might notice the change that he had made. But luckily, Dantes had often - twenty times at least - been in bed when the man came, and then the man had put the food on the table and gone without saying a word.

This time the keeper might not be as silent as usual. He might speak to Dantes and, geting no answer, go to the bed, and so discover everything.

لكن الساعات انقضتْ وكان كل شيء هادئاً في السجن. شعر دانتيس بأنه كان قد هرب من خطره الأول.

أخيراً، وفي حوالي الوقت الذي حدّده الحاكم، سمع إدموند خطى أقدام في الخارج. أزف الوقت. يجب أن يكون شجاعاً الآن، أشجع مما كان في أي وقت آخر في حياته من قبل. توقفوا عند الباب. قرر: كانا اثنين منهم. سمعهما يضعان شيئاً خشبياً على الأرض سيحملان الجثمان عليه.

انفتح الباب، ووصل النور المعتم إلى عينيه من خلال قماش الكيس. رأى ظلَّيْن يقتربان من سريره. بقي رجل آخر عند الباب ومعه المصباح. أتى رجل واحد إلى نهاية الكيس.

قال واحد منهما، وهو يرفع الرأس: "إنه ثقيل بالنسبة إلى رجل عجوز نحيل".

قال الآخر: يقولون إن كل سنة تضيف شيئاً إلى وزن العظام".

الـ "قبر"

سأل المتكلم الأول: "هل ربطتَه جيداً؟"

كان الجواب: "ماذا ستكون فائدة حمل وزن ثقيل إلى هذا الحد وغير ضروري؟ يمكنني أن أقوم بربط الوزن حين نصل إلى هناك".

ـ "نعم، أفترض أنك محق".

فكّر دانتيس: "ربطتَها - ربطتَ *ماذا*؟"

وضعا الجثمان على الحامل. ثم انتقلتْ المجموعة مرتقية الدرجات، والرجل حامل المصباح يمشي في المقدمة.

But the hours passed and all was quiet in the prison. Dantes felt that he had escaped his first danger.

At last, at about the time that the Governor had fixed, Edmond heard footsteps outside. The time had come. He must be brave now, braver than ever in his life before. They stopped at the door. There were two of them, he decided. He heard them put down some woodcn thing that they were going to carry the body on.

The door opened, and a dim light rcached his eyes through the cloth of the bag. He saw two shadows come near to his bed. Another man remained at the door with the lamp. One man came to each end of the bag.

"He's heavy for a thin old man," one of them said, as he raised the head.

"They say that every year adds something to the weight of the bones," said the other, lifting the feet.

The "grave"

"Have you tied it on?" the first speaker asked.

"What would be the use of carrying so much unuccessary weight?" was thc reply. "I can do that when we get there."

"Yes, I suppose you're right."

"'Tied it on' - tied *what* on?" thought Dantes.

They put the "dead" body on the carrier. Then the party moved up thc steps, the man with the lamp going in front.

فجأة، شعر دانتيس بهواء الليل البارد والطازج. تقدّم الرجلان إلى الأمام حوالي عشرين متراً، ثم توقفا ووضعا الجثمان على الأرض.

ابتعد أحدهما. سمع دانتيس صوت حذائه على الحجر.

سأل نفسه: "أين أنا؟"

قال الرجل الآخر، وهو يجلس على حافة الحامل.

لمدة دقيقة، فكر دانتيس في تنفيذ هربه الآن. لكن، لحسن الحظ لم يقم بهذا.

قال الزميل الآخر: "أعطني بعض النور، أنت، وإلاّ لن أجد ما أبحث عنه".

تحرّك الرجل الذي معه المصباح نحو الصوت.

تساءل دانتيس: "ما الذي يمكنه أن يبحث عنه؟ هل هو شيء لحفر القبر به؟ لكن من المؤكد أن القبر لابد أن يكون جاهزاً؟"

ـ "ها هو. لقد وجدتُه".

تقدّم الرجل نحو إدموند، سمع جسماً ثقيلاً يوضع إلى جانبه. ثم رُبط شيء حول قدميه.

سأل الرجل الذي كان يراقب: "هل ذلك مربوط بقوة كافية؟"

كان الجواب: "نعم. ذلك لن يفلت، يمكنني إخبارك بهذا".

ـ "ابتعد إذن".

شعر دانتيس بنفسه يرتفع ثانية، وتقدما بعض خطوات إلى الأمام. توقفا ليفتحا باباً، ثم إلى الأمام ثانية. وصل الآن صوت أمواج تضرب على الصخور بوضوح إلى أذنيه.

Suddenly Dantes felt the cold and frcsh night air. The men went forward about twenty metres. then stopped and put the body down.

One of them went away. Dantes heard the sound of his shoes on the stone.

"Where am I?" he asked himself.

"Hc really is a heavy load!" said the other man, sitting down on the edge of thc carricr.

For a minute Dantes thought of making his escape now. But luckily he did not try to do so.

"Give me some light, you," said the other fellow, "or I won't find what I'm looking for."

The man with the lamp moved towards the voice.

"What can he be looking for?" Dantes wondered. "Is it something to make the grave with? But surely the grave must be ready?"

"Here it is. I've found it."

The man came towards Edmond. He heard some heavy object laid down beside him. Then something was tied round his feet.

"Is that tied strongly enough?" asked the who was watching.

"Yes. That won't come off, I can tell you," was the answer.

"Move off, then."

Dantes felt himself lifted up again, and they moved some steps forward. They stopped to open a door, then forward again. Now the sound of waves beating against the rocks came clearly to his ears.

قال واحد من الرجال: "حسناً، ها نحن هنا أخيراً".

قال الآخر: "إلى مسافة أبعد قليلاً، إلى مسافة أبعد قليلاً. أنت تعرف جيداً جداً بأن الرجل الأخير لم يسقط سقوطاً صحيحاً - سقط على الصخور. وغضب الحاكم منا".

خطيا خمس أو ست خطوات أخرى، ثم شعر دانتيس بهما يحملانه من الرأس ومن القدمَيْن.

قال الرجلان: "واحد! اثنان! ثلاثة - وبعيداً!"

شعر دانتيس بنفسه يُقذف في الهواء، وبعدئذ كان يسقط، يسقط. سَحبه وزن ثقيل، لكن بدا له كأنه كان في الهواء طيلة مائة سنة. أخيراً، وبتر ذذ عظيم قابَل الماء البارد. وفيما هو كذلك، أطلق صرخة، أُوقفها الماء على الفور وهو يُطبق عليه. كان دانتيس قد قُذف في البحر، وراح يسحبه إلى أسفل نحو القاع حجرٌ عظيم مربوط بقدميه.

كان قبر قصر دي إيف - البحر.

“Well, here we are at last, " said one of the men.

"A little farther," said the other, "a little farther. You know very well that the last one didn't fall clear - it fell on the rocks. And the Governor was angry with us.”

They went five or six more steps, then Dantes felt them take him by the head and by the feet.

"One!" said the men. "Two! Three - and away!”

Dantes felt himself thrown into the air, and then he was falling, falling. He was being drawn quickly down by a heavy weight, but it seemed to him as if he was in the air for a hundred years. At last, with a great splash he met the cold water. As he did so, he gave a cry, which was stopped at once by the water as it closed over him.

Dantes had been thrown into the sea, and he was being drawn down towards the bottom by a great stone tied to his feet.

The grave of the Chateau d'If was - the sea.

١٣ جزيرة تيبولون

سباحة طويلة

كان دانتيس حكيماً تماماً في ألا يُصارع طلباً للهواء. أبقى فمه مطبقاً بعد صرخة المفاجأة تلك. بيده اليمنى كان لايزال يحمل السكين. بسرعة قطع الكيس وفتحه، أخرج ذراعه، ومن ثم جسمه. لكنه لم يستطع أن يحرّر نفسه من الحجر. كان يسحبه إلى أسفل، وقطع - تماماً وهو يشعر بأنه كان في نهاية قوته - الحجر وتحرّر. ارتفع بسرعة إلى قمة الماء، بينما أخذ الحجرإلى أسفل إلى قاع البحر الكيس الذي كاد أن يصبح قماش قبره الحقيقي.

تنشّق دانتيس هواء الليل. ثم بدأ يسبح تحت الماء حتى لا يرى.

حين ارتفع مرة ثانية، كان تقريباً على بُعد مائة متر من المكان الذي سقط فيه أولاً في البحر. رأى فوقه سماء سوداء وعاصفة كانت الريح تسحب فوقها سُحباً مسرعة. امتد أمامه البحر العظيم - أسود ومخيفاً. خلفه، وهو أكثر سواداً من البحر، وأكثر سواداً من السحب، ارتفع قصر دي إيف، مثل حجر عملاق، صخوره كأذرع تمتد لتقبض عليه. وعلى الصخرة الأعلى، كان هناك مصباح أنار شكليّ رجلَيْن. فكر أنهما كانا ينظران إلى البحر. ربما سمعا صرخته. هبط دانتيس ثانية تحت الماء وبقي هناك وقتاً

13 The island of Tiboulen

A long swim

Dantes was wise enough not to fight for air. He kept his mouth shut after that cry of surprise. In his right hand he still held the knife. He quickly cut open the bag, got his arm out, and then his body. But he could not free himself from the stone. It was pulling him down and down. He reached down, and- just as he felt that he was at the end of his strength - cut the stone free. He rose quickly to the top of the water, while the stone took down to the bottom of the sea the bag which had almost become his real grave-cloth.

Dantes drew in the night air. Then he began to swim under the water so as not to be seen.

When he came up a second time, he was nearly a hundred metres from the place where he had first fallen into the sea. He saw above him a black and stormy sky over which the wind was driving the hurrying clouds. In front of him lay the great sea black, fearful. Behind him, blacker than the sea, blacker than the clouds, rose the Chateau d'If, like a giant of stone, its rocks like arms reaching out to seize him And on the highest rock there was a lamp that lit up the forms of two men. He thought that they were looking at the sea. Peerhaps they had heard his cry. Dantes went down again under the water and remained there a long

طويلاً. كان هذا سهلاً عليه: غالباً ما تجمّعت الجماهير لتراقبه حين كان يسبح على ذلك النحو في الخليج عند مرسيليا، واعتاد الناس أن يقولوا بأنه أفضل سبّاح في البلدة.

حين عاد ثانية إلى أعلى، كان النور قد اختفى.

كان من الضروري السباحة بعيداً في البحر. كانت راتونو وبوميجويس أقرب جزيرتَيْن من بين تلك الجزر المحيطة بقصر دي إيف، لكن كان هناك ناس يعيشون فيهما، وفي جزيرة داوم. ستكون تيبولون أو مايير أكثر أمناً. كانت على بُعد خمسة كيلومترات من قصر دي إيف، لكن دانتيس قرر أن يسبح نحوهما.

فيما هو يبدأ في السباحة، وجد أن حياة السجن لم تجرّده من أي شيء من قوته. كان لايزال سيّد الماء الذي لعب فيه كثيراً جداً كولد.

لايزال الخوف يتبعه. بدت كل موجة كقارب يُلاحقه. حاول أن يسبح بسرعة أكبر، حتى يبلغ إلى مسافة أبعد من قصر دي إيف، لكن ذلك أتعبه. كان عليه أن يسبح ببطء أكبر إذا أراد أن يصل إلي تيبولين أو مايير.

مرّتْ ساعة، وكان لايزال يسبح.

قال لنفسه: "لأفكر. ظللتُ أسبح طيلة ما يزيد عن ساعة. إن الريح ضدي، لذلك أبقتْني في الخلف قليلاً. لكن، إذا لم أرتكب غلطة، فلابد أن أكون على قرب شديد من جزيرة تيبولين".

وفجأة بدتْ السماء تُظلم أكثر، والسحب الثقيلة تبدو أكثر انخفاضاً. ثم شعر بألم حاد في ركبته، ووضع قدمه على الأرض - ووجد صخراً. ومن ثمّ عرف ما بدا له أنه سحابة سوداء منخفضة. ارتفعت صخور أمامه: كانت جزيرة تيبولين - الصخرية والخشنة، والخالية من المنازل تماماً.

time. This was for him: crowds had often gathered to watch when he swam like that in the bay at Marseilles, and people used to say that he was the best swimmer in the town.

When he came up again, the light had gone.

It was necessary to swim out to sea. Ratonneau and Pomegues are the nearest islands of those lying I round Chateau d'If, but there were people living on them, and on the island of Daume. Tiboulen or Maire would be safer. They were five kilometres from Chateau d'If, but Dantes decided to swim towards them.

As he began to swim, he found that prison 1ife had taken away nothing of his strength. He was still master of the water in which he had played so as a boy.

Fear still followed him. Every wavc seemed a boat coming after him. He tried to swim faster as to get farthcr away from Chateau d'lf, but that tired him. He had to go more slowly if he wanted to reach Tiboulen or Maire.

An hour passed, and he was still swimming.

"Let me think," he said to himself. "I have been going for more than an hour. The wind is against me, so that has kept me back a little. But if I haven't made a mistake. I must be closc to thc island of Tiboulen. "And suddenly the sky seemcd to become darker, and the heavy clouds seemed lower. Then he felt a sharp pain in his knee, he put down his feet - and found rock. And then he knew what it was had seemed to him like a low dark cloud. A mass of rocks rose in front of him: it was the island of Tiboulen - rocky and rough, and quite without houses.

سحب دانتيس نفسه على الشاطئ واستقر تحت صخرة معلّقة بينما استمرت العاصفة.

سأل نفسه: "كيف سبحتُ الطول ذلك؟" كانت الأمواج مخيفة حتى بدا أنها ستكسر الجزيرة إلى فُتات.

تذكّر بأنه لم يأكل أو يشرب أي شيء طيلة أربع وعشرين ساعة. مدّ يده ليلتقط ماء مطر، وشربه.

فجأة، وفي ضوء العاصفة، رأى قارب صيد. كان قد دُفع إلى الصخور بقوة الريح والأمواج. بعد دقيقة رآه ثانية، على مسافة أقرب. كان خمسة رجال يتمسكون بالقارب. انطلق صوت تهشّم مخيف، متبوعاً بصرخات خوف وألم. كان القارب قد تحطّم إلى قطع.

جرى دانتيس هابطاً إلى الصخور، وهو في خطر شديد من أن يقتل نفسه. أصغى، لكنه لم يسمع ولم ير شيئاً. كانت كل الصرخات قد توقفتْ. استمرت العاصفة.

أخيراً خمدت الريح. تحرّكت سحب رمادية عظيمة نحو الغرب. ظهر خط أحمر عند حافة البحر. أصبحت الأمواج بيضاء. لعب النور فوقها ولمس رؤوسها بذهب. حلّ نهار.

وقف دانتيس، مراقباً بصمت هذا المشهد المُدهش. منذ أن كان في السجن، كان قد نسي هذا. التفتَ نحو قصر دي إيف، ونظر إلى البحر والأرض.

The storm

Dantes pulled himself on shore and lay under an overhanging rock while the storm continued.

"How have I swum through that?" he asked himself. The waves were so fearful that they seemed as if they would break the island to pieces.

He remembered that he had not eaten or drunk anything for twenty-four hours. He held out his hands to catch rainwater, and drank it.

Suddenly, in the light of the storm, he saw a fishing boat. It was being driven onto the rocks by the force of the wind and the waves. A minutc later he saw it again, nearer. Five men were holding on to the boat. There was a fearful crash, followed by cries of fear and pain. The boat was in pieces.

Dantes ran down to the rocks, in great danger of being killcd himself. He listened, but he heard and saw nothing. All cries had stopped. The storm continued.

At last the wind died down. Great grey clouds moved towards the west. A red line appeared at thc edge of the sea. The waves becamc white. A light played over them and touchcd their heads with gold. It was day.

Dantes stood, silently watching this wondertul sight. Since he had been in prison, he had forgottcn it. He turned towards the Chateau d'It; and looked at the sea and the land.

فكّر: " خلال ساعتَيْن أو ثلاث، سيدخل السجّان غرفتي. سيجد جثمان صديقي المسكين. سيبحث عني ولن يجدني، وعندئذ سينادي طالباً العون. ثم سيُكتشف الممر تحترضي. سيُستجوب الرجلان اللذان قذفا بي في البحر - واللذان لابد أنهما سمعا صرختي. ستُرسل قوارب ممتلئة بالجنود وراء السجين الهارب. سيدوّي الجرس العظيم، وسيبحث الكل عن رجل يتجول في الأنحاء بلا ملابس، محاولاً أن يجد طعاماً. سيكون الجنود في حالة ترقب، بينما الحاكم ورجاله يبحثون عني في البحر. أشعر بالبرد. أنا جائع. لقد فقدتُ حتى السكين التي أنقذتْ حياتي. أوه، يا إلهي، لقد عانيتُ الكفاية، بالتأكيد. ساعدني، أوه ساعدني! "

سفينة

بعد أن ردد دانتيس صلاته، وعيناه تتجهان نحو قصر دي إيف، رأى سفينة صغيرة تظهر عند نهاية جزيرة بوميجويس. كانت تخرج من مارسيليا وتتحرك بسرعة إلى عرض البحر.

صاح إدموند: " أوه، إذا لم أخف من أن أُستجوب، ويُعثر عليّ، ويأخذونني إلى مارسيليا، قد انضم إلى تلك السفينة. ماذا يمكنني أن أفعل؟ أي قصة يمكنني إخبارهم بها؟ لا يمكنني الانتظار، لأنني لابد أن أتناول طعاماً - آه! قد أكون واحداً من البحّارة في القارب الذي دُمّر ليلة أمس. سيصدّقون تلك القصة لأن العاصفة كانت سيئة جداً. ولم يبق أحد ليقول بأن هذا ليس صحيحاً".

"In two or three hours," he thought, "the keeper will enter my room. He will find the body of my poor friend. He will look for me and not find me, and then he will call for help. Then the underground passage will be discovered. The men who threw into the sea - and who must have heard my cry - will be questioned. Boats filled with soldiers sent out after the escaped prisoner. The great bell will sound, and everyone will be looking for a man who is wandering about without clothes, trying to find food. Soldiers will be on watch in Marseilles. while the Governor and his men search for me on the sea. I am cold. I am hungry. I have lost even the knife which saved my life. Oh, my God, I have suffered enough, surely. Help me, oh help me!.

A ship

As Dantes said this prayer, with his cyes turned towards the Chateau d'lf, he saw a little ship appear at the end of the island of Pomegues. It was out from Marseilles and was moving quickly out to sea.

"Oh," cried Edmond, "if I wasn't afraid of being questioned, discovered, and taken back to Marseilles, I could join that ship. What can I do? What story can I tell them? I can't wait, because I must have food. - Ah! I can be one of the seamen on the boat which was destroyed last night. They'll believe that story because the storm was so bad. And there is no one left to say that it isn't true."

فيما هو يتكلم، نظر دانتيس نحو المكان حيث كان قارب الصيد قد اصطدم بالصخور. كانت طاقية حمراء لأحد البحارة عالقةً على حافة الصخر، وبعض قطع القارب تستقر عند أسفلها.

تشكّلت خطة دانتيس. سبح إلى الصخر. هناك أخذ الطاقية ووضعها على رأسه. ثم أخذ قطعة من قطع القارب وانطلق في طريق يعبر مسار السفينة.

اقتربتْ منه. ارتفع عالياً إلى الأمواج وصرخ ولوّح بيده. استدارتْ السفينة نحوه وأُنزل قارب.

تقدّم القارب نحوه، ورجلان فيه. ترك دانتيس قطعته من الخشب وبدأ يسبح ليلاقي القارب. لكنه كان قد استعمل من قوته أكثر مما ظنّ. لم تكن هناك طاقة في ذراعيه، ولم تتحرك رجلاه. أطلق صرخة. أسرع الرجلان في القارب، وصاح واحد منهما بصوت عال: "تماسك! نحن قادمان!"

وصلتْ الكلمات إلى أذنيه وموجة تمر فوقه. ارتفع مرة أخرى، وبعدئذ شعر بنفسه يهبط كأن الحجر لا يزال مربوطاً إلى قدميه. أطبق الماء فوق رأسه. بدتْ السماء حمراء. ثم أمسك شخص به من شعره وسحبه إلى أعلى. وبعد ذلك لم يسمع أو ير أي شيء.

إلى ليجهورن

حين فتح دانتيس عينيه، وجد أنه كان على ظهر السفينة. كان أول شيء فعله هو أن ينظر ويرى أين كانت السفينة تذهب. كانوا يتركون قصر دي إيف وراءهم. أطلق صرخة فرح ضعيفة.

As he spoke, Dantes looked towards the place where the fishing boat had run onto the rocks. The red cap of one of the sailors was hanging on a point of the rock, and some pieces of the boat lay at foot of it.

Dantes' plan was formed. He swam to the rock. There he took the cap and put it on his head. Then he took one of the pieces of the boat and set out in such a way as to cross the course of the ship.

It drew near to him. He rose up on the waves and shouted and waved his hand. The ship turned towards him and a boat was let down.

With two men in it, the boat came towards him. Dantes left his piece of wood and began to swim to meet it. But he had used up more of his strength than he had thought. There was no power in his arms, and his legs would not move. He gave a cry. The men in the boat hurried, and one of them cried out, "Keep up! We're coming!"

The words reached his ears as a wave passed over him. He came up again, and then he felt himself go down as if the stone were still tied to his feet. The water closed over his head. The sky seemed to be red. Then someone seized him by the hair and pulled him up. And after that he heard and saw nothing.

To Leghorn

When Dantes opened his eyes, he found that he was on board the ship. The first thing he did was to look and see where the ship was going. They were leaving Chateau d'If behind. He gave a weak cry of Joy.

كان بحار يفرك ذراعيه ورجليه بقطعة قماش جافة. أمسك بحار آخر كوب سائل إلى فمه: كان الرجل الذي صاح قائلاً: "تماسك". وقف رجل ثالث، وهو بحّار عجوز، قبطان السفينة، يراقب.

بدا أن السائل يمد دانتيس بقوة.

قال القبطان: "مَنْ أنت؟"

قال دانتيس: "أنا من مالطا. كنا قادمَيْن من سركوزة، حاملين حملاً من حبوب. داهمتنا عاصفة ليلة أمس ودمّرتْ سفينتنا على تلك الصخور".

- "من أين أتيت؟"

تابع دانتيس: "من تلك الصخور. وصلتُ إليها وتمسّكتُ بها، لكن قبطاننا وكل الآخرين فُقدوا. كنت أخشى أن أُترك في جزيرة غير مأهولة وأموت. لذلك، حين رأيتُ سفينتكم، أتيتُ محمولة على قطعة مكسورة من قاربنا لأحاول أن أصل إليكم. لقد أنقذتم حياتي، وأنا أشكركم. لقد أنقذني واحد من رجالكم بالإمساك بشعري".

قال زميل ضخم وجميل الشكل: "ذلك كان أنا. وكان هذا في الوقت المناسب تماماً: كنتَ تهبط إلى أسفل".

قال دانتيس، ماداً يده: "نعم. شكراً لك مرة أخرى".

قال البحار: "لكن شكاً حول هذا يساورني. تبدو لصاً أكثر مما تبدو بحّاراً طيباً، ولحيتك وشعرك طويل إلى هذا الحد".

تذكّر دانتيس بأن شعره ولحيته لم تكن قد قُصا طيلة الوقت الذي ظلّ فيه في قصر دي إيف. قال: "نعم. في وقت خطر عظيم قلت أنني لو أُنقذت، لن أقص شعري طيلة أربع سنوات. سرعان ماستنتهي السنوات الأربع".

A seaman was rubbing his arms and legs with a dry cloth. Another held a cup of liquid to his mouth: it was the man who had called "Keep up". A third man, an old seaman, captain of the ship, stood watching.

The liquid seemed to give Dantes strength.

"Who are you?" said the captain.

"I'm from Malta," said Dantes. "We were coming from Syracuse, carrying a load of grain. Last night's storm caught us and our ship was destroyed on those rocks."

"Where have you come from?"

"From those rocks. I reached them and held on there, but our captain and all the others were lost. I was afraid of being left on a desert island to die. So, when I saw your ship, I came on a broken piece of our boat to try to reach you. You have saved my life, and I thank you," continued Dantes. " One of your men saved me by catching hold of my hair."

"That was me," said a big, nice-looking fellow. "And it was just in time: you were going down."

"Yes," said Dantes, holding out his hand. "Thank you again."

"But I had some doubt about it," the seaman said. "You looked more like a thief than a good seaman, with your beard and hair so long."

Dantes remembered that his hair and his beard not been cut all the time he had been at the Cateau d'If. "Yes," he said. "At a time of great danger I said that, if I were saved, I wouldn't cut my hair for four years. The four years end soon."

أراد القبطان أن يعرف: "الآن، ما الذي سنفعله معك؟"

ـ "أي شيء تحب. إن قبطاني مات، ونجوتُ بصعوبة بحياتي. لكنني بحّار جيد. إذا تركتني في أول مكان تقف عنده، سأجد بسهولة عملاً".

ـ "هل تعرف هذه البحار؟"

ـ "أبحرتُ فيها منذ أن كنت طفلاً. إنني أعرف كل رأس وكل خليج على شاطئ فرنسا وإيطاليا".

قال الرجل الذي أمسك دانتيس من شعره: "أقول يا قبطان. إذا كان ما يقوله صحيحاً، لماذا لا يبقى معنا؟"

قال القبطان، وهو يشكك بهذا: "*إذا* كان ما يقوله صحيحاً. لكنه في وضعه الحالي سيعد بأي شيء، وانتهاز فرصته في الوفاء بوعده فيما بعد".

قال دانتيس: "سأقوم بأكثر من وعد. إلى أين تذهبون؟"

ـ "إلى ليجهورن".

ـ "إذن، لماذا لا تبحرون على نحو ألصق بالريح؟"

ـ "لأننا يجب أن نسير مباشرة إلى جريزة ريوو".

ـ "ستبتعدون عنها ثلاثين متراً".

بدا القبطان مندهشاً. قال: "يمكنك فعل هذا إذن".

أصدر دانتيس أمراً سريعاً. سحب الشراع إلى الخلف. غيّرتْ السفينة مسارها. بدا أنها تشعر بيد معلّم يرشدها. أسرع جدول راقص من ماء بحر، أبيض كثلج، ماراً بجوانبها. وقف القبطان مراقباً.

"Now what are we going to do with you?" captain wanted to know.

"Anything you like. My captain is dead, I have only just escaped with my life. But I am a good seaman. If you leave me at the first place you stop at, I shall easily find work."

"Do you know these seas?"

"I have sailed them ever since I was a child. know every cape and bay on the coast of France and Italy. "

"I say, Captain," said the man who had caught Dantes by the hair. "If what he says is true, why shouldn't he stay with us?"

"*If* what he says is true," said the captain, doubting. "But in his present condition he will promise anything, and take his chance of keeping his promise after."

"I'll do more than promise," said Dantes. "Where are you going?"

"To Leghorn."

"Then why don't you sail closer to the wind?"

"Because we should run straight onto the island of Riou."

"You would miss it by thirty metres."

The captain looked surprised. "You can do it, then," he said.

Dantes gave a quick ordcr. The sails were pulled back. The ship changed its course.. It seemed to feel the hand of a master guiding it. A dancing stream of sea water, white as snow, hurried past her sides. The captain stood watching.

لمدة دقيقة، دخل خوفٌ قلب القبطان، ومن ثم مرّتْ السفينة عن الجزيرة، تاركة إياها، كما قال دانتيس، على بُعد ثلاثين متراً تماماً إلى اليمين.

صوت جرس

قال القبطان: "جيد".

صاح الرجال: "عمل جيد!"

بدا الجميع مندهشين من قوة وطاقة هذا الرجل الذي كان، ليس قبل مدة طويلة، ينطرح ميّتاً تقريباً عند أقدامهم.

قال دانتيس، وهو يتقدّم إلى الأمام ثانية: "أنت ترى. سأكون مفيداً على الأقل لكم خلال الرحلة. إذا لم تريدوني في ليجهورن، يمكنكم تركي هناك، وسأدفع لكم، من أول مال أحصل عليه، مقابل طعامي وملابسي التي إعطيتموها لي".

قال القبطان: "أوه، أنا سأدفع لك -إذا لم تطلب كثيراً جداً".

أجاب دانتيس: "ادفع لي ما تدفع إلى الآخرين".

قال البحّار الذي أنقذ دانتيس: "ذلك ليس عدلاً، لأنك تعرف أكثر مما نعرف".

سأل القبطان: "لماذا تقول ذلك يا جاكوپو؟ كل شخص حرّ في أن يطلب ما يشاء".

أجاب جاكوپو: "ذلك صحيح. قلت فقط ما فكرتُ فيه".

ـ "حسناً، ستفعل الأفضل كثيراً في إعطائه بعض الملابس ليلبسها".

For a minute, fear entered the captain's heart, and then the ship passed the island, leaving it, as Dantes had said, just thirty metres away on the right.

The sound of a bell

"Good!" said the captain.

"Well done!" cried the men.

They all looked with wonder at the strength and power of this man who, not long before, had been lying nearly dead at their feet.

"You see," said Dantes, coming forward again. "I shall at least be useful to you during the journey. If, at Leghorn, you don't want me, you can leave me there, and I'll pay you, out of the first money I get, for my food and the clothes that you give me."

"Oh," said the captain, "I'll pay you - if you don't ask too much. "

"Pay me what you pay the others" replied Dantes.

"That's not fair," said the seaman who had saved Dantes, "because you know more than we do."

"Why do you say that, Jacopo?" asked the captain. "Everyone is free to ask what he likes."

"That's true," replied Jacopo. "I only said what I thought."

"Well, you would do much better to give him some clothes to wear."

قال جاكوبو: "يمكنني فعل هذا"، وسرعان ما عاد مع الكسوة التي يحتاج إليها إدموند.

سأل القبطان: "الآن، هل تريد أي شيء آخر؟"

ـ "بعض الخبز، وشيء من الشراب. لم آكل ولم أشرب طيلة وقت طويل". لم يكن قد تذوّق الطعام طيلة ثمانية وأربعين ساعة.

أُحضرتْ قطعة خبز، وكأس.

فجأة، رنّ صوت جرس عميق عبر المياه.

صاح القبطان: ـ "هيـــه! ما ذلك؟"

أدار دانتيس رأسه وهو يرفع كأسه إلى فمه.

سأل القبطان ثانية: "ماذا يعني ذلك؟"

أجاب دانتيس: "سجين هرب من قصر دي إيف".

نظر القبطان إليه، لكنه كان قد رفع الكأس وراح يشرب كأنه لم يهتم بأي شيء يتعلق بالموضوع، وتلاشت مخاوف القبطان - إذا كانت قد راودته أي مخاوف.

قال القبطان لنفسه: "حسناً، حتى ولو كان هو، سيكون نافعاً لنا".

جلس إلى جانب جاكوبو، سأل: "أي تاريخ من الشهر هذا اليوم؟ في أي سنه؟"

ـ "هل سألتَ أي سنه؟"

ـ "نعم".

"I can do that," said Jacopo, and he soon returned with the clothing that Edmond needed.

"Now, do you want anything else?" asked the captain.

"Some bread, and something to drink. I haven't eaten or drunk for a long time." He had not tasted food for forty- eight hours.

A piece of bread was brought, and a glass.

Suddenly, the deep sound of a bell rang across the waters.

"Hey! What's that?" cried the captain.

Dantes turned his head as he raised the glass to his mouth.

"What does that mean?" asked the captain again.

"A prisoner has escaped from the Chatcau d'If," replied Dantes.

The captain looked at him, but he had lifted glass and was drinking as if he cared nothing about the matter, and the captain's fears - if he had any - died away.

"Well, even if it's him," the captain said to himself, "he'll be useful to us."

Dantes sat down beside Jacopo. "What day of the month is it?" he asked. "In what year?"

"Did you ask what year?"

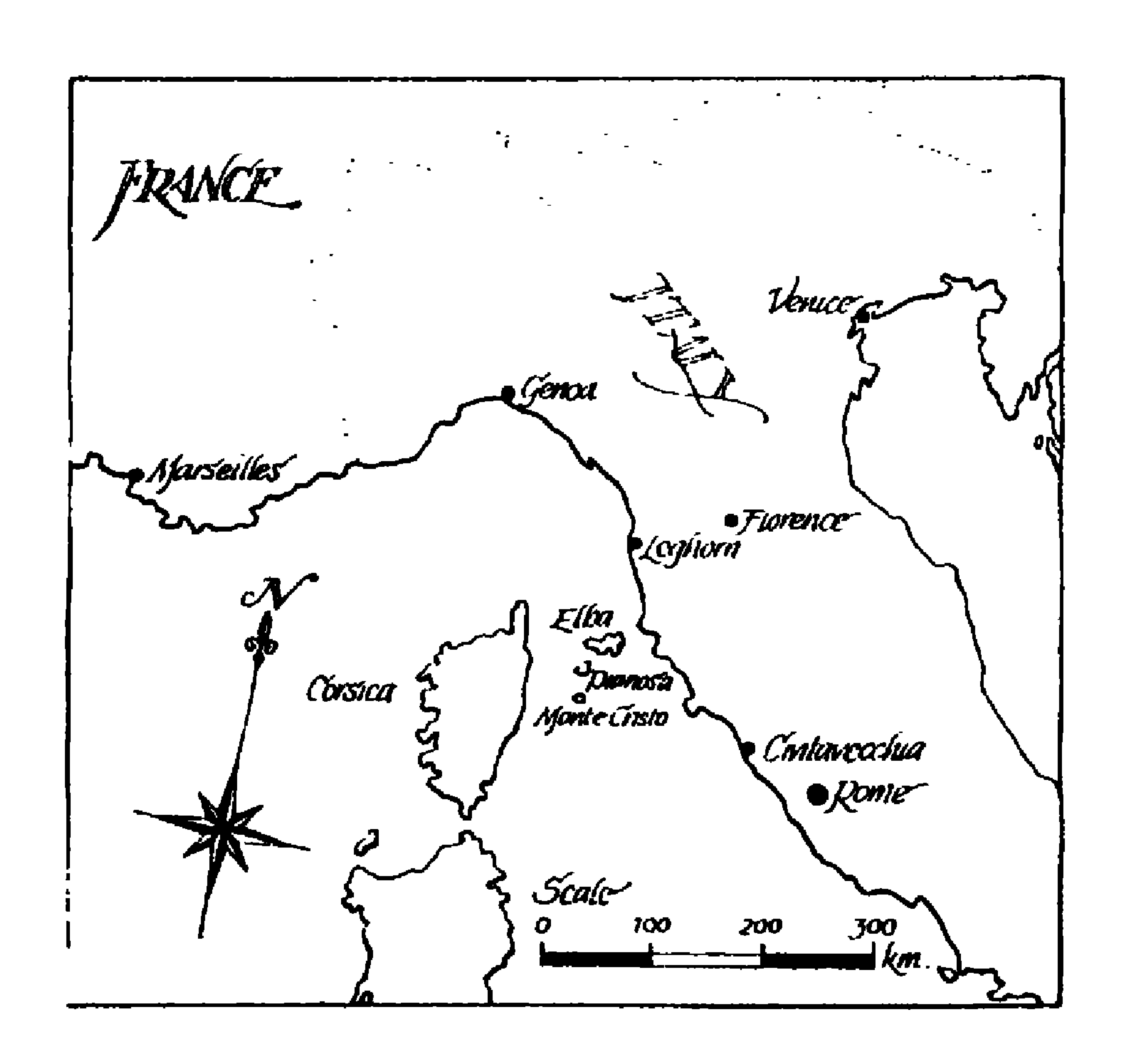
"Yes. "

مرّتْ نظرة حزينة على وجه إدموند. تساءل: "هل ما زال أبي حياً؟ ماذا حدث لـ ميرسيديس؟ هل تعتقد هي بأنني ميّت؟ هل هي ..؟"

مع كل شراع وُضع، كانت السفينة تطير إلى الأمام، بعيداً عن مارسيليا نحو ليجهورن.

A sad look passed over Edmond's face. "Is my father still alive?" he wondered. "What has happened to Mercedes? Does she believe I'm dead? Has she . . . ?"

With every sail set, the little ship was flying on, away from Marseilles towards Leghorn.



١٤ آيميليا الشابة

الـ "تاجر الحر"

سرعان ما اكتشف دانتيس أي نوع تجارة تقوم بها السفينة التي كان يبحر بها، *آيميليا الشابة*. سمع الرجال يتكلمون، وعرف في وقت قصير جداً بأن *آيميليا الشابة* كانت سفينة "تاجر حر"، ذلك يعني سفينة تضع بضاعتها على الشاطئ - في ليلة مظلمة - في خليج حيث لا يأتي ضباط جمارك، حتى لا يكون من الضرورة أن يدفعوا أي شيء على البضاعة. بدا القبطان في البداية في شك مما إذا كان يمكن الثقة بـ دانتيس أو لا. تساءل ما إذا كان ضابط جمارك أخبر كل هذه القصة عن العاصفة والسفينة من مالطا كطريقة للصعود إلى ظهر السفينة. كان دانتيس قادراً على جعل القبطان يصدّقه، وبحلول الوقت الذي وصلوا فيه إلى ليجهورن كان من الواضح أن عقله مستريحاً تماماً من الرجل الجديد.

في ليجهورن، ذهب إدموند ليقص لحيته وشعره. طيلة تلك السنين كلها لم يكن رأى وجهه. تذكّر جيداً تماماً كيف بدا قبل أن يذهب إلى قصر دي إيف، وأراد أن يرى مدى تغيّره.

14 The Young Amelia

The "free-trader"

Dantes soon found out what kind of trade was done by the ship in which he was sailing, the *Young Amelia*. He heard the men talking, and he knew very soon that the *Young Amelia* was a "free-trader", that is, a ship which sets its goods on shore - on a dark night - in a bay where no customs officers come, so that they do not need to pay anything on the goods. The captain at first seemed in doubt whether he could trust Dantes or not. He wondered whether he might not be a customs officer who had told all this story of the storm and the ship from Malta as a way of getting on board. In time, Dantes was able to make the captain believe in him, and by the time they reached Leghorn it was clear that his mind was quite easy about the new man.

At Leghorn, Edmond went to get his beard and hair cut. All these years he had not seen his own face. He remembered well enough how he had looked just before he went to Chateau d'If, and I wanted to see how much he had changed.

حين اكتمل العمل، طلب من الحلاق مرآة. حين دخل قصر دي إيف، كان له وجه شاب مدّور ومكشوف، وجه سعيد. جرتْ هناك تغييرات عظيمة. كان وجهه أطول. وفمه أقسى وأقوى. كانت عيناه عميقتيّ الغور والتفكير، وكانت بشرته، التي ظلّتْ طيلة تلك المدة الطويلة من الزمن بعيدة عن الشمس والهواء الطلق، أكثر بياضاً. حتى صوته كان قد تغيّر. جعلته معاناته الطويلة ليّناً وحزيناً إلى حد ما.

نظر إدموند إلى نفسه في المرآة. فكّر: "حتى أقرب صديق لدي لن يعرفني. أنا بالكاد أعرف نفسي".

بعد أن ترك الحلاق ذهب ليشتري بعض الملابس. وعندئذ، وهو رجل متغيّر في ملابسه إضافة إلى وجهه، عاد إلى ظهر *آميليا الشابة*.

خدم رجال *آميليا الشابة* قبطانهم جيداً. عملوا بجدية ولم يضيعوا أي وقت في ليجهورن. سرعان ما حمّل القبطان سفينته ثانية. كان عليه أن يُخرج البضاعة من ليجهورن بسرعة، ويوصلها إلى الشاطئ في كورسيكا.

وضعوا الشراع، وشعر إدموند بالفرح ثانية في البحر المفتوح، الذي حلم به كثيراً جداً في السجن. غادروا پيانوسا على اليمين وأبحروا نحو كورسيكا.

في صباح اليوم التالي الباكر، وجد القبطان دانتيس يقف عند جانب السفينة، ناظراً إلى كتلة عظيمة من صخور لونتها الشمس المتألقة بنور وردي. كانت جزيرة مونت كريستو. غادرتها *آميليا الشابة* على بُعد حوالي ستة كيلومترات إلى اليمين وحافظتْ على مسارها نحو كورسيكا.

When the work was complete, he asked the hairdresser for a glass. When he entered Chateau d'If, he had had the round and open face of a young man and a happy one. There were great changes. His face was longer. His mouth was harder and stronger. His eyes were deep and thoughtful, and his skin, kept so long from the sun and open air, was whiter Even his voice had changed. His long suffering had made it soft and rather sad.

Edmond looked at himself in the glass. "Even my best friend," he thought, "wouldn't know me. I hardly know myself."

After leaving the hairdresser he went to buy some clothes. Then, a changed man in dress as well as in face, he went back on board the *Young Amelia.*

The men of the *Young Amelia* served their captain well. They worked hard and wasted no time at Leghorn. The captain very soon had his ship loaded again. He had to get the goods out of Leghorn quickly, and to get them on shore at Corsica.

They set sail, and Edmond felt again the joy of the open sea, about which he had dreamed so often in prison. They left Pianosa on the right and sailed towards Corsica.

Early next morning, the captain found Dantes standing at the side of the ship, looking at a great mass of rocks which the rising sun coloured with rosy light. It was the island of Monte Cristo. The *Young Amelia* left it about six kilometres away on the left and kept on its course for Corsica.

فكر دانتيس. وهم يمرون، إن ما عليه فعله فقط هو أن يقفز فوق جانب السفينة، وخلال ساعة سيكون في الجزيرة. فكّر: "لكن، حتى لو فعلتُ ذلك، كيف سأخرج الكنز؟ ماذا سيقول زملائي البحارة؟ ماذا سيفكر القبطان؟ يجب أن أنتظر". لقد تعلّم كيف ينتظر. لقد انتظر لسنين ليصبح حراً. سينتظر بضعة أشهر ليصبح غنياً.

وربما كان ذلك الكنز حلماً فقط، طفلَ عقل فاريا. ومع هذا كانت هناك رسالة من الأمير سپادا. بدا ذلك حقيقياً تماماً. ذكر دانتيس الرسالة لنفسه من البداية إلى النهاية: لم يكن نسي كلمة منها.

حلّ الليل، وشاهد إدموند الجزيرة تصبح جميلة مع كل ألوان المساء. ثم ببطء، أخفتْ نفسها في الظلام. لكنه، وقد اعتادت عيناه على ظلام السجن، تابع رؤيتها بعد كل الآخرين.

ـ "كيف يمكنني أن أصل إليها وأعيد الكنز - إذا وُجد أي كنز - بأمان؟ الكنز كنزي، لكن ليس لدي مال لشراء قارب صغير والوصول إليها".

كان لا يزال يفكّر بهذا السؤال مراراً وتكراراً حين عادوا من كورسيكا وليجهورن. ذات مساء، في ليجهورن، طلب القبطان من دانتيس أن يأتي معه لحضور اجتماع. كانت لدى القبطان ثقة عظيمة في دانتيس الآن، وكان هذا الاجتماع عن أمر مهم جداً.

A meeting

Dantes thought, as they passed, that he had only to jump over the side, and in an hour he would be on the island. "But even if I did that," he thought, "how would I get the treasure away? What would my fellow-seamen say? What would the captain think? I must wait." He had learnt how to wait. He had waited for years to be free. He could wait a few months to be rich.

And perhaps that treasure was only a dream, a child of Faria's mind. And yet there was the letter of Prince Spada. That seemed real enough. Dantes said the letter over to himself from the beginning to the end: he had not forgotten a word of it.

Night came on, and Edmond watched the island become beautiful with all the colours of evening. Then slowly it hid itself in the darkness. But he whose eyes had been used to the darkness of the prison, continued to see it after all the others.

"How can I reach it and bring back thc treasure - if there is any - safely? The treasure is mine, but have no money to buy a small boat and get it."

He was still thinking this question over when they returned from Corsica to Leghorn. One evening, in Leghorn, the captain asked Dantes to come with him to a meeting. The captain had great trust in Dantes now, and this meeting was about a very important

لذلك ذهب إدموند مع القبطان إلى غرفة حيث كل التجّار الأحرار اعتادوا أن يجتمعوا معاً. كان الموضوع الذي سيتكلمون عنه سفينة تأتي من تركيا تحمل حريراً تبلغ قيمتها الكثير من المال. كان من الضروري أن يوجد مكان هادئ حيث يمكنهم أن يقابلوا هذه السفينة، يشترون الحرير، ومن ثم يوصلوه من هناك إلى ساحل فرنسا. كان اللقاء سيتم في خليج هادئ أو من جزيرة صحراوية، حيث لن يأتي ضباط جمارك، ولن يعرف أحد أي شيء عن اللقاء.

فكّر قبطان *آميليا الشابة* بأن أفضل مكان سيكون جزيرة مونت كريستو. كانت جزيرة مهجورة، ولم يذهب أي ضباط جمارك إلى هناك في أي وقت. بدا حقاً كأنها وُضعتْ في البحر هناك لذلك الشيء تماماً.

حين سمع دانتيس اسم مونت كريستو، ملئ بالفرح. نهض وابتعد ليخفي مشاعره. حين عاد إلى الغرفة، قرروا أن ينطلقوا إلى مونت كريستو في الليلة التالية.

التفت القبطان إلى إدموند وسأله عما فكّر بخصوصها.

قال دانتيس: " إنها مكان آمن جداً للعمل كما أظن " .

matter. So Edmond went with the captain to a room where all the "free-traders" used to gather together. The matter to be talked about was a ship coming from Turkey carrying silk worth a lot of money. It was necessary to find some quiet place where they could meet this ship, buy the silk, and then get it from there to the coast of France. The meeting had to be made in a quiet bay or on a desert island where no customs officers would come, and no man would know anything about the meeting.

The captain of the *Young Amelia* thought that the best place for this would be the island of Monte Cristo. It was a desert island, and no customs officers ever went there. Indeed it seemed as if it might have been put in the sea there just for that very thing.

Hearing the name Monte Cristo, Dantes was filled with joy. He rose and went away so as to hide his feelings. When he returned to the room, they had decided to start for Monte Cristo the next night.

The captain turned to Edmond and asked him what he thought about it.

"It's a very safe place for the business, I think" said Dantes.

١٥ مونت كريستو

إبحار إلى الجزيرة

وهكذا، وبفرصة حظ، كان دانتيس أخيراً قد وصل إلى الجزيرة، وسيصل إليها بطريقة لن يستغرب أحد السبب الذي حداه أن يذهب إلى هناك.

حلّ النهار أخيراً، وكان كل شيء جاهزاً. كان العمل للاستعداد للرحلة هو عمل دانتيس، لأن القبطان والرجال كلهم وثقوا به وأحبوه. كانت أوامره واضحة وسهلة، وعمل الرجال بسرعة وسرور.

كان البحر هادئاً. مع ريح طازجة من الجنوب الشرقي أبحروا في عرض البحر. أخبر دانتيس الرجال بأنهم يستطيعون أن يذهبوا كلهم وينالوا قسطاً من النوم، وبأنه سيقود السفينة. غالباً ما فعل هذا: أحب أن يكون وحيداً - وأين يستطيع رجل أن يكون وحيداً أكثر مما يكون على ظهر سفينة في الليل، في سكون البحر العظيم؟

الآن، كان هذا السكون مزدحماً بأفكاره، وكان ظلام الليل ساطعاً بالأحلام.

15 Monte Cristo

Sailing to the island

And so, by a lucky chance, Dantes was at last to reach the island, and he would reach it in such a way that no one would wonder about his reason for going there.

Day came at last, then night, and everything was ready. The work of getting ready for the journey was Dantes', because the captain and the men all trusted and liked him. His orders were clear and easy, and the men worked quickly and with plcasure.

The sea was quiet. With a fresh wind from the south-east they sailed out. Dantes told the men that they could all go and get some sleep, and he would sail the ship. He often did this: he liked to be alone and where can one be alone more perfectly than on a ship at night, in the silence of the great sea?

Now this silence was crowded with his thoughts, and the darkness of the night was bright with dreams.

حين ظهر القبطان، كانت السفينة تسرع إلى الأمام وكل الأشرعة مرفوعة، متحركة بسرعة حوالي ثمانية عشر كيلومتراً في الساعة. كان يمكن رؤية جزيرة مونت كريستو ككتلة معتمة حيث التقى البحر والسماء.

ترك إدموند السفينة للقبطان وذهب لينال قسطاً من النوم.

بعد ساعتَيْن، عاد، والسفينة تترك إلبا خلفها تماماً. كانوا يتقدمون من جزيرة پيانوسا الخضراء. انتصبتْ قمة مونت كريستو، حمراء من الشمس المحترقة، بارزة أزاء السماء الزرقاء. أمر دانتيس الرجال أن يتركوا پيانوسا على اليمين، لأنه يعرف أن هذا سيوفر حوالي خمسة كيلومترات.

سرعان ما رؤيتْ مونت كريستو بوضوح تام. نظر إدموند إلى كتلة الصخور التي أضفتْ كل ألوان المساء، من الأحمر الفاقع إلى الأزرق الأعمق. مرت سحابة عبر عينيه. لم يعرف أبداً من قبل بأن الأمل يمكن أن يسبب ألماً كهذا.

حل المساء، وتوقفوا. كانت السفينة *آميليا الشابة* الأولى في وصولها إلى الشاطئ. كان معتماً، لكن عند العاشرة ارتفع القمر فوق البحر، جاعلاً الأمواج كلها فضة.

كانت الجزيرة معروفة تماماً لرجال *آميليا الشابة*. سأل دانتيس جاكوپو: "أين سنقضي الليل؟"

ـ "على ظهر السفينة طبعاً".

ـ "ألن ننام في الجزيرة؟ ألا توجد هناك أي كهوف في هذه الصخور حيث يستطيع الإنسان أن يمضي الليل؟"

When the captain came up, the ship was hurrying along with every sail set, moving at about eighteen kilometres an hour. The island of Monte Cristo could be seen as a dark mass where the sea and sky met.

Edmond left the ship to the captain and went to get some sleep.

Two hours later, he came up, just as the ship was leaving Elba behind. They were just coming up to the green island of Pianosa. The top of Monte Cristo, red with the burning sun, stood out against the blue sky. Dantes ordered the men to leave Pianosa on the right, as he knew this would szve about five kilometres.

Soon, the island of Monte Cristo could be seen quite clearly. Edmond looked at the mass of rocks which gave out all the colours of evening, from the brightest red to the deepest blue. A cloud passed across his eyes. He had never known before that hope could cause such pain.

Evening came, and they stopped. The *Young Amelia* was first at the meeting place. Dantes could not wait: he was the first to reach the shore. It was dark, but at ten the moon rose over thc sea, making the waves all silver.

The island was well known to the men of the *Young Amelia*. Dantes questioned Jacopo: "Where shall we spend the night?"

"On the ship, of course."

"Shouldn't we sleep on the island? Aren't there any caves in these rocks where one can spend the night?"

- " لا يوجد أي كهف " .

لم يعرف دانتيس بماذا يفكر. ثم تذكّر بأن من المؤكد تقريباً أن الفتحة خبّأها سپادا، أو أنها مع مرور الوقت أخفتْ نفسها تحت حجارة ساقطة، أو ربما أن أشجاراً ونباتات نمت فوقها. كان أول ما يجب فعله أن يجد الفتحة المخفيّة. لايمكنه أن يفعل ذلك في الليل. عليه إن ينتظر الصباح التالي.

الحجارة المعلّمة

حينذاك تماماً رُؤيت سفينة على بُعد حوالي كيلومتر في عمق البحر. رُفعتْ بعض الأعلام، أجابتْ عليها *آميليا الشابة*. أزف وقت العمل.

وصل قارب واقترب من الشاطئ. ثم بدأ العمل. فيما كان دانتيس يعمل، تساءل ما إذا كان قد قال الكثير لـ جاكوپو. "أو أن الرجال لاحظوا أي شيء غريب في سلوكي في هذه الأيام الأخيرة؟ هل يعلمون عن الكنز؟ " - لا. سرّه ما زال في أمان.

لم يبد أحد مندهشاً حين تجوّل مبتعَداً حين كان الرجال يستريحون في الصباح التالي. تسلّق عالياً، إلى أن ظهر الرجال على الشاطئ صغيرين جداً. ثم وجدوا طريقاً شقّها جدول بين جدارين من صخر. قادهم إلى مكان حيث افترض أن الكنز كان موجوداً. فيما هو يسير على الساحل، ناظراً إلى كل شيء بحرص، ظن أنه رأى في حجارة معيّنة علامات صنعتها يد إنسان. أحياناً كانت أشجار ونباتات قد نمت فوق حجر إلى حد

"None. "

Dantes did not know what to think. Then he remembered that the opening had almost certainly been hidden by Spada, or in time it had hidden under fallen stones, or perhaps trees and plants had grown over it. The first thing to do was to find hidden opening. He could not do that at night. He must wait for the next morning.

The marked stones

Just then a ship was seen about a kilometre out to sea. It put up some flags, to which the *Young Amelia* replied. The time had come for work.

A boat arrived and came close to the shore. Thenl the business began. As he worked, Dantes wondered whether he had said too much to Jacopo. "Or have the men noticed anything strange in my manner in these last few days? Might they learn about the treasure?" - No. His secret was still safe.

No one seemed surprised when he wandered away when the men were resting the next morning. He climbed high, until the men on the shore looked very small. Then he found a way cut by a stream between two walls of rock. It led him near to the place where he supposed the treasure was. As he went along the coast, looking at everything with care, he thought that he saw on certain stones marks which had been made by the hand of man. Sometimes trees and plants had so grown over a stone that it was hard to tell whether

أنه كان من الصعب تحديد ما إذا كان معلّما أو لا. حين وصل إلى ما فكر بأنه الحجر الحادي والعشرين، انتهتْ العلامات. لكن لم تكن هناك أي فتحة من أي نوع. كل ما رآه صخرة ضخمة بدت ثقيلة جداً، وموضوعة جيداً جداً حتى أنه لم يفترض أنها كانت قد تحرّكَتْ في أي وقت.

فكّر: "لابد أن أبدأ ثانية". واستدار وبدأ يعود إلى أصدقائه.

خلال هذا الوقت، أعدّ الرجال وجبة. تماماً وفيما كانوا سيجلسون ويأكلون، رأوا دانتيس يقفز من صخرة إلى صخرة نحوهم.

تماماً والأعين كلها عليه، رأوه يسقط. جروا كلهم إليه، لكن جاكوپو وصل إليه أولاً.

وجد إدموند يستلقي هناك كأنه ميّت. بعد بعض الوقت فتح عينيه. قال إن هناك ألماً كبيراً في ركبته ورجليه، وشعر بأن رأسه ثقيل. أرادوا أن يحملوه إلى الشاطئ لكنه حين لمسوه، أطلق صرخة ألم، وقال إنه لا يستطيع أن يحتمل الحركة.

طبعاً، لم يكن يريد أي طعام، لكنه أخبر الآخرين أن يذهبوا ويتناولوا وجبتهم. قال بأنه هو نفسه يحتاج إلى قليل من الراحة. قال: "حين تعودون، سأشعر بأنني أفضل".

رحلوا.

وحده

عادوا بعد ساعة. كان إدموند قد تحرّك مسافة حوالي عشرة أمتار، وجلس وظهره على صخرة. لكنه لم يبد أنه في حال أفضل. حقاً، بدا أن ألمه كان قد ازداد.

it was marked or not. When he came to what he thought was the twenty-first stone, the marks ended. But there was no opening of any kind. All that he saw was a large rock that looked so heavy, so well set, that he could not suppose it had ever been moved.

"I must begin again," he thought. And he turned and began to go back to his friends.

During this time, the men had got a meal ready. Just as they were going to sit down and eat, they saw Dantes springing from rock to rock towards them.

Just when all eyes were on him, they saw him fall. They all ran to him, but Jacopo reached him first.

He found Edmond lying there as if dead. After some time he opened his eyes. He said that there was a great deal of pain in his knee and legs, and his head felt heavy. They wanted to carry him to the shore, but when they touched him, he gave a cry of pain, and said that he could not bear to be moved.

Of course he did not want any food, but the others to go and have their meal. He said himself only needed a little rest. "When you" he said, "I'll feel better."

They went away.

Alone

They returned an hour later. Edmond had moved about ten metres, and was sitting with his back against a rock. But he did not seem to be any better. Indeed, his pain appeared to have incrcased.

كان على القبطان الإبحار في ذلك المساء. قال لـ دانتيس: " ألن تحاول أن تنهض؟ "

حاول أن يفعل هكذا، لكنه وفي كل مرة، سقط إلى الخلف صارخاً بصوت عال من الألم.

قال القبطان في صوت خافت: " لابد أنه كَسَرَ شيئاً. لكنه زميل جيد جداً، ويجب ألا نتركه. سنحاول أن نحمله إلى ظهر السفينة " .

قال دانتيس أنه يفضّل أن يموت على أن يتحرك.

قال القبطان: " حسناً، يجب ألا يقال أننا تركنا زميلاً جيداً مثلك خلفنا في جزيرة خاوية. لن نذهب حتى المساء " .

أدهش هذا الرجال، لأن القبطان كان ربّاناً قاسياً جداً، وكان هذا أول مرة يرونه فيها مستعداً أن يضيّع وقته بهذه الطريقة.

لكن دانتيس ما كان سيسمح بخرق القواعد من أجله. قال للقبطان: " لا، لا. كنتُ أبلة، ومن الصحيح تماماً أن أعاني من أجل هذا. اتركوا لي زوّادة صغيرة من الطعام وفأس، وأشياء سأحتاج إليها لبناء كوخ لي " .

ـ " لكنك ستموت من الجوع " .

ـ " أفضّل أن أموت على أن أعاني من الألم المخيف عند تحريكي " .

التفت القبطان نحو سفينته التي كانت تنتظر في الخليج، وكلها مستعدة للبحر. سأل: " ماذا علينا فعله؟ لايمكننا أن نتركك هنا – ومع هذا لا يمكننا أن نبقى " .

The captain had to sail that morning. "Won't try to get up?" he said to Dantes.

Dantes tried to do so, but each time he fell back crying out with pain.

"He must have broken something," thc captain said in a low voice. "But he's a very good fellow, and we mustn't leave him. We'll try to carry him on board the ship."

Dantes said that he would rather die than he moved.

"Well," said the captain, "it must never be said that we left a good fellow like you behind on a desert island. We won't go till evening."

This very much surprised the men, because the captain was a very hard master, and this was the time they had ever seen him ready to lose in this way.

But Dantes would not let rules be broken for him, "No, no," he said to the captain. "I was foolish, and it is quite right that I should suffer for it. Leave me small supply of food and an axe, and the things shall need to build myself a hut."

"But you'll die of hunger."

"I would rather do that than suffer the fearful pain of being moved."

The captain turned towards his ship, which was waiting in the bay, all ready for sea. "What are we to do?" he asked. "We can't leave you here - and yet we can't stay."

قال دانتيس: "إذهب. رجاء اذهب".

قال القبطان: سنبتعد لمدة أسبوع على الأقل، ثم سيكون علينا أن نخرج عن مسارنا حتى نأتي إلى هنا ونرفعك على ظهر السفينة ثانية".

قال دانتيس: "حسناً، إذا رأيتَ خلال يومين أو ثلاثة أيام قارب صيد، أطلب منه أن يأتي إلى هنا من أجلي. سأدفع لهم لأخذي إلى ليجهورن. إذا لم تقابل أي قارب، سأكون مسروراً إذا عدتَ من أجلي".

لم يبد أن القبطان أحب الخطة.

قال جاكوبو: "أصغ يا قبطان. أنت تذهب وأنا أبقى لأعتني به".

سأل دانتيس: "وتتخلى عن حصتك من غنائم هذا العمل حتى تبقى معي؟"

قال جاكوبو، دون أن يساوره شك: "نعم".

مرّتْ نظرة غريبة على وجه دانتيس. ضغط على يد جاكوبو. لكن شيئاً ما كان سيغيّر رغبته في البقاء- والبقاء وحيداً.

قال لـ جاكوبو: "أنت زميل جيد طيب القلب. لتباركك السماء لطيبتك. لكنني لا أريد من أحد أن يبقى معي. سأكون على ما يرام بعد قسط من الراحة".

ترك الرجال مع إدموند الأشياء التي طلبها، وأبحروا. مرات عديدة التفتوا ولوّحوا له، وأجاب إدموند بيده فقط، كأنه لم يستطع أن يحرك باقي جسمه.

"Go. Please go," cried Dantes.

"We shall be away for at least a week," the captain said, "and then we shall have to go out of our course to come here and take you up again."

"Well," said Dantes, "if in two or three days you see a fishing boat, ask them to come here for me. I'll pay them to take me to Leghorn. If you don't meet any, I'll be glad if you return for me."

The captain did not seem to like the plan.

"Listen, Captain," said Jacopo. "You go, and I'll stay and take care of him. "

"And give up your part of the gains of this business to stay with me?" asked Dantes.

"Yes," said Jacopo, without any doubt.

A strange look passed over Dantes' face. He pressed Jacopo's hand. But nothing would change his wish to remain - and remain alone.

"You are a good, kind-hearted fellow," he said to Jacopo. "Heaven bless you for your kindness. But I don't want anyone to stay with me. I'll be all right after a rest."

The men left with Edmond the things that he had asked for, and set sail. Several times they turned round and waved to him, and Edmond replied with his hand only, as if he could not move the rest of his body.

بعدئذ، حين كانوا يرحلون، قال: "إن من الغريب وجود رقة كهذه بين رجال كهؤلاء".

رفع نفسه ليقف بحرص إلى قمة الصخر. من هناك رأى البحر. راقب السفينة تستعد أن تغادر وعندئذ، كطائر جميل أبيض، استقرتْ فوق البحر. عند نهاية ساعة، كانت خارج نطاق البصر بالكامل.

قفز دانتيس واقفاً، وأسرع نحو الصخرة التي انتهتْ عندها العلامات.

Then, when they had gone, he said, "It's strange to find such kindness among such men."

He pulled himself up carefully to the top of the rock. From there he could see the sea. He watched the ship prepare to leave and then, like some beautiful white bird, it set out over the sea. At the end of an hour, it was completely out of sight.

Dantes jumped up, and hurried towards the rock on which the marks ended.

١٦ كنز

الصخرة الثانية والعشرون

تسلّق إدموند هابطاً من الصخرة بخطى حذرة: كان خائفاً من أنه قد يسقط حقاً، كما تظاهر بأنه سقط.

تبع مرة أخرى خط العلامات على الحجارة. لاحظ الآن بأنها بدأتْ من خليج صغير، كبير فقط ليسمح في حَمْل سفينة صغيرة كالسفينة التي قد يكون سپادا استعملها. انتهتْ عند صخرة كبيرة مدوّرة.

فكّر إدموند: "لكن، كيف استطاع أمير سپادا أن يرفع صخرة بمثل هذا الثقل إلى داخل هذا المكان؟ ما كان عشرون رجلاً يستطيعون فعل هذا. وإذا لم تكن هذه هي الصخرة، أين يمكن أن يكون المكان؟"

فجأة، خطرتْ بباله فكرة: "بدلاً من رفعها من مكانها، ربما تركوها تسقط!" فزّ من الصخرة لينظر إلى الأرض فوقها. كانت هناك علامات واضحة بأن مساراً عميقاً كان قد قُطع هناك، نُقلت إلى أسفله الصخرة. كان حجر ضخم (مخفيّ الآن بالعشب تقريباً) قد وُضع ليوقفه ويحجزه في مكانه الحالي. مُلئت الثقوب حول الأطراف، حيث الصخرة لم تستقر في المكان المناسب تماماً، بحجارة صغيرة وتراب.

16 Treasure

The twenty-second rock

Edmond climbed down from the rock with careful steps: he was afraid that he might really fall, as he had pretended to do.

He again followed the line of marks on the stones. He noticed now that they started from a little bay, just large enough to hold a small ship such as Spada might have used. They ended at the large round rock.

"But," thought Edmond, "how could Prince Spada have lifted a rock of such weight into this place? Twenty men couldn't have done it. And if this isn't the rock, where can the place be?"

Suddenly a thought came to him. "Instead of raising it into its place, they may have let it fall!" I sprang from the rock to look at the ground above it. There were clear signs that a deep course had once been cut there, down which the rock had moved. A large stone (now almost hidden by the grass) had been placed to stop it and hold it in its present place. The holes round the edges, where the rock did not fit perfectly, had been filled in with small stones and earth.

قطع دانتيس وأبعد هذه الحجارة الصغيرة عند القمة، وبعد عشر دقائق كان قادراً على أن يضع ذراعه داخل الثقب. أخذ فأسه وقطع وأسقط أقوى شجرة وجدها. قطع ونزع الفروع. ثم وضع نهاية إحداها في الثقب وسحب إلى الأمام الفرعَ الآخر بكل قوته. تحرّكَتْ الصخرة. مرة أخرى جذب. ارتفعتْ الصخرة من مكانها، ثم سقطتْ إلى الخلف مرة أخرى. استراح دانتيس. قام بجذب أخير - أعظم جذب من الكل. ارتفعت الصخرة من مكانها. تدحرجتْ إلى أسفل التل، وبدا أنها تقفز داخلة البحر.

في المكان الذي كانت تستقر فيه، رأى دانتيس حجراً مربعاً كبيراً، مع حلقة في وسطه.

الغرفة الأولى

أطلق دانتيس صرخة فرح ودهشة. انتظر لدقيقة ليستعيد قوته. ثم وضع نهاية شجرته في داخل الحلقة وضغط النهاية الأخرى إلى أسفل. ارتفع الحجر. رأى خطوات تهبط إلى أسفل في ظلام غرفة تحترضية.

فكر دانتيس: "هل كان هنا أي شخص من قبل؟ ربما قيصر بورجيا نفسه؟ لكن هل كان سيضيع وقته في إعادة وضع الصخرة العظمى في مكانها؟ سأهبط إلى أسفل".

بدلاً من الظلام الذي توقع أن يجده، كان هناك نور معتم أزرق، وكان الهواء طازجاً. دخل كلا النور والهواء من خلال ثقوب صغيرة في الصخرة فوق رأسه. بعد أن نظر إلى أعلى خلال هذه الثقوب، رأى السماء الزرقاء وفروع الأشجار المتموجة.

Dantes cut away these small stones at the top, and after ten minutes he was able to put his arm into the hole. He took his axe and cut down the strongest tree he could find. He cut away the branches. Then he put one end into the hole and pulled on the other with all his strength. The rock moved. Again he pulled. The rock rose from its place, and then fell back again. Dantes rested. He gave a last pull- the greatest pull of all. The rock rose from its place. It rolled down the hill, and seemed to spring into the sea.

In the place where it had been, Dantes saw a large square stone, with a ring in the centre of it.

The first room

Dantes gave a cry of joy and surprise. He waited for a minute to get his strength back. Then he put the end of his tree into the ring and pressed the other end down. The stone was raised. He saw steps going down into the darkness of an underground room.

"Has anyone been here before?" thought Dantes. "Perhaps Caesar Borgia himself? But would he have wasted the time putting the great rock back? I'll go down."

Instead of the darkness that he had expected to find, there was dim blue light, and the air was fresh. Both light and air entered through small holes in the rock above his head. Looking up through them, he could see the blue sky and the waving branches of trees.

بعد أن وقف هناك لبضع دقائق، رأى الركن الأبعد من المكان. لم يكن هناك أي شيء فيه.

تذكّر كلمات الرسالة: "اقتحم داخلاً الغرفة الثانية". كان في الغرفة الإولى، وكان يجب أن يجد الثانية.

بدأ يضرب الجدار بفأسه. في مكان واحد بدا الصوت مختلفاً قليلاً. ضربه مرة أخرى بقوة أعظم. ثم حدث شيء غريب. ما بدا كأنه صخرة قاسية انكسر وسقط بسهولة، مبيّناً خلفه جداراً من حجارة بيض مربعة. كانت الفتحة مبنيّة ومطليّة حتى تبدو كصخرة.

عند هذه النقطة، بدا أن قوة دانتيس تتخلى عنه. وضع الفأس على الأرض ومرر يده على وجهه. ارتقى الدرجات، إلى الخارج إلى الهواء الطلق. استقر الكل هادئاً في نور الشمس الساطعة. رأى فقط قوارب صيد قليلة بعيداً في البحر الأزرق. لم يكن قد تناول طعاماً طيلة ساعات، لكنه لم يشعر بالجوع. أكل قليلاً من خبز وشرب جرعة من جرّته. ثم عاد. بدا الفأس أقل ثقلاً. رأى أن الجدار أمامه كان مصنوعاً فقط من حجارة وُضعت واحداً فوق آخر. سحبها بعيداً، واحداً فواحداً.

الصندوق

أخيراً كان دانتيس قادراً على أن يدخل الغرفة الثانية. كانت أصغر وأكثر ظلمة من الأخرى. كان للهواء رائحة ترابية. انتظر قليلاً طلباً لهواء طازج يجد طريقه إلى الداخل. ثم دخل.

After standing there to for a few minutes, he could see the farthest corner of the place. There was nothing in it.

He remembered the words of the letter: "Break through into the second room." He was in the first room, and he must now find the second.

He began to strike the wall with his axe. At one place the sound seemed to be a little diffeerent. He hit again with greater force. Then a strange thing happened. What had looked like hard rock broke and fell away easily, showing behind it a wall of sqare white stones. The opening had been built up and painted to look like rock.

At this point, Dantes' strength seemed to leave him. He put the axe on the ground and passcd his hand across his face. He went up the steps, out into the open air. All lay quiet in the bright sunlight. I could see only a few fishing boats far away on the blue sea. He had had no food for hours, but he tell no hunger. He ate a little bread and took a drink from his jar. Then he returned. The axe seemed less heavy. He saw that the wall in front of him was made only of stones laid one on another. He pulled them off, one by one.

The box

At last Dantes was able to enter the second room. It was smaller and darker than the other. The air had an earthy smell. He waited a little for fresh air to find its way in. Then he entered.

كانت هناك زاوية معتمة إلى يسار الفتحة. لكن، بالنسبة إلى عينيّ دانتيس لم يكن هناك أي ظلام. نظر حول هذه الغرفة الثانية. لم يكن هناك من شيء.

لابد أن الكنز، إنْ كان هناك أي كنز، مخبّأ في تلك الزاوية المعتمة.

حلّ الوقت. حين حفر بعض التراب، سيعلم بالحقيقة. ذهب إلى الزاوية وبكل قوته بدأ يحفر. فجأة، سقط فأسه على شيء قاس. حتى جرس قصر دي إيف العظيم ما كان حرّك قلب دانتيس كما فعل ذلك الصوت. رفع الفأس ليضرب ثانية. مرة أخرى الصوت نفسه.

قال أخيراً: " إنه صندوق عظيم، مصنوع من خشب، مع قبضات قوية حوله".

عندئذ تماماً، مرّ ظل بسرعة عبر المدخل. أمسك دانتيس بفأسه، قفز من خلال الفتحة، وجرى مرتقياً الدرجات. كانت فقط عنزة بريّة. رأى علامات أقدامها. كانت تأكل بهدوء بين الأشجار على اليسار.

وقف مفكراً. ثم أخذ فرعاً جافاً وأشعل النار به، وهبط ثانية. أراد أن يرى كل شيء. فيما هو ينسحب قرب الحفرة، رأى أنها حقاً قمة صندوق، بأشرطة عليه، قام بإزالتها. ثبّتَ الفرع المحترق في الأرض. ثم نظّف بسرعة قمة الصندوق. كان حوالي متر طولاً بنصف متر عرضاً. في الوسط كانت هناك قطعة فضة موضوعة في الخشب. كان هناك شيء مرسوم على الفضة - علامة عائلة سپادا.

There was a dark corner to the left of the opening. But to the eyes of Dantes there was no darkness. He looked round this second room. There was nothing in it.

The treasure, if there was any, must be hidden in that dark corner.

The time had arrived. When he had dug up some earth, he would learn the truth. He went to the corner and with all his strength began to dig. Suddenly his axe fell on something hard. Even the great bell of Chateau d'If had not moved Dantes' heart as that sound did. He raised the axe to strike again. Again the same sound.

"It is a great box, made of wood, with strong bands round it," he said at last.

Just then, a shadow passed quickly across the entrance. Dantes seized his axe, sprang through the opening, and ran up the steps. It was only a wild goat. He could see the marks of its feet. It was eating quietly among the trees on the left.

He stood in thought. Then he took a dry branch and set fire to it, and went down again. He wanted to see everything. As he drew near to the hole, he saw that it was indeed the top of a box, with bands on it, that he had uncovered. He fixed his burning branch in the ground. Then he quickly cleared the top of the box. It was about a metre long by half a metre broad. In the centre there was a piece of silver set into the wood. There was something drawn on the silver - the mark of the Spada family.

ذهب وجواهر

لم يعد هناك من أي شك بأن المدخل كان هناك. لا أحد يقلق نفسه على هذا النحو ليخبئ صندوقاً إذا لم يكن فيه أي شيء.

حفر الأرض وأبعد التراب حول الصندوق. ثم حاول أن يرفعه. لم يكن هذا ممكناً. حاول أن يفتحه، لكن، لم يكن هناك مفتاح. أخذ فأسه ليكسره ويفتحه. انتُزعتْ القمة؛ كان الخشب قديماً وليّناً.

خطا دانتيس مرتداً إلى الخلف، أغمض عينيه كما يفعل الأطفال حين ينظرون إلى آلاف النجوم في ليل صاف ساطع. فتحهما مرة أخرى ووقف كأنه في حلم.

كان الصندوق مفصولاً بألواح إلى ثلاثة أجزاء. كان في الجزء الأول عملات ذهبية من تواريخ مختلفة وبلاد مختلفة. حملت معظمها رأس البابا أليكسندر، حاكم روما في زمن قيصر بورجيا. في الجزء الثاني كان هناك قضبان من ذهب. في الجزء الثالث قبض إدموند على حفنات من جواهر. فيما هو يسقطها وتسقط هي واحدة على الأخرى، أطلقتْ أصواتاً مثل مطر شتاء على النافذة.

بعد أن لمس وتحسس ونظر إلى هذه الكنوز، جرى إدموند عائداً إلى الدرجات مثل رجل مسّه جنون. قفز عالياً على صخرة يمكنه أن يرى منها البحر. كان وحيداً - وحيداً مع هذه الكنوز غير المعدودة التي لم يُسمع عنها! هل كان صاحياً - أو هل كان هذا حلماً؟

Gold and jewels

There was no longer any doubt that the treasure was there. No one would have taken such trouble to hide a box if there were nothing in it.

He cut away the earth round the box. Then he tried to lift it. It was not possible. He tried to open it, but there was no key. He took his axe to break it open. The top came away; the wood was old and soft.

Dantes stopped back. He closed his eyes as children do when they look at the thousands of stars on a bright clear night. He opened them again - and stood as if in a dream.

The box was separated by boards into three; In the first part were gold coins of many different dates and countries. Most of them bore the head of Pope Alexander, the ruler of Rome at the time of Caesar Borgia. In the second part were bars of gold. In the third part Edmond seized handfuls of jewels. As he dropped them and they fell on one another, they sounded like winter rain on the window.

After touching, feeling, looking at these treasures Edmond ran back to the steps like a man seized madness. He sprang up on a rock from which he could see the sea, He was alone - alonc with these unnumbered, unheard-of treasures! Was he awake or was it a dream?

ومن ثم أصبح أكثر هدوءاً. كان المساء يحلّ. كانت قطعة خبز وجرعة من ماء هما كل الغذاء الذي احتاج إليه. نام فوق فتحة غرفة الكنز.

And then he became quieter. Evening was coming on. A piece of bread and a mouthful of water all the dinner he needed. He fell asleep lying over the opening of the treasure room.

١٧ في مارسيليا

دانتيس يترك الجزيرة

حين بزغ نور النهار، تسلق دانتيس إلى قمة أعلى صخرة ليرى إنْ كانت هناك أي منازل أو رجال في الجزيرة. لم يكن هناك أي شيء من هذا. كانت حقاً جزيرة صحراوية؛ صخر قاس، مع بعض الأشجار والعشب فقط على تربة الأجزاء السفلية الرفيعة.

عاد إلى مكان الكنز، ودخل الغرفة الثانية، وأخذ عدداً من الجواهر قدرما يستطيع أن يخفيها في ملابسه. ثم أعاد وضع تراب الأرض فوق الصندوق، ووضع رملاً فوق المكان، حتى لا يعرف أحد بأن التراب هناك أُزيح في أي وقت من الأوقات. ثم وضع حجراً كبيراً فوق الفتحة وغطاه بتراب الأرض، ووضع بعض النباتات سريعة النمو في التراب. ثم مشى فوق الأرض حول المكان كله، مخفياً كل علامة قدم. حين ترك المكان بدا كأنه لم يُزَر في أي وقت من الأوقات.

ثم أعدّ نفسه لانتظار عودة أصدقائه. لم يكن ذلك سهلاً. لم يكن من المفرح له أن يجلس ويحرس كنزه العظيم. أراد الآن أن يعود ويعيش بين الرجال، وعرف جيداً القوة التي ستمنحه إياها هذه الثروات. سيكون دانجليرز وكاديروس وحتى ڤيلفورت بلا حول ضده الآن - ناس قليلو الشأن ليسوا جديرين بتفكيره. أي خير يمكنه أن يفعله بمال كثير كهذا! وأي فرح يمكنه أن يجلبه إلى اولئك الذين هم الأقرب إلى قلبه!

17 At Marseilles

Dantes leaves the island

When daylight came, Dantes climbed to the top of the highest rock to see if there were any houses or men on the island. There were none. It was truly a desert island; hard rock, with some trees and grass only on the thin soil of the lower parts.

He returned to the treasure place, went into the second room, and took as many jewels as he could safely hide in his clothing. Then he put back the earth over the box, and put sand over the place, so that no one might know that the earth there had ever been moved. He then put a large stone over the opening and covered it with earth, and set somc quick-growing plants in thc earth. Then he went over the ground all round the place, hiding every footmark. When he left the place it looked as if it had never been visited.

Then he set himself to wait for the return of his friends. That was not easy. It was no joy to him to sit and watch over his great treasure. He wanted now to retun to live among men, and he knew well the power that these riches would give him. Danglars, Caderousse, even Villefort, would be powerless against him now - little people not worth his thought. What good he could do with so much money! And what joy he could bring to those who were nearest to his heart!

بعد ستة أيام عادت *آميليا الشابة*. من بعيد عرف دانتيس شكل أشـرعـتـهـا وطـريقـة إبحـارها. هبط إلـى الأسـفـل إلى الشـاطئ، متظاهراً بأن رجْله لاتزال تؤلمه، وسأل كيف سار العمل.

أجابـوا بأنَهم أوصلوا البـضـاعـة بأمـان إلى الـيـابسـة. لكن في الوقت الذي كانوا قد أنهوا العمل تماماً، سمعوا أن سفينة حكومية كانت قد غادرتْ للتو طولون وكانت تسرع للإمساك بهم. ابتعدوا بأسرع مـا يمكن، وتمنوا لـو كـان دانتيس معهم، لأنه كـان يمكن أن يساعدهم كثيراً. كان سيُمسَك بهم حين حلّ الليل لحسن حظهم، وكانوا قادرين أن يعودوا على مسارهم ويهربوا.

كـانوا كلهم متـأسفين جداً لأن دانتيس لن يحصل على جزئه من المكاسب، التي قالوا عنها بأنها كانت كثيرة. كـان على دانتيس أن يوقف نفسه عن الضحك.

لقد أتت *آميليا الشابة* إلى مونـت كريستو فقط لتأخذه. صعد إلى ظهر السفينة، وأبحرتْ السفينة نحو ليجهورن.

اليخت

في ليـجهـورن، ذهب دانتيس إلى منزل تاجر عـرفه. باع أربعـة من أصغر حجارته إلى هذا التـاجـر. كان إدموند يكاد يخشى أنه قـد تُطرح أسئلة عن وجود جواهر مثل هذه بين يديّ بحـار من عامـة الناس. لكن التاجر لم يقل شيئاً، بعد أن دفع مقابلها أقل بكثير من قيمتها.

After six days the *Young Amelia* returncd. From a distance Dantes knew the shape of its sails and its way of sailing. He went down to the shore, pretending that his leg still hurt, and asked how the business had gone.

They answered that they had got the goods safely to land. But just as they had finished, they heard that a government ship had just left Toulon and was hurrying to catch them. They went off as quickly as possible, and wished that Dantes had been with them, because he could have helped them a lot. They were almost caught when luckily night came they were able to turn back on their course and so get away.

They were all very sorry that Dantes should not get his part of the gains, which, they said, were large. Dantes had to stop himselffrom laughing.

The Young Amelia had come to Monte Cristo to take him off. He went on board, and the ship sailed for Leghorn.

The yacht

At Leghorn, Dantes went to the house of a merchant whom he knew. He sold four of his smallest stones to this merchant. Edmond was half afraid that questions might be asked at finding such jewels in the hands of a common seaman. But the merchant said nothing, having paid for them far less than they were worth.

في اليوم التالي أعطى دانتيس جاكوپو سفينة جديدة وهدية من مال. ثم ذهب إلى القبطان وأخبره بأن عمه، الذي مات للتو، ترك مبلغاً كبيراً من المال له، وأنه يرغب في ترك السفينة. حزن القبطان لخسارته له، وفعل كل ما أمكنه ذلك ليبقيه معهم. أعطى دانتيس هدايا رائعة لكل الرجال، وتمنوا له كل سعادة من كل قلوبهم.

بعد ذلك، ترك ليجهورن وذهب إلى جنوا. في جنوا، رأي بنّاء قوارب يجرّب سفينة صغيرة جميلة في الخليج. كانت قد بُنيت للتو كيخت لرجل إنجليزي. كانت صغيرة جداً إلى حد أن دانتيس عرف بأنه يمكنه هو وحده إبحارها، بلا عون. وكانت سريعة جداً إلى حد أن أي سفينة أخرى ما كانت قادرة على أن تلحق بها.

عرض دانتيس أكثر بكثير من سعرها الصحيح من أجل الحصول عليها، وطلب من البنّاء أن يدعه يتملكها مع كل أوراقها البحرية. لم يقل البنّاء نعم على الفور، لكن الرجل الإنجليزي لم يكن من المتوقع حضوره طيلة أشهر عديدة، وكان الرجل متأكداً بأنه سيبني يختاً آخر مثله قبل ذلك الوقت. لذلك سُوّيت المسألة.

عرض البنّاء أن يجد بحّارة للسفينة، لكن دانتيس قال إنه ليس بحاجة إلى أي بحّار - وإن متعة الإبحار كلها بالنسبة إليه هي في فعل كل شيء بنفسه. لكنه طلب من الرجل أن يضع مكاناً مخفياً في السفينة، مع ثلاثة أجزاء مختلفة فيها. كان هذا سيعمل عند رأس سريره تماماً. وَعَد البنّاء أن يُعدّ هذا المكان في اليوم التالي.

The next day, Dantes gave Jacopo a new ship and a present of money. He then went to the captain and told him that his uncle, who had just died, had left him a large amount of money, and that he wished to leave the ship. The captain was sad at losing him, and did all he could to get him to stay. Dantes gave fine presents to all the men, and they wished him every possible happiness with all their hearts.

After that, he left Leghorn and went to Genoa.

At Genoa he saw a boat builder trying out a beautiful little ship in the bay. It had just been built as a yacht for an Englishman. It was so small that Dantes knew he could sail it himself, alone, without help. And it was so fast that no other ship on the water would be able to catch it.

Dantes offered much more than the proper pricc for it, and asked the builder to let him have it with all its ship's papers. The builder did not say yes at once, but the Englishman was not expected for several months, and the man was sure he could build another yacht like it before that. So the matter was settled.

The builder offered to find seamen for the ship, but Dantes said that he needed none - that, for him, the whole pleasure of sailing lay in doing everything for himself. But he asked the man to make a hidden place in the ship, with three separate parts in it. This might be made just at the head of his bed. The builder promised to have it ready by the next day.

في اليوم التالي، أبحر دانتيس من جنوا وحيداً. أتى جمهور كبير وتجمعوا ليروا الرجل الإنجليزي الغني الذي يبحر دائماً بيخته بنفسه. انطلقتْ صرخات دهشة حين رأوا مدى اتقان حركة السفينة تحت يده. عرف دانتيس تماماً أن رجال جنوا، الذين هم معلمو بناء سفن، لم يعملوا أبداً أي شيء متقن على هذا النحو.

تابع الناس السفينةَ بأعينهم إلى المدى الذي يمكنهم فيه رؤيتها. تساءلوا أين كانت ستذهب. قال بعضهم كورسيكا، قال آخرون جزيرة إلبا، فكر آخرون بإنها قد تسافر إلى أفريقيا. لم يفكر أي شخص بـ مونت كريستو.

إلى ذلك المكان أبحر دانتيس بيخته. وصل إلى هناك في اليوم الثاني. كان اليخت قد غطى المسافة من جنوا في خمس وثلاثين ساعة.

لاحظ دانتيس بإمعان خط الشاطئ، وبدلاً من الذهاب إلى المكان المعتاد، أخذ السفينة إلى داخل الخليج الصغير. لم يكن هناك من أحد في الجزيرة. لم يكن هناك من أحد منذ أن غادرها. كان الكنز تماماً كما تركه.

في وقت مبكر من اليوم التالي، بدأ العمل في حمل ثرواته على ظهر اليخت. قبل أن يحلّ الليل، كان الكنز كله قد خُزن في المكان المخفي.

Return to Marseilles

The next day, Dantes sailed away from Genoa, alone. A large crowd had come together to see the rich "Englishman" who always sailed his yacht himself. There were cries of wonder when they saw how perfectly the ship moved under his hand. Indeed, Dantes knew that the men of Genoa, who are the masters of shipbuilding, had never made anything so perfect.

The people followed the ship with their eyes so long as they could see it. They wondered where it was going. Some said Corsica, others said the island of Elba, others thought it might be Africa. No one thought of Monte Cristo.

It was there that Dantes sailed his yacht. He arrived there on the second day. It had covered the distance from Genoa in thirty-five hours.

Dantes had carefully noticed the line of the shore, and instead of going to the usual place, he took his ship into the little bay. There was no one on the island. No one had been there since he went away. The treasure was just as he had left it.

Early the next day, he began the work of carrying his riches on board. Before night came, the whole of the treasure was safely stored in the hidden place.

ذات صباح رائع، أبحر يخت صغير، إنما جميل، داخل مارسيليا. رُبط قرب الدرجات تماماً، التي كان دانتيس قد وُضع منه، في تلك الليلة التي لايمكن أن تُنسى أبداً، في القارب الذي كان سيأخذه إلى قصر دي إيف.

صعد ضباط الجمارك إلى ظهر اليخت ليلقوا نظرة على أوراق السفينة. وقف جندي قرب الدرجات - حتى الآن ألقى المشهدُ الخوفَ في قلب دانتيس.

كان إدموند قد قرر أن يعطي نفسه اسم رجل غني. أرى الضباط أوراق السفينة التي حصل عليها في جنوا. قالت الأورق أن اليخت ملك "كونت مونت كريستو".

قال الضباط، راغبين في إدخال السرور في نفس مالك اليخت الغني: "ليس هناك من سبب، لماذا لا ينزل الكونت على الشاطئ على الفور، إذا رغب في هذا. الأوراق كلها رسمية".

منزل أبيه

كان أول الرجال الذين قابلهم على الشاطئ نيكولاس العجوز، الذي خدم معه على السفينة فرعون. ذهب مباشرة إلى نيكولاس وسأله عدداً من الأسئلة، مراقباً بإمعان وجه الرجل. لم تبين أي كلمة أو نظرة بأن نيكولاس عرفه. أعطاه بعض النقود واستدار مبتعدا، لكنه قبل أن يبتعد عدة خطوات ناداه بصوت عال ليقف. استدار دانتيس ليلقاه.

قال الرجل الطيب: "عنيتَ أن تعطيني قطعة فضة، لكنك أعطيتني العملة الذهبية هذه بالغلط".

One fine morning, a small but beautiful yacht sailed into Marseilles. It tied up just near the steps from which, on that never-to-be-forgotten night. Dantes had been put on board the boat which take him to Chateau d'lf.

The customs officers came on board to look at the ship's papers. A soldier stood near the steps - even now that sight sent fear into Dantes' heart.

Edmond had decided to give himself a rich man's name. He showed the officers the ship's papcrs that he had got at Genoa. The papers said that the yacht was owned by the "Coount of Monte Cristo".

"There is no reason," said thc officers, wishing to please the rich yacht owner, "why the Count should not go on shore at once, if he wishes to. The papers are all in order."

His father's house

One of the first men he met on shore was old Nicolas, who had served with him on the *Pharaoh*. He went straight up to Nicolas and asked him a number of questions, carefully watching the man's fac. No word or look showed that Nicolas knew him. He gave him some money and turned away, but before he had gone many steps he heard Nicolas 1oudly calling to him to stop. Dantes turned to meet him.

"You meant," said the good fellow, "to give me a piece of silver, but you have given me this coin by mistake."

قال دانتيس: "نعم يا رجلي الطيب. أرى أنني ارتكبتُ غلطة صغيرة. وكشكر على توضيح هذا لي، خُذ هذه العملة الذهبية الثانية".

اندهش الرجل إلى حد أنه لم يستطع أن يتكلم. وقف ناظراً وراء دانتيس وهو يبتعد. فكّر: "لابد أن ذلك الرجل واحد من الرجال الأغنياء من الهند. مَنْ غيرهم يعطي المال بمثل هذه المجانيّة".

تابع دانتيس طريقه. جلبت كل خطوة خطاها آمالاً ومخاوف جديدة. كانت كل شجرة وكل شارع مزدحمة بأفكار عن الماضي.

تابع السير إلى أن أصبح منزل أبيه في مجال البصر. عند هذه النقطة، جعل التفكير في حب أبيه ركبتيه تشعران بالضعف، لكنه تابع السير، ولم يتوقف إلى أن وجد نفسه عند باب المنزل.

فتح الباب. شيء أبيض - رسالة - استقرت عند قدميه. التقطها.

ـ "هل عيناي عمياوان؟ إنْ لم تكونا كذلك، لماذا لا أستطيع أن أقرأ الاسم؟ أو لماذا لا أقرأه على نحو صحيح؟ إنه يبدو مثل: "ميرسيديس". لكن لماذا؟ أنا أحلم".

الأحباب

وصل دانتيس إلى باب غرفة أبيه. كانت مغلقة، لكنه سمع من الداخل صوت القدمين المتحركَيْن بهدوء. ثم حلّ سكون، محطماً أخيراً بصرخة ألم ضعيفة.

"Yes, my good man," said Dantes, "I see I made mistake. As thanks for pointing it out to me, take this second gold coin."

The man was so surprised that he could not speak. He stood looking after Dantes as he went away. "That must be one of those rich fellows from India," he thought. "Who else would give money away so freely?"

Dantes continued on his way. Each step he took brought fresh hopes and fears. Every tree, every street was crowded with thoughts of the past.

He went on until his father's house was in sight. At this point, the thought of his father's love made his knees feel weak, but he went on, and didn't stop until he found himself at the door of the house.

He opened the door. Something white- a letter - lay at his feet. He picked it up.

"Are my eyes blind? If not, why can't I read the name? Or why can't I read it properly? It look like 'Mercedes'. But why? I'm dreaming."

The loved ones

Dantes came to the door of his father's room. It was shut, but from inside he heard the sound of quietly moving feet. Then there was silence, broken at last by a weak cry of pain.

ثم ومن هناك أتى صوت، ضعيف وبعيد، مثل صوت طائر ضائع في الظلام.

أجاب شخص عليه بلطف بالغ، "نعم، قريباً. قريباً جداً الآن. لكن اهدأ. أنت بحاجة إلى كل قوتك".

مدّ دانتيس يده ليفتح الباب، لكن اليد سقطتْ مرتدة إلى جنبه، ولم تتحرك قدماه من الأرضية.

قال الصوت الضعيف ثانية: "لكنني أخبرك بأنه هنا. لماذا لا تذهب وتدعوه ليدخل؟"

ـ "حاول أن تنال قليلاً من النوم الآن. ربما حين تستيقظ..."

ـ "أخبرك بأنه هنا. ألم أره يتقدم في الشارع، أره يتوقف وينظر إلى أعلى إلى هذه النافذة بعينيه العزيزتَيْن؟ متغير إلى هذا الحد. متغير إلى هذا الحد".

ـ "نعم، سيكون متغيّراً، أليس كذلك؟"

ـ "اطلب منه أن يحضر بسرعة. أخبره بأن الموت ينتظر عند جانبي – منتظراً فقط إلى أن أراه. افتح الباب، أقول لك". أصبح الصوت أقوى مع آخر الحياة. "افتح الباب، أقول لك، وادخله!"

كانت هناك خطوات أقدام. انفتح الباب – ووقفتْ ميرسيديس هناك، داكنة العينين من طول رقابتها إلى جانب السرير ذلك.

رأتْه، شكّتْ، وبعد أن وجدته متغيراً إلى ذلك الحد، سقطتْ إلى الأمام مطلقة صرخة واحدة، كأن قلبها تكسّر بفجائية الفرح الأكثر من اللازم. ثم، وبعد أن أمسكتْ بيده، قالت: "تعال بسرعة لكي يراك".

And then there came a voice, weak and far, like the voice of a bird lost in the darkness. Someone answered it very gently: "Yes, soon. Very soon now. But keep quiet. You need all you strength. "

Dantes put out his hand to open the door, but the hand fell back to his side, and his feet would not move from the floor.

"But I tell you he is here," said the weak voice again. "Why don't you go and call him in?"

"Try to get a little sleep now. Perhaps when you wake . . . "

"I tell you he is here. Haven't I seen him coming up the street, seen him stand and look up at this window with his dear eyes? So changed. So changed. "

"Yes, he will be changed, won't he?"

"Tell him to come quickly. Tell him that Death is waiting at my side - waiting only until I see him. Open the door, I say." The voice grew stronger with the last of life. "Open the door, I say, and bring him in!"

There were footsteps. The door opened - and Mercedes stood there, dark-eyed from long watching by that bedside.

She saw him, doubted, finding him so changed, and then she fell forward with one cry, as if her heart were broken with the suddenness of too much joy. Then seizing his hand she cried, "Come quickly so that he may see you."

نظرتْ العينان العجوزان إلى أعلى إليه، معتمتَيْن وجميلتَيْن في آخر نظرتي الحب الساكنة لهما.

أُغمضتْ العينان. قالت: قبّلني. ضمني بين ذراعيك يا إدموند. يمكنك أن تأتي الآن - أيها الموت".

عند عودة نابوليون في ١٨١٥، كان دانجليرز قد غادر فرنسا، لم يُر مرة أخرى. اعتقد بأن سفينته فُقدتْ في عاصفة. قُتل فيرناند في معركة واترلو. كان كاديروس أكبر سناً من أن يذهب ويقاتل في ذلك الوقت. قالت ميرسيديس: كان لايزال حيّاً، لكنه كان فقيراً جداً.

قال نيكولاس العجوز للجندي الذي وقف عند الدرجات: "أنظر".

على الخط الأزرق العميق الذي يفصل البحر الأبيض المتوسط عن السماء، كان هناك شراع أبيض، ليس أكبر من جناح طائر.

قال نيكولاس: "لقد رحل، ذلك الرجل الإنجليزي الغني".

أجاب الجندي: "نعم. رأيته يذهب - ورأيتُها هي".

The old eyes looked up at him, dim and beautiful in their last silent look of love.

The eyes closed. "Kiss me," he said. "Hold me in your arms, Edmond. - You may come now, Death."

At the return of Napoleon in 1815, Danglars had left France. He had not been seen again. It was believed that his ship was lost in a storm. Fernand was killed at the battle of Waterloo. Caderousse was too old to go and fight at that time. He was still alive, said Mercedes, but he was very poor.

"Look," said old Nicolas to the soldier standing, by the steps.

On the deep blue line which separates the Mediterranean sea from the sky, was a white sail, no larger than a bird's wing.

"He's gone," said old Nicolas, "that rich Englishman. "

"Yes. I saw him go," replied the soldier. " - And her. "

أسئلة

فصل

١

١ مَنْ الذي مات؟
٢ مَنْ كان مالك سفينة فرعون؟
٣ إلى إين ذهب دانتيس على الشاطئ؟
٤ أين كان نابوليون في ذلك الوقت؟
٥ مَنْ الذي أراد دانتيس أن يزوره؟
٦ مَنْ الذي كان سيتزوج؟

٢

١ لماذا لم يأكل أبو إدموند؟
٢ كم استغرق إدموند من زمن وهو مبحر؟
٣ كيف عرف كاديروس بأن إدموند كان في البيت؟
٤ أين كان دانجليزر؟

Questions

Chapter

1

1 Who was dead?

2 Who was the owner of the Pharaoh?

3 Where had Dantes gone on shore?

4 Where was Napoleon at that time?

5 Who did Dantes want to visit first?

6 Who was he going to marry?

2

1 Why hadn't Edmond's father eaten?

2 How long had Edmond been away?

3 How did Caderousse know that Edmond was home?

4 Where was Danglars?

٣

١ ما الذي أراده فيرناند؟
٢ ماذا كان جواب ميرسيديس؟
٣ أين كان كاديروس ودانجليرز؟
٤ مَنْ كان أعداء إدموند؟
٥ ماذا سيكون "غداً أو اليوم التالي"؟
٦ أين يجب أن يذهب دانتيس؟
٧ مَنْ كتب الرسالة إلى ڤيلفورت؟
٨ ماذا فعل الكاتب برسالته؟
٩ أين كانت وجبة الزواج؟
١٠ لماذا وصل الجنود؟

٤

١ ماهي وظيفة ڤيلفورت؟
٢ أي ورقة أراها ڤيلفورت لـ دانتيس؟
٣ ماذا أدهش ڤيلفورت؟
٤ من كان نوارتييه؟
٥ ماذا أحرق ڤيلفورت؟
٦ مماذا أراد أن يتأكد؟

3

1 What did Fernand want?

2 What was Mercedes' answer?

3 Where were Caderousse and Danglars?

4 Who were Edmond's enemies?

5 What is to be "tomorrow or the next day"?

6 Where must Dantes go?

7 Who wrote the letter to Villfort?

8 What did the writer do with his letter?

9 Where was the marriage meal?

10 Why did the soldiers arrive?

4

1 What was Villefort?

2 What paper did Villefort show to Dantes?

3 What surprised Villefort?

4 Who was Noirtier?

5 What did Villefort burn?

6 What did he want to "make sure"?

٥

١ أين كان على دانتيس أن ينتظر؟
٢ أين أخذه القارب؟
٣ ماذا حاول دانتيس أن يفعله؟
٤ ماذا كان هناك لينام عليه؟
٥ ماذا كان غير مسموح به؟
٦ ماذا فعل دانتيس بالكرسي؟

٦

١ أي سجناء زارهم الضابط؟
٢ مَنْ كان أنتوان؟
٣ لماذا وقف الحاكم وقبعته مرفوعة؟
٤ لماذا كان هناك أمل في غرفة دانتيس؟
٥ متى سُجن فاريا في قصر دي إيف؟
٦ ما الذي أراد أن يتكلم عنه؟

5

1 Where did Dantes have to wait?

2 Where did the boat take him?

3 What did Dantes try to do?

4 What was there to sleep on?

5 What was not allowed?

6 What did Dantes do with the chair?

6

1 Which prisoners did the Officcr visit first?

2 Who was Antoine?

3 Why did the Governor stand with his hat off?

4 Why was there hope in Dantes' room?

5 When was Faria made a prisoner at Chateau d'lf?

6 What did he want to speak about?

٧

١ لماذا تكلم دانتيس بصوت عال إلى السجّان؟
٢ ما الذي جعل الصوت يتوقف؟
٣ لماذا كسر دانتيس إناء الماء؟
٤ ما الذي أوقف عمل دانتيس؟
٥ صوت مَنْ سمعه دانتيس؟
٦ صوت مَنْ سمعه في السجن من قبل؟
٧ أين كان دانتيس حين أتى السجّان؟
٨ أين كان هو حين ظهرت الحفرة؟

٨

١ لماذا أخذ دانتيس الرجل نحو النافذة؟
٢ ماذا كانت المسافة بين الغرفتَيْن؟
٣ مَنْ الذي نظر إلى خارج النافذة؟
٤ ماذا رأى؟
٥ ماذا أراد فاريا أن يفعل في إيطاليا؟
٦ ماذا طلب دانتيس أن يرى؟

7

1 Why did Dantes talk loudly to the keeper?

2 What made the sound stop?

3 Why did Dantes break the water pot?

4 What stoppcd Dantes' work?

5 Whose voice did Dantes hear?

6 Whose voices had he heard in the prison before?

7 Where was Dantes when the keeper came?

8 Where was he when the hole appeared?

8

1 Why did Dantes take the man towards the window?

2 What was the distance between the two rooms?

3 Who looked out of the window?

4 What did he see?

5 What had Faria wanted to do in Italy ?

6 What did Dantes ask to see?

٩

١ أي زيت استعمله فاريا في مصباحه؟
٢ ماذا علّم فاريا دانتيس؟
٣ أين كان دانتيس حين صاح فاريا بصوت عال؟
٤ ماذا كان في الجرة السرية؟
٥ مَنْ قال: "لا تفقد الأمل"؟
٦ أي وعد قطعه دانتيس؟

١٠

١ ماذا حدث للورقة؟
٢ ماذا كان فيها؟
٣ في أي كتاب كانت الأسطر التي تذكرها فاريا؟
٤ ماذا حدث لـ سپادا؟
٥ أي سؤال حاول فاريا أن يجد الجواب عليه؟
٦ ماذا حدث لأشياء الأمير سپادا عند موته؟
٧ لماذا أشعل فازيا النار بالورقة؟
٨ ماذا كانت الورقة الثانية التي رآها دانتيس؟

9

1 What oil did Faria use in his lamp?

2 What did Faria teach Dantes?

3 Where was Dantes when Faria cried out?

4 What was in the secret jar?

5 Who said "Don't lose hope"?

6 What promise did Dantes make?

10

1 What had happened to the piece of paper?

2 What was on it?

3 In what book were the lines that Fari remembered?

4 What happened to Spada?

5 What question did Faria try to find the answer to?

6 What happened to Prince Spada's things on his death?

7 Why did Faria set fire to the paper?

8 What was the second piece of paper that Dantes saw?

١١

١ ما هو " الواجب الأول للسجين " ؟
٢ ماذا سمع إدموند في الليل؟
٣ أين كانت جرّة السائل الأحمر؟
٤ لماذا أصبح جسم فاريا بارداً؟
٥ صوت مَنْ كان الصوت المجهول؟
٦ ماذا فعل بسبب قواعد السجن؟

١٢

١ ماذا كان قماش القبر/ الكفن في قصر دي إيف؟
٢ ماذا فعل دانتيس بجثة فاريا؟
٣ ماذا كان الخطر الأول؟
٤ كم عدد الرجال الذين رفعوا الكيس؟
٥ ما الذي أغضب الحاكم؟
٦ ما الذي ربط قدميّ دانتيس؟

11

1 What is the "first duty of a prisoner"?

2 What did Edmond hear in the night?

3 Where was the jar of red liquid?

4 Why did Faria's body become cold?

5 Whose was the' 'unknown voice"?

6 What did he do because of prison rules?

12

1 What was the Chateau d'If "grave-cloth"?

2 What did Dantes do with Faria's body?

3 What was the first danger?

4 How many men lifted the bag?

5 What had made the Governor angry?

6 What was tied to Dantes' feet?

١٣

١ لماذا سبح دانتيس تحت الماء؟
٢ إلى أين سبح؟
٣ ماذا حدث للرجال الخمسة؟
٤ أين كانت سكين فاريا؟
٥ لماذا أخذ دانتيس طاقية البحار؟
٦ كيف أنقذ الرجلُ في القارب دانتيس؟
٧ لماذا بدا دانتيس كلص؟
٨ لماذا أبحر القبطان لصق الريح؟
٩ مَنْ هو جاكوپو؟
١٠ ماذا عنى الجرس؟

١٤

١ ماهو عمل "تاجر الحر"؟
٢ في ليجهورن، من أين أخدتْ السفينة حملها؟
٣ عماذا تكلم التجّار الأحرار في الاجتماع؟
٤ أين قرروا أن يقابلوا السفينة القادمة من تركيا؟

13

1 Why did Dantes swim under the water;

2 Where did he swim to?

3 What happened to the five men?

4 Where was Faria's knife?

5 Why did Dantes get the sailor's cap?

6 How did the man in the boat save Dantes?

7 Why did Dantes look like a thief?

8 Why didn't the captain sail closer to the wind?

9 Who was Jacopo?

10 What did the bell mean?

14

1 What was a "free-trader"?

2 From Leghorn, where did the ship take its load?

3 What did the "free-traders" talk about at the meeting?

4 Where did they decide to meet the ship from Turkey?

١٥

١ متى وصلت *آميليا الشابة* إلى مونت كريستو؟
٢ في أي وقت ارتفع القمر؟
٣ أين انتهت العلامات على الحجارة؟
٤ لماذا جرى الرجال إلى دانتيس؟
٥ ماذا ترك الرجال مع دانتيس؟
٦ ماذا فعل دانتيس حين ابتعدت السفينة عن النظر؟

١٦

١ أين بدأتْ الحجارة المعلّمة؟
٢ ماذا كان تحت الصخرة الكبيرة؟
٣ ماذا كان تحت الحجر المربع؟
٤ أين كانت الغرفة الثانية؟
٥ ماذا كان تحت الأرض في الركن؟
٦ ما الذي ألقى الظلال؟
٧ ماذا كان في الأجزاء الثلاثة من الصندوق؟
٨ أين نام دانتيس؟

15

1 When did the Young Amelia arrive at Monte Cristo?

2 At what time did the moon rise?

3 Where did the marks on the stones end?

4 Why did the men run to Dantes?

5 What did the men leave with Dantes?

6 What did Dantes do when the ship was out of sight?

16

1 Where did the marked stones start?

2 What was under the large rock?

3 What was under the square stone?

4 Where was the second room?

5 What was under thc earth in the corner?

6 What made the shadow?

7 What were in thc three parts of the box?

8 Where did Dantes sleep?

١٧

١ كم استغرق دانتيس من الزمن وهو ينتظر في الجزيرة؟
٢ أين أخذته *آميليا الشابة*؟
٣ أين رأى دانتيس اليخت؟
٤ ماذا طلب من بنّاء اليخت أن يعمل؟
٥ أين وضع دانتيس الكنز؟
٦ ماذا كان اسم دانتيس الجديد؟
٧ ماذا أعطى دانتيس لـ نيكولاس؟
٨ ماذا كان الاسم على الرسالة؟
٩ مَنْ كان يعتني بوالد دانتيس؟
١٠ متى مات الرجل العجوز؟
١١ مَنْ الذي أبحر مبتعداً في اليخت؟

17

1 How long did Dantes wait on the island?
2 Where did the Young Amelia take him?
3 Where did Dantes see the yacht?
4 What did he ask the boat builder to make?
5 Where did Dantes put the treasure?
6 What was Dantes' new name?
7 What did Dantes give to Nicolas?
8 What was the name on the letter?
9 Who was looking after Dantes' father?
10 When did the old man die?
11 Who sailed away in the yacht?

صدر من سلسلة روائع القصص العالمية، عن دار الأهلية، عمّان - الأردن

A Tale of Two Cities :Charles Dicken ١. قصة مدينتين
Hard Times : Charles Dickens ٢. أوقات عصيبة
Great Expectations : Charles Dickens ٣. آمال عظيمة
Oliver Twist: Charles Dickens ٤. أوليفر تويست
David Copperfield: Charles Dicken ٥. دايفيد كوبرفيلد
Tom Sawyer: Mark Twain ٦. توم سوير
Around the World in Eighty Days:Jule Verne ٧. حول العالم في ٨٠ يوماً
Gone With the Wind:Margaret Michel ٨. ذهب مع الريح
Dr Jekyl & Mr Hyde: Robert Lewis Stevenson ٩. دكتور جيكل ومستر هايد
Adventures of Sherlock Holmes: Sir Arthur Conan Doyle ١٠. شرلوك هولمز (١)
Robinson Crosoe: Daniel Defoe ١١. روبنسون كروزو
Jane Eyre: Charlot Bronte ١٢. جين إيير
Pride & Prejudice: Jane Austin ١٣. كبرياء وهوى
The Time Machine: H. G. Wells (Full Text) ١٤. آلة الزمن
Treasure Island:Robert Lewis Stevenson ١٥. جزيرة الكنز
Wuthering Heights: Emily Bronte ١٦. مرتفعات وذرينج
Loser Takes All: Graham Greene (Full Text) ١٧. الخاسر ينال كل شيء
King Solomon's Mines: Sir Rider Haggard (First Story) ١٨. كنوز الملك سليمان
Les Miserables :Victor Hugo ١٩. البؤساء
The Red Pony: John Steinbeck (Full Text) ٢٠. المهر الأحمر
The Prisoner of Zenda: Antony Hope ٢١. سجين زندا
2001 And Beyond: Most Popular Science Fiction Writers ٢٢. سنة ٢٠٠١ وما بعدها
Up At the Villa: Somerset Maugham (Full Text) ٢٣. في الدارة فوق التل (النص الأصلي كاملاً)

٢٤. جاتسبي العظيم **The Great Gatsby:** **F. Scott Fitzgerald**

٢٥. كلب عائلة باسكرفيل **The Hound of the Baskerville:** **Sir Arthur Conan Doyle**

٢٦. عقل وعاطفة **Sense & sensibility:** **Jane Austen**

٢٧. اللؤلؤة (النص كاملاً) **The Pearl:** **John Steinbeck (Full Text)**

٢٨. الأمير الصغير (النص كاملاً) **The Little Prince: Antoin De Saint Exupery (Full Text)**

٢٩. آخر قبيلة موهيكان **Te Last of the Mohican: J Fenimore Cooper**

٣٠. صورة دوريان جراي **The Picture of Dorian Gray:Oscar Wilde**

٣١. دكتور جيفاجو **Dr Zhivago: Boris Pasternak**

٣٢. كونت مونت كريستو **Count of Monte Cristo: Alexander Dumas**

World Best Sellers Series

English-Arabic

The Count of Monte Cristo

Alexander Dumas